

A. SOULT

EXERCICES
SUR

LES MOTS ANGLAIS

GROUPÉS

D'APRÈS LE SENS

129

BIBLIOTHÈQUE AUTONOME DE NUESTRA
CIÓN GENERAL DE BIBLIOT

LIBRAIRIE HACHETTE & C^{le}

PE1129

.F7

B6

1900

c.1

62036

47-5

Rene' D...



1080043721

Vol. 4. No. 1

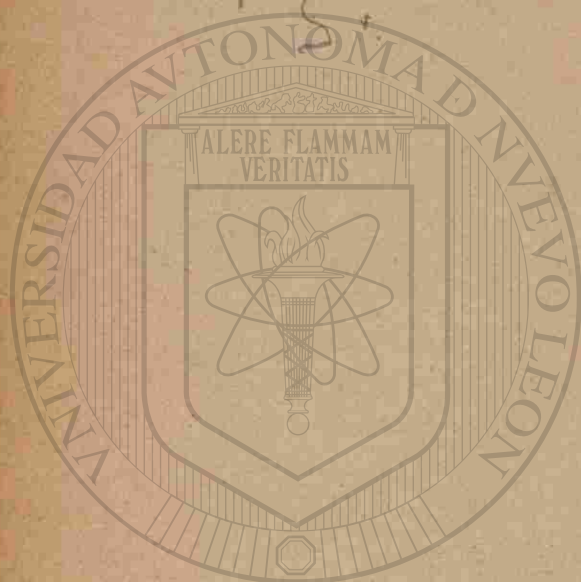


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

42-8
S.



EXERCICES

SUR LES

MOTS ANGLAIS

GROUPÉS D'APRÈS LE SENS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

A LA MÊME LIBRAIRIE

OUVRAGES DE M. ALEXANDRE BELJAME

- Première année d'anglais, exercices gradués et pratiques sur la prononciation, la grammaire et la conversation ; 17^e édition. 1 vol. in-16 cart. 1 fr. »
- Deuxième année d'anglais, 9^e édition, 1 vol. in-16, cartonné . . . 1 fr. 25
- Cours pratique de prononciation anglaise, avec 200 exercices gradués sur la prononciation, l'accentuation, les homonymes, les paronymes, etc. ; 5^e édition. 1 volume in-8, cartonné . . . 2 fr. »
- First English Reader. Premier livre de lectures anglaises, à l'usage de la classe préparatoire ; 10^e édition. 1 vol. in-16, avec grav., cart. toile. 1 fr. »
- Second English Reader. Deuxième livre de lectures anglaises (classe de huitième) ; 8^e édition. 1 volume in-16, orné de gravures et suivi d'un vocabulaire, cartonnage toile. 1 fr. 25
- Third English Reader. Troisième livre de lectures anglaises (classe de septième) ; 7^e édition, 1 vol. in-16, contenant Old Poz par Miss Edgeworth, orné de gravures et suivi d'un vocabulaire, cartonnage toile . . . 1 fr. 50
- Fourth English Reader. Quatrième livre de lectures anglaises (classe de sixième) ; 1 vol. in-16, orné de gravures et suivi d'un vocabulaire, cartonnage toile. 1 fr. 50
- Exercices oraux de langue anglaise, suivis de Whittington and his Cat, a Play by Miss Corner ; 12^e édition, 1 volume in-16, cartonné 1 fr. 50
- Les mots anglais groupés d'après le sens (en collaboration avec M. Bossert, inspecteur général de l'Université) ; 3^e édition. 1 volume in-16, cartonnage toile. 1 fr. 50
- Old Poz, comédie, par Miss Edgeworth, texte anglais publié avec des notes et un vocabulaire ; 5^e édition. 1 vol. petit in-16, cartonné. . . . 40 cent.
- Enoch Arden, poème de Tennyson, avec des notes et des appendices ; 4^e édition. 1 volume petit in-16, cartonné 1 fr. »
- Alastor, poème de Percy Bysshe Shelley, traduction en prose française avec le texte anglais en regard et des notes, 2^e édition. 1 volume petit in-16, broché 1 fr. 50
- Vie et aventures de Robinson Crusoe de DANIEL DE FOE. Texte anglais publié avec des notes. 1 volume petit in-16, cartonné. 1 fr. 50
- Le vicaire de Wakefield de GOLDSMITH. Texte anglais, publié avec des notes. 1 volume petit in-16, cartonné 1 fr. 50
- Macbeth de SHAKESPEARE, texte critique avec la traduction française en regard. 1 vol. in-8, broché. 5 fr. »
- Ouvrage couronné par l'Académie française.
- Jules César, de SHAKESPEARE, texte critique avec la traduction en regard. 1 vol. in-8, broché. 5 fr. »
- Le Public et les Hommes de lettres en Angleterre au dix-huitième siècle, 1660-1744 (Dryden, Addison, Pope). 2^e édit. augmentée d'un index. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50
- Ouvrage couronné par l'Académie française.

OUVRAGES DE M. AUGUSTE BELJAME

- Exercices sur le cours complet de grammaire anglaise de M. FLEMING, comprenant des thèmes tirés des auteurs français, à l'usage des candidats au baccalauréat ; 5^e édition. 1 volume in-8, cartonné 5 fr. »

45372. — Imprimerie LAROSE, rue de Fleurs, 9, à Paris.

EXERCICES

SUR LES

MOTS ANGLAIS

GROUPÉS D'APRÈS LE SENS

DE

MM. A. BOSSERT et AL. BELJAME

PAR

Mlle A. SOULT

AGRÉGÉE DE L'UNIVERSITÉ

SIXIÈME ÉDITION

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

Car. La Alfonsina

1900

Biblioteca Universitaria

62036

40259

PE 1129
F 7
B6
1900



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PRÉFACE

Il ne suffit pas de connaître les mots d'une langue; il faut encore s'exercer à les relier entre eux pour en former des phrases. C'est pour habituer les élèves à ce genre d'exercice que le présent volume a été composé.

Il contient, pour chaque chapitre des *Mots groupés d'après le sens*, une version et un thème formés de phrases détachées, un questionnaire permettant de reprendre de vive voix les deux exercices précédents; enfin un thème suivi, où les mots principaux reviennent une dernière fois, rattachés à une idée générale.

Ce livre, tout en étant élémentaire d'un bout à l'autre, suppose cependant certaines connaissances grammaticales. Pour en rendre l'usage plus facile à des commençants, nous donnons, entre parenthèses, les mots qui pourraient offrir quelques difficultés au point de vue grammatical, et nous mettons entre crochets, dans les thèmes, les mots français qui ne doivent pas être rendus en anglais; de plus, en tête

de chaque exercice, nous avons placé les mots invariables qui s'y rencontrent.

Quand nous reprenons un mot qui a paru précédemment, nous indiquons le paragraphe auquel il est emprunté. Quand nous avons besoin d'un mot qui ne paraîtra que plus tard, nous le donnons en toutes lettres.

Nous suivons absolument, comme on le voit, le plan des *Exercices sur les mots allemands* de MM. Bossert et Beck, et nous n'introduisons dans ce travail que les modifications rendues nécessaires par le génie différent des deux langues.

Qu'il nous soit permis, en terminant, d'adresser nos remerciements à MM. Bossert et Beljame, qui ont bien voulu nous aider de leurs conseils et de leur expérience.

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

L'HOMME. — Man.

CHAP. I. Le corps humain. Ses attitudes et ses mouvements.	The Human Body. Its Attitudes and Movements.	11
— II. Les cinq sens et la parole.	The Five Senses and Speech.....	14
— III. Le sommeil. La maladie. La mort.	Sleep. Illness. Death....	16
— IV. L'âge. Le temps.....	Age. Time.....	19
— V. La nourriture.....	Food.....	21
— VI. Le vêtement et la parure.	Clothing and Attire.....	24

DEUXIÈME PARTIE

LA MAISON ET LA FAMILLE

Home and the Family.

CHAP. I. Les parents et les domestiques.	Relations and Servants..	27
— II. Noms propres de personnes.	Proper Names of Persons.	30
— III. La maison.....	The House.....	31
— IV. Meubles. Ustensiles de table et de cuisine. Éclairage.	Furniture. Table and Kitchen Utensils. Lighting.....	34
— V. La cour et les dépendances.	The Court-yard and the Outbuildings.....	37
— VI. Jeux et amusements....	Games and Amusements..	39

de chaque exercice, nous avons placé les mots invariables qui s'y rencontrent.

Quand nous reprenons un mot qui a paru précédemment, nous indiquons le paragraphe auquel il est emprunté. Quand nous avons besoin d'un mot qui ne paraîtra que plus tard, nous le donnons en toutes lettres.

Nous suivons absolument, comme on le voit, le plan des *Exercices sur les mots allemands* de MM. Bossert et Beck, et nous n'introduisons dans ce travail que les modifications rendues nécessaires par le génie différent des deux langues.

Qu'il nous soit permis, en terminant, d'adresser nos remerciements à MM. Bossert et Beljame, qui ont bien voulu nous aider de leurs conseils et de leur expérience.

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

L'HOMME. — Man.

CHAP. I. Le corps humain. Ses attitudes et ses mouvements.	The Human Body. Its Attitudes and Movements.	11
— II. Les cinq sens et la parole.	The Five Senses and Speech.....	14
— III. Le sommeil. La maladie. La mort.	Sleep. Illness. Death....	16
— IV. L'âge. Le temps.....	Age. Time.....	19
— V. La nourriture.....	Food.....	21
— VI. Le vêtement et la parure.	Clothing and Attire.....	24

DEUXIÈME PARTIE

LA MAISON ET LA FAMILLE

Home and the Family.

CHAP. I. Les parents et les domestiques.	Relations and Servants..	27
— II. Noms propres de personnes.	Proper Names of Persons.	30
— III. La maison.....	The House.....	31
— IV. Meubles. Ustensiles de table et de cuisine. Éclairage.	Furniture. Table and Kitchen Utensils. Lighting.....	34
— V. La cour et les dépendances.	The Court-yard and the Outbuildings.....	37
— VI. Jeux et amusements....	Games and Amusements..	39

TROISIÈME PARTIE

L'ÉCOLE. — School.

CHAP. I. L'école et ses habitants..	The School and its Inhabitants.....	42
— II. L'enseignement et les devoirs.	Teaching and Exercises..	45
— III. Le travail et la conduite.	Work and Conduct.....	47

QUATRIÈME PARTIE

L'UNIVERS ET LA TERRE.

The Universe and the Earth.

CHAP. I. Le ciel et les astres...	The Sky and the Stars...	50
— II. La terre et sa configuration.	The Earth and its Configuration.....	54
— III. Le feu, la lumière et la chaleur.	Fire, Light, and Heat ...	56
— IV. L'air et l'eau.....	Air and Water.....	59
— V. Changements dans la nature.	Changes in Nature.....	61

CINQUIÈME PARTIE

LES VÉGÉTAUX. — Plants.

CHAP. I. La vie des plantes. Les fleurs.	The Life of Plants. Flowers.....	64
— II. Le jardin potager.....	The Kitchen-garden.....	67
— III. Les arbres fruitiers et leurs fruits.	Fruit-trees and their Fruit.....	69
— IV. Les champs et leurs produits.	Fields and their Produce.	72
— V. La forêt et les arbres forestiers.	The Forest and Forest-trees.....	74
— VI. Plantes et fruits exotiques.	Exotic Fruits and Plants.	77

SIXIÈME PARTIE

LES ANIMAUX. — Animals.

CHAP. I. Les animaux domestiques.	Domestic Animals.....	80
-----------------------------------	-----------------------	----

CHAP. II. Les animaux des champs et de la forêt.	Animals of the Fields and of the Forest.....	83
— III. Les oiseaux.....	Birds.....	85
— IV. Les poissons, les mollusques et les crustacés. La pêche.	Fish, Shell-fish, and Crustaceans. Fishing.....	88
— V. Les vers, les reptiles et les insectes.	Worms, Reptiles, and Insects.....	91
— VI. Les animaux étrangers et sauvages.	Foreign and Wild Animals.....	94

SEPTIÈME PARTIE

LES MINÉRAUX. — Minerals.

CHAP. I. Les pierres.....	Stones.....	98
— II. Les métaux.....	Metals.....	99
— III. Les pierres précieuses...	Precious Stones.....	100

HUITIÈME PARTIE

LA VIE INTELLECTUELLE ET MORALE

Intellectual and Moral Life.

CHAP. I. L'âme et ses facultés...	The Soul and its Faculties.	103
— II. La conscience et le cœur.	The Conscience and the Heart.....	106
— III. Les états de l'âme.....	States of the Mind.....	108
— IV. Les qualités et les vertus.	Qualities and Virtues.....	111
— V. Défauts, vices et crimes.	Defects, Vices, and Crimes.	113

NEUVIÈME PARTIE

LETTRES ET SCIENCES. — Literature and Science.

CHAP. I. Langues et grammaire..	Languages and Grammar.	116
— II. La littérature.....	Literature.....	119
— III. L'histoire.....	History.....	121
— IV. La géographie. Voyages et navigation.	Geography. Travelling and Navigation.....	124
— V. L'arithmétique et la géométrie.	Arithmetic and Geometry.	127
— VI. Physique, chimie et autres sciences.	Physics, Chemistry, and other Sciences.....	130

DIXIÈME PARTIE

LES ARTS. — The Arts.

CHAP. I. La musique.....	Music.....	133
— II. Le chant et la danse....	Singing and Dancing.....	135
— III. Le théâtre.....	The Theatre.....	137
— IV. Le dessin et la peinture....	Drawing and Painting.....	140
— V. La sculpture et l'architecture.	Sculpture and Architecture.	142

ONZIÈME PARTIE

L'ACTIVITÉ SOCIALE. — Social Activity.

CHAP. I. L'agriculture.....	Agriculture.....	145
— II. Métiers. Occupations des femmes.	Trades. Women's Occupations.	148
— III. L'industrie.....	Manufactures.....	152
— IV. Le commerce.....	Commerce.....	154
— V. Poids et mesures. Monnaies.	Weights and Measures. Money.	157
— VI. Poste et télégraphe.....	The Post and Telegraph.	160
— VII. Richesse et pauvreté. Bienfaisance.	Wealth and Poverty. Charity.	162

DOUZIÈME PARTIE

LA SOCIÉTÉ CIVILE, RELIGIEUSE ET MILITAIRE

Civil, Religious, and Military Society

CHAP. I. Le village et la ville....	The Village and the Town.	165
— II. Les religions.....	Religions.....	168
— III. L'État et le gouvernement.	The State and Government.	170
— IV. La justice.....	Justice.....	173
— V. L'armée. La guerre.....	The Army. War.....	176
— VI. La patrie. Les devoirs civiques et sociaux.	Our Native Country. Civil and Social Duties.....	180

EXERCICES

SUR LES

MOTS ANGLAIS

GROUPÉS D'APRÈS LE SENS

PREMIÈRE PARTIE

L'HOMME — MAN

CHAPITRE PREMIER

Le corps humain. Ses attitudes et ses mouvements.

The Human Body. Its Attitudes and Movements.

§ 1—5.

VERSION

when,	quand	as,	comme
or,	ou	by,	par
at, to,	à ¹	through,	à travers
and,	et	but,	mais
on,	sur, à	of, from ² ,	de
not,	ne... pas	never,	ne... jamais
always,	toujours	in,	dans.

1. La préposition *à* se traduit par *at* quand il n'y a pas mouvement et par *to* quand il y a mouvement.

2. *From* indique éloignement⁺.

DIXIÈME PARTIE

LES ARTS. — The Arts.

CHAP. I. La musique.....	Music.....	133
— II. Le chant et la danse....	Singing and Dancing.....	135
— III. Le théâtre.....	The Theatre.....	137
— IV. Le dessin et la peinture....	Drawing and Painting.....	140
— V. La sculpture et l'architecture.	Sculpture and Architecture.	142

ONZIÈME PARTIE

L'ACTIVITÉ SOCIALE. — Social Activity.

CHAP. I. L'agriculture.....	Agriculture.....	145
— II. Métiers. Occupations des femmes.	Trades. Women's Occupations.	148
— III. L'industrie.....	Manufactures.....	152
— IV. Le commerce.....	Commerce.....	154
— V. Poids et mesures. Monnaies.	Weights and Measures. Money.	157
— VI. Poste et télégraphe.....	The Post and Telegraph.	160
— VII. Richesse et pauvreté. Bienfaisance.	Wealth and Poverty. Charity.	162

DOUZIÈME PARTIE

LA SOCIÉTÉ CIVILE, RELIGIEUSE ET MILITAIRE

Civil, Religious, and Military Society

CHAP. I. Le village et la ville....	The Village and the Town.	165
— II. Les religions.....	Religions.....	168
— III. L'État et le gouvernement.	The State and Government.	170
— IV. La justice.....	Justice.....	173
— V. L'armée. La guerre.....	The Army. War.....	176
— VI. La patrie. Les devoirs civiques et sociaux.	Our Native Country. Civil and Social Duties.....	180

EXERCICES

SUR LES

MOTS ANGLAIS

GROUPÉS D'APRÈS LE SENS

PREMIÈRE PARTIE

L'HOMME — MAN

CHAPITRE PREMIER

Le corps humain. Ses attitudes et ses mouvements.

The Human Body. Its Attitudes and Movements.

§ 1—5.

VERSION

when,	quand	as,	comme
or,	ou	by,	par
at, to,	à ¹	through,	à travers
and,	et	but,	mais
on,	sur, à	of, from ² ,	de
not,	ne... pas	never,	ne... jamais
always,	toujours	in,	dans.

1. La préposition *à* se traduit par *at* quand il n'y a pas mouvement et par *to* quand il y a mouvement.2. *From* indique éloignement⁺.

We (*nous*) move our (*notre, nos*) legs and feet when we walk or run. — Sit down, and keep still (*restez tranquille*) — We have (to have, I had, had, *avoir*) five (*cinq*) fingers on each (*chaque*) hand and a nail on each finger. — Go backwards or forwards, but do not stand (*ne restez pas*) still. — Our hair is (*est*) on our heads, and our teeth are (*sont*) in our mouths. — The blood flows (to flow, *couler*) through our arteries; it (*il*) starts (to start, *partir*) from the heart, goes to every (*chaque*) part (*partie*) of the body, and comes back (to come back, *revenir*, § 4) to the heart through the veins. — We have thirty-two (*trente-deux*) teeth, counting (*en comptant*) the wisdom (*de sagesse*) teeth. — The negro (*négre*) has (*a*) thick (*épais*) lips, a black (*noir*) skin, short (*court*) and woolly (*laineux*) hair. — Children (*les enfants*) never stand still; they (*ils*) always walk or run.

THÈME

pour,	to, in order to	très,	very
avec,	with	dans, en,	in, into ¹
pourquoi,	why	trop ² ,	too
vite,	fast	devant,	before.

[Les] hommes respirent ^{à l'instant} pour vivre. — Vous (*you*) avez une mine fraîche et florissante. — Vous êtes (*are*) toujours en mouvement (*motion*); ne pouvez-vous pas (*can you not*) vous tenir tranquille? — Le sang circule (*circular, to circulate*) à travers les veines et [les] artères. — Pourquoi avez-vous les (*your*) cheveux dans la (*your*) figure? — Il (*he*) a le (*trad.*: un) nez pointu, le menton rond, [de] petites (*small*) oreilles et [de] grands yeux. — Pourquoi me tournez-vous

1. En et dans se traduisent par *into* quand il y a changement de lieu ou d'état; par *in*, quand il n'y a pas de changement.

2. Too traduit *trop* devant un adjectif ou un adverbe.

le dos (*trad.*: tournez-vous votre dos sur moi, *me*)? — Hâtez-vous, mais ne courez pas (*do not run*) trop vite. — Partez (*partir, to start off*) du (*trad.*: avec le) pied gauche (*left*) et non (*not*) du pied droit (*right*). — Ne courbez pas les (*trad.*: vos) genoux devant cet (*this*) homme. — [Les] géants sont très grands et [les] nains très petits. — La cigogne (*stork*) avait (*had*) un os dans le (*her*) gosier. — Nous étendons les (*our*) membres pour nous reposer.

QUESTIONNAIRE

Name (*nommez*) the different parts (*parties*) of the body.

What (*quel*) is the use (*usage*) of the heart? of the lungs? of the limbs?

What movements do we make (*faisons-nous*) with our legs and feet?

Why do you lie down when you are tired?

What is there (*qu'y a-t-il*) in our face?

Where (*où*) is the heart?

What is (*qu'est-ce que*) a giant? a dwarf?

THÈME SUIVI

à peine,	scarcely	parfois,	<i>James</i> <i>some times</i> now and then
encore,	yet	bientôt,	soon.

Marie (*Mary*) a un joli petit frère (*brother*). Il a [des] cheveux *blonds* (*fair*), [de] grands yeux, [des] joues fraîches et [de] grosses jambes. Il est couché (*lying*) dans son (*his*) berceau (*cradle*) et respire à peine, mais il remue parfois les (*trad.*: ses) doigts et les lèvres. Il ne peut pas (*he cannot*) rester (*remain*) tranquille. Quand on (*they*) le place sur le tapis (*carpet*), il se couche sur le (*trad.*: son) dos ou sur la poitrine, lève les pieds, secoue les bras, avance et recule avec ses jambes. Il ne peut pas encore marcher

(to walk), mais il veut (will) se lever; il se tient debout; il a l'air heureux (happy) et paraît (paraître, to seem) dire (to say): je marcherai (I shall walk), je courrai bientôt.

CHAPITRE II

Les cinq sens et la parole.

The Five Senses and Speech.

§ 6—11.

VERSION

for,	car	nothing,	ne... rien
so,	si, tellement	yet,	cependant
if,	si, en cas que	without,	sans.

What (que) have you seen or heard? — We move (§ 4) our tongue (§ 3) and lips (§ 2) when we speak. — I can scarcely see you, for I am very short-sighted. — The blind have very sharp (fin) ears. — Do not speak so loud (haut), I am (suis) not deaf. — We hear and feel the air, but we do not see it. — I have looked, but I have seen nothing; yet I am sharp-sighted. — Why do you speak so low? I am hoarse, I can scarcely speak. — We must (il faut) listen in order to hear, and touch in order to feel. — I can hear nothing if you do not raise your voice. — I cannot see you without my (mon, ma, mes) spectacles (lunettes); I am short-sighted. — The tongue and palate are the organs (organ, organe) of taste. — Good (bon) water is tasteless and without smell. — The deaf and dumb speak with their (leur) hands and fingers. — Don't make (to make, I made, made, faire) any (de) noise.

THÈME

puis,	then	d'abord,	first
ni... ni,		neither... nor.	

Nous entendons et [nous] sentons l'air, mais nous ne le voyons pas. — Les aveugles ont le sens du toucher très fin (a very delicate sense of touch); ils tâtent les lettres avec les (trad.: leurs) doigts. — Pourquoi [ne] dites-vous rien? êtes-vous muet? Je ne puis parler haut, je suis enrroué. — On (one) ne peut pas vous entendre, si vous ne parlez pas haut. — Prononcez les lettres d'abord, puis les syllabes et les mots. — Regardez les sourds-muets; ils parlent avec leurs doigts; ils observent vos lèvres quand vous parlez, et comprennent vos discours. — [L']eau [ne] doit (ought to) avoir ni goût ni odeur. — Il faut (we must) écouter pour entendre. — Il poussa un cri et se tut. — Élevez la (trad.: votre) voix et parlez distinctement (distinctly).

QUESTIONNAIRE

What is the use of our mouth? of our tongue? of our throat?
What must we do in order to see? to feel? to hear?
What (comment) do we call a man who cannot hear? who cannot speak? who will not speak?
What are words made of?

THÈME SUIVI

ne... que, only, but.

[L']homme a cinq sens: il entend et écoute avec les oreilles; il voit, aperçoit et observe avec les yeux (§ 2); il sent avec le nez, goûte avec le palais et touche avec les doigts. Nous parlons avec la langue et les lèvres, nous

appelons et nous poussons des cris avec le gosier. Celui qui (*he who*) ne voit pas est aveugle; celui qui n'entend pas est sourd; celui qui ne peut parler est muet. Celui qui ne voit que d' (*trad. : avec*) un œil est borgne. Un homme aveugle de naissance (*from his birth*) ne peut avoir une idée (*an idea*) de[s] couleurs (*colour*); un homme sourd de naissance ne peut avoir une idée de la voix humaine (*human*), ni (*or*) d'aucun (*any*) bruit.

CHAPITRE III

Le sommeil. La maladie. La mort.

Sleep. Illness. Death.

§ 12—15.

VERSION

still,	encore, toujours	already,	déjà
after,	après	even,	même (<i>adv.</i>)
a little,	un peu	yes,	oui.

Why are you still awake? I cannot go to sleep. — I did not awake; why did you not wake me? — Waking up is sweet (*doux*) after a quiet sleep. — Are you unwell? Yes, I have caught a cold. — "The illness", said (§ 9) the physician, "is dangerous, but not mortal." — Do not get hot; you have already a cold in your head, and you cough a little. — He has fallen ill; the doctor is afraid of (to be afraid of, *craindre*) typhoid fever. — Are you ailing? I have the toothache. — The patient is better, he sleeps. — She (*elle*) suffers from a painful disease. — I was seriously (*gravement*) ill; people (*on*) already said I was

dead; they had even buried me; and here I am (*mé voici*) alive (*vivant*) and well.

THÈME

auparavant,	before	hier,	yesterday
comment!	what!	enfin,	at last
beaucoup,	much	car,	for
comme,	as	longtemps,	a long time.

Je suis tombé et [je] me suis cassé la jambe (*trad. : cassai ma jambe*); mais le chirurgien l'a bien remise (*remettre, to set, I set, set*), car je suis rétabli et [je] marche comme auparavant. — Paul est-il encore malade? Il était très faible hier; il a même eu un évanouissement; mais ne soyez pas inquiet (*do not be anxious*); il se porte mieux. Il souffrait d'une fluxion (*trad. : inflammation*) de poitrine (*trad. : des poumons*), mais il respire déjà plus facilement (*more easily*) et sa maladie n'est pas dangereuse. — Comment! vous êtes déjà réveillé; vous avez l'air (§ 1) abattu, n'avez-vous pas bien dormi? Pas très bien; j'ai été (*I lay*) longtemps éveillé hier soir (*last night*) et j'avais un peu de fièvre (*trad. : j'étais fiévreux feverish*). Je me suis enfin endormi, mais c'était un sommeil agité et j'ai beaucoup rêvé. Aussi (*so*) je ne suis pas reposé. (*refreshed*) ce matin (*morning*).

QUESTIONNAIRE

Did you sleep well?
How are you to-day (*aujourd'hui*)?
Why do you yawn?
What is your ailment?
What illness does he suffer from?

EXERCICES SUR LES MOTS ANGLAIS.

20000

80000

Is he still ill?
Is your grandfather still alive?
For whom are these people in mourning?

THÈME SUIVI

sur-le-champ,	at once	vraiment,	indeed
bientôt,	soon	parce que,	because
sans doute,	doubtless	eh bien!	why!
to be sure	non,	no.	

Un bel-esprit de Londres (*a London wit*), étant (*trad.*: ayant) tombé malade, envoya chercher (envoyer chercher, *to send for*, *I sent*, *sent*) son médecin. Celui-ci (*the latter*) vint sur-le-champ et écrivit (*écrire*, *to write*, *I wrote*, *written*) une ordonnance (*prescription*). Bientôt le malade alla mieux et n'en eut pas besoin (avoir besoin de, *to want*). Le lendemain (*the next day*) le médecin revint (revenir, *to come again*, § 4) le voir. « Je suis heureux (*happy*), dit-il, de vous trouver (*to find*, *I found*, *found*) mieux. Vous avez sans doute suivi (*suivre*, *to follow*) mon ordonnance? » — « Non, vraiment, je ne l'ai pas suivie. » — « Pourquoi? » demanda (*demander*, *to ask*) le médecin surpris (*surprised*). — « Parce que si je l' (so) avais fait, je me serais cassé le cou (*trad.*: j'aurais cassé mon cou). » — « Je ne comprends (*comprendre*, *to understand*) pas », continua (*continuer*, *to continue*) le médecin. — « Eh bien, je l'ai jetée (*I threw it*) par (*out of*) la fenêtre (*window*) du second (*second*) étage (*floor*) dans la rue (*street*). »

CHAPITRE IV

L'âge. Le temps.

Age. Time.

§ 16—22.

VERSION

till,	jusqu'à	usually,	habituellement
all,	tout,	toute,	tous, toutes.

In England (*Angleterre*) boys and girls have a holiday (*congé*) [on] Wednesday and Saturday afternoons. They go to school (*école*, *pension*, *collège*) on Monday morning and work all day till five o'clock in the evening, with two or three hours' rest in the middle (*milieu*) of the day. — In our school, children work from half past eight (*huit heures*) in the morning till eleven on Mondays, Wednesdays, and Fridays. — On Tuesdays and Saturdays they leave (to leave, *I left*, *left*, *quitter*) school at half past ten. — The Easter (*Pâques*) holidays usually take place (to take place, *I took*, *taken*, *avoir lieu*) in March or April. — The long (*grand*) vacation (*vacances*) begins in July and ends in October. — Thursday is the middle of the week; it (*ce*) is a holiday in French (*français*) schools.

THÈME

depuis,	since, from	alors,	then
où,	where, when ¹	auprès de,	by
comme,	like	autre,	other.

Cet enfant est (*trad.*: a été) malade depuis sa naissance.

1. Où se traduit par *when* ou *on which* quand il se rapporte au temps; par *where* quand il se rapporte au lieu.

*This child has been ill from his birth
the present consists of a moment, a year, perhaps*

— Le présent se compose d'un moment. — Une année passe comme un jour. — [L'] enfance est le matin et [la] vieillesse le soir de [la] vie. — Dimanche est le jour où l'on (*people*, pl.) se repose (§ 4); les autres jours de la semaine sont [des] jours de travail (*working-days*). — Dans neuf ans le vingtième (*twentieth*) siècle commencera. — Le mois de février a tous les quatre ans (*every fourth year*) vingt-neuf (*nine*) jours; c'est alors une année bissextile. — Le semestre se compose de six (*six*) mois, et le trimestre de trois mois. — Est-il (*it*) midi? — La pendule s'est (*has*) arrêtée (§ 4). — Comment avez-vous passé l'après-midi? — J'ai veillé (*I watched*) toute [la] nuit auprès de l'enfant malade (*sick*). — Je suis né la veille du jour de l'an (*on New Year's eve*), une demi-heure avant minuit. — Mon jour de naissance tombe cette (*this*) année un (*on a*) jeudi.

QUESTIONNAIRE

How old are you?

How is time divided?

Give the names of the days of the week.

Repeat (*répétez*) the divisions of the day.

How many months are there in a year? can you tell me their names?

Which season do you like best (*le mieux*)?

When does Spring begin? Summer? Autumn? Winter?

When is your birthday?

How do you say in English : *bonjour, bonsoir, bonne nuit*?

When has the month of February 29 days?

THÈME SUIVI

tant mieux, so much the better vite, fast.

Je voudrais (*I should like*) être un grand (*big*) garçon et avoir quinze (*fifteen*) ou vingt ans, dit (§ 9) un enfant de

six [ans]. Les heures, les jours et les mois sont si longs, et je ne sais (*I do not know*) comment faire passer le temps.

Nous avons déjà vingt ans! disent les jeunes gens, nous avons grandi en un moment. Les heures fuient : tant mieux! L'avenir est long et nous aurons le temps de vieillir.

Demain sera notre quarante-cinquième (*forty-fifth*) jour de naissance, disent l'homme et la femme. Nos années finissent quand elles ont à peine (*hardly*) commencé. Elles passent si vite! on (*one*) n'a pas le (*no*) temps de se reposer. Aimable (§ 5) jeunesse! tu as disparu comme un songe, et la vieillesse nous appelle (§ 9) déjà. Nous donnerions (donner, *to give, I gave, given*) dix ans de notre vie pour être encore (*still*) jeunes.

CHAPITRE V

La nourriture.

Food.

§ 23—26.

VERSION

a great deal of,	beaucoup de	than,	que
more,	plus	often,	souvent
	either,	ou, soit.	

Have you already dined? No, we shall dine in half an hour. — Our food is divided (to divide, *diviser*) into solids and liquids. The solids consist of two kinds (*espèces*): animal food, such as (*comme*) flesh, fowl, and fish; and vegetable food, such as bread, potatoes (*pommes de terre*), fruit. Of liquids, we have water and milk, tea and coffee, beer and wine. — Our dinner consists of soup or broth,

roast or boiled meat, vegetables, and dessert. — We often eat cold (*froid*) ^{viande} fowl or fish at luncheon. — Is the salad dressed (to dress, *assaisonner*)? I like it with a great deal of vinegar. — In England people (*on*) drink more tea than we [do]. — Do you drink your coffee with sugar? No, I drink it without either milk or sugar.

THÈME

pendant, *during*, trop, *too much*
pas de, *no*.

J'aime [le] jambon avec [du] pain et [du] beurre. — On (*they*) assaisonne [la] salade avec [du] sel, [du] poivre, [du] vinaigre et [de] l'huile. — J'ai bu [du] vin de Bordeaux pendant ma maladie (§ 14). — Nous avons [de la] compote et un gâteau pour [le] dessert. — C'est aujourd'hui votre jour de naissance : nous boirons du Champagne. — Cette viande n'est pas mangeable (*fit to eat*); elle est presque crue. — Je n'aime pas [les] saucisse[s] et je ne mange pas de lard. — On mange [le] bœuf (*trad.* : bœuf est mangé) avec [de la] moutarde. — Avez-vous du sucre? Non, je bois [le] café au (*trad.* : avec) lait sans sucre. — [Les] œufs frais sont très nourrissants. — Encore un peu de (*a little more*) volaille? Merci (*no, thank you*), j'ai fini (*I have dined*). — [Les] enfants sont gourmands, ils aiment [les] plats sucrés (les plats sucrés, *sweets*). — Il prend une tasse de thé ou de café après chaque repas. — Les Anglais (*English*) boivent [de la] bière en mangeant (en mangeant, *at meals*). — Soyons toujours sobres, car on (*one*) tombe malade (§ 13) quand on mange ou [qu'on] boit trop.

QUESTIONNAIRE

How do you say in English : *déjeuner, dîner, souper*?
What do you have for breakfast?

What have you eaten for your dinner?
What would you like for your luncheon?
What do you have for dessert?
How do you dress salad?
Do the English drink wine or beer at meals?
What other drink are they fond of?
What kind of wine do you like best?
What happens (*qu'arrive-t-il*) if you drink or eat too much?

THÈME SUIVI

assez, *enough* ne... jamais, *never*
rarement *seldom* à peine, *scarcely*
mal (*adv.*), *badly* encore, *still*
quelquefois, *sometimes*.

Je n'aime pas [la] soupe. — Ne soyez pas gourmand, Henri (*Henry*); pensez aux (penser à, *to think of, I thought, thought*) enfants pauvres (*poor*): ils apaisent leur faim avec un petit morceau de pain, car ils n'ont presque jamais de (*they scarcely ever have any*) viande, et ils étanchent leur soif avec [de l']eau, car ils n'ont pas de vin. Ils mangent [de la] soupe pour [le] déjeuner, et vous avez du chocolat et un petit pain avec [du] beurre. Ils n'ont jamais [d']œufs frais ou [d']omelettes pour [le] second déjeuner, et très rarement [du] bœuf ou [du] veau. Ils ne connaissent pas l'odeur (§ 7) et le goût de [la] viande rôtie et de [la] volaille. Ils n'ont pas de dessert; ils ont à peine assez à manger et ils disent (§ 9) quelquefois après leurs repas : J'ai encore faim. Vous trouveriez leur viande mal cuite, leurs légumes mal apprêtés, et leurs mets sans goût, malsains, indigestes. Mais ils sont contents (*satisfied*), et vous n'êtes pas toujours content. Pensez à ces pauvres enfants, quand vous déjeunez, quand vous dînez et quand vous soupez.

CHAPITRE VI

Le vêtement et la parure.

Clothing and Attire.

§ 27—32.

VERSION

no longer, *ne... plus* not yet, *pas encore*
 though, *bien que, quoique.*

Will you put on your new dress? — Put on your straw-hat, not your felt hat. — I have grown so stout that I can (*je puis*) no longer button this coat. — Why have you not brushed your hat? — She wears a simple, but elegant gown. — The collars are a little too narrow for these shirts. — I shall put on my silk gown and not the woollen one (*ma robe de laine*). — Fur must be beaten in spring (*printemps*). — My boots are too large; I shall put on my shoes. — Take off your shawl; you are too hot. — Why are your gloves in your pocket? Put them on. — Have you washed your hands with soap? I have washed my hands, but I have not yet combed my hair. — Have you packed up (to pack up, *emballer*) the comb, hair-brush, and tooth-brush? — She is elegant, though her attire is very simple.

THÈME

assez, passablement, *rather* aussi, *so*
 surtout, *especially* souvent, *often*
 aussi bien que, *as well as.*

Je mets [des] chaussettes de coton en été (§ 21) et [des] bas de laine en hiver. — Il est temps (§ 20) de vous

habiller. — Ce pantalon est trop large (*loose*); on les porte (*trad.*: ils sont portés) assez justes. — Faites-[vous] faire un gilet neuf, car celui-ci (*this one*) est usé. — Vous me voyez (§ 6) en (*trad.* dans ma) robe de chambre et [en] pantoufles, car je suis malade. — Mettez votre pardessus, car vous êtes enrhumé (être enrhumé, *to have a cold*). — [Les] robes claires ne vous vont pas aussi bien que [les] foncées (*dark ones*). — Mettez un tablier blanc pour plier le linge. — Mettez votre chapeau; vous pourriez (*you might*) vous refroidir. — Que faites-vous (*are you doing*)? Je brosse et [je] bats mes vêtements. — Ces (*these*) jeunes gens portent [des] cols à la mode. — Je ne peux pas boutonner ce manteau; les boutons sont trop étroites (*small*). — Où sont mes gants? — Je vous ai acheté une éponge et du savon. — La parure est simple et distinguée. J'aime (aimer, *to like*) surtout la broche et le collier. — [Les] petites filles portent souvent [des] boucles d'oreilles et [des] bagues.

QUESTIONNAIRE

How do you say in English: *mettre et ôter un vêtement*?
 What do you wear on your head? — on your feet?
 With what do you wash your face? With what do you comb your hair?
 What clothes do girls and children wear?
 What clothes do men wear?
 What do you wear in winter?
 What do you do when you get up in the morning? when you go to bed in the evening?
 With what do you brush your teeth?
 With what do you brush your clothes?

THÈME SUIVI

vite,	quickly	là-bas,	yonder
voici,	here is, here are ¹	si (dubitatif),	whether
voilà,	there is, there are ¹	ne... rien,	nothing
quelque chose,	something	enfin,	lastly
	plus loin,	farther on.	

Habillez-vous vite et mettez vos chapeaux; nous allons au [magasin du] Louvre, car vous ne l'avez pas encore vu. Voici [les] vêtements pour hommes: [des] gilets, [des] redingotes, [des] pantalons et [des] robes de chambre. Voulez-vous avoir une redingote neuve? Rien n'est plus facile (*easy*): vous ôtez la vôtre et vous essayez la neuve (*the new one*) pour voir si elle va bien. Un peu plus loin se trouvent (*trad.:* sont) [les] bas de laine, de coton et de soie, [les] bretelles, et [les] cravates claires ou foncées. Voilà des chapeaux à la mode, puis [des] souliers, [des] bottines (*boots*) et [des] pantoufles simples ou élégantes. Là-bas sont [les] éponges, [du] savon parfumé (*scented*), [des] peignes et [des] brosses. Voici encore (*here again are*) [les] vêtements pour jeunes filles et [pour] dames: [des] robes, [des] corsets, [des] jupons, [des] tabliers coquets (*stylish*) et [des] fichus; [les] fourrures et [les] manchons ne manquent pas (*are not wanting*) en automne (§ 21). Enfin nous voyons [des] rubans de soie, [des] gants, [des] bracelets d'or et d'argent, [des] chaînes de montre, [des] boucles d'oreilles. Voulez-vous acheter quelque chose? — Oui, des gants de peau (*kid*) et un chapeau de paille.

1. *Here is, there is*, s'emploient devant un nom singulier; *here are, there are*, devant un nom pluriel.

DEUXIÈME PARTIE

LA MAISON ET LA FAMILLE

HOME AND THE FAMILY

CHAPITRE PREMIER

Les parents et les domestiques.

Relations and Servants.

§ 33—35.

VERSION

to, towards, *envers, pour*, between, *entre*
what, *quel, quelle, quels, quelles*.

My father's sister is my aunt. — My maternal grandparents are still alive (*vivant*), but the parents of my father are dead (§ 15). — The bride elect of my brother is my little (§ 5) sister's godmother. — We honour the graves (§ 14) of our ancestors. — Sons and daughters have tender feelings (*sentiment*) towards their fathers and mothers. — I sat (§ 1) between my sister and my uncle. — These children have a gentle and loving disposition (*caractère*). — We love our parents when we obey them. — Is your grandmother ill (§ 15)? Yes, my sister takes care of her. — I do not forbid it, but I warn you. — Our grandparents have numerous (*nombreux*) grandsons and grand-daughters. — What are the wages of a house-maid in (*à*) Paris? — Our porter is a polite and obliging man. — The lady's maid is the coachman's daughter.

THÈME

chez, at, to comme, like.

Honore ton (*thy*) père et [ta] mère. — Mon oncle est le frère aîné (*eldest*) de ma mère. — [Les] frères doivent (*ought to*) être bons et complaisants envers leurs sœurs. — Permettez-moi de déjeuner chez ma tante (*aunt's*). — Mon parrain sera bientôt mon cousin, car il est fiancé à ma cousine. — [Des] enfants gentils, respectueux et reconnaissants sont la joie (*joy*) de leurs parents. — On m'a traité (*trad.* : j'ai été traité) comme un membre (*member*) de la famille. — [Les] filles doivent aider leurs mères. — Nos parents prennent soin de nous (*us*) ; ils sont affectueux et bons, même lorsqu'ils nous punissent. — C'est sa grand-mère qui l'a élevé, car ses parents sont morts. — Nous sommes à peine parents, mais nous nous (*each other*) aimons comme [des] frères. — Nous avons [des] domestiques respectueux et fidèles. — Le cocher est entré en service ce matin. — Notre cuisinière a été femme de chambre chez ma marraine (*godmother's*).

QUESTIONNAIRE

Who belong to (*to belong to, faire partie de*) the family?
 What do parents do for their children?
 How ought children to behave (*se conduire*) to their parents?
 Whom do you call (*appelez-vous*) your grandparents?
 Who are your relations?
 What servants have you?
 What do they do for you?

THÈME SUIVI

il y a cinquante ans, *fifty years ago*
 ce que, *what*.

J'ai encore ma grand'mère, la mère de mon père; mais elle est très vieille (§ 18), car elle est déjà bisaïeule (*trad.* : une bisaïeule). Elle et mon grand-père ont élevé sept enfants : quatre filles et trois fils. Elle a douze petits-fils et dix petites-filles, qui [l']aiment, [la] respectent et la vénèrent, car elle est très bonne pour (*to*) eux. Elle nous dit (§ 9) souvent : « Soyez respectueux et reconnaissants envers vos parents, car ils prennent soin de vous; honorez-les; soyez toujours aimables et polis avec eux; faites ce qu'ils vous permettent et ne faites pas ce qu'ils vous défendent; obéissez-leur, quand ils vous avertissent; aidez-les, quand ils avancent en âge (§ 16), et soignez-les quand ils tombent malades (§ 15). Aimez aussi vos oncles, vos tantes, vos cousins et cousines, et menez (*mener, to lead, I led, led*) une vie de famille cordiale. »

Ma grand'mère a auprès d'elle une honnête et fidèle servante; nous la regardons (*regarder, to look on*) comme (*as*) un membre de la famille, car elle est entrée en service chez notre grand-père (*she entered our grandfather's service*) il y a cinquante ans.

CHAPITRE II

Noms propres de personnes.

Proper Names of Persons.

§ 36 et 37.

few, *peu de* to-day, *aujourd'hui*.

My sisters are called Clara and Eva, and my brothers Arthur and James. — To-day is Daisy's birthday (§ 21). — Our maid-servant's (*bonne*) name is Ann, but we call her Nancy. — My grandfather's name is Peter and my grandmother's Sarah. — We drink the health (§ 14) of our aunt Mary. — William is a very pretty name. — I have given Walter leave to dine with his cousin Harry. — In England (*Angleterre*) Christian names are not the same (*les mêmes*) as (*que*) in France. — Few girls are named Sarah or Ida, few boys Timothy or Solomon. — What is the name of this child (§ 17)? He is named Frank Edward, after (*d'après*) his grandfather and godfather. — How (*combien*) old (§ 16) are your brothers? Hugh is ten years old, and Dick seven. — Stephen and Ellen are good (§ 35) and amiable children. — How are you (§ 13), Miss (*mademoiselle*) Lucy? I am well, but my sister Jane is ill.

THÈME

quelqu'un, *some one, somebody*.

Le prénom de ma petite (*little*) sœur est Marie-Louise. — Mon nom est Mathilde; mes deux frères s'appellent Mathieu et Nicolas. — Appelez Pierre et Paul; il est temps (§ 20) de déjeuner (§ 23). — J'entends (§ 6) quelqu'un

parler (*trad.* : parlant) de [mon] oncle Georges. — C'est la fête de Louis et de Louise aujourd'hui. — Julie et Joseph dînent (§ 23) avec nous aujourd'hui, car c'est mon jour de naissance. — Nous buvons [à] la santé d'Olivier. — Jeanne est le nom de plusieurs (*several*) femmes (§ 17) célèbres (*famous*). — Mon frère Charles est pharmacien (*trad.* : un pharmacien, § 14), et mon cousin David est médecin (*trad.* : un médecin). — La fille de notre portier (§ 34) s'appelait (*was named*) Henriette. — Henri, Adolphe et Albert sont trois jeunes gens (*lads*) aimables et complaisants. — Quel est votre nom de famille et quels sont vos prénoms? — Adam et Ève étaient les noms du premier (*first*) homme et [de la première] femme (§ 17). — On a appelé cet enfant (*trad.* : cet enfant a été nommé) Jérémie; c'était le nom de son aïeul et [de son] bisaïeul.

QUESTIONNAIRE

What is your name?

What are the names of your brothers and sisters? Of your cousins?

What are the names of your servants?

What names do you like best?

CHAPITRE III

La maison.

The House.

§ 38-40.

near, *à côté de* *à la maison*
all, *tout, toute, tous, toutes*.

The house stands (§ 1, *trad. par* : reposer) on strong foundations. — The walls of this building are made of

bricks. — I beg (to beg, *prier*) you to shut the door. — Small and large apartments to let. — In this country-seat there are high and spacious rooms, and all the ceilings are painted. — The weather-cocks are on the roofs. — The cottage is no longer inhabited; it is out of repair; it must be (*il faut qu'elle soit*) pulled down and rebuilt. — Take hold of (to take hold of, *se tenir à*) the banisters when you go down stairs. — The second and the third floor have a balcony. — These poor old people (§ 17) live with two children in a low room near the loft. — The gutters must be repaired. — We shall move into our new (§ 32) four-storied house next (*prochain*) spring, and we shall live on the ground floor. — Gold (§ 32) keys open every door, says (§ 9) the proverb. — Is your brother at home? No, sir (*monsieur*), he has gone out (to go out, *sortir*, § 4).

THÈME

sous, under quand, when
par devant, in front.

On a besoin [de] (*we want*) pierres, [de] sable, [de] bois, [de] chaux et [de] mortier pour bâtir une maison. — Le toit est couvert de (*with*) tuiles. — Voici le plan de (*for*) notre maison de campagne. — La porte cochère est toujours fermée à clef et au verrou. — Nous voulions (*we wished to*) louer le deuxième étage de cette maison, mais il n'est pas à louer. — La cave est sous le rez-de-chaussée. — Nos maisons n'ont pas de grenier, mais [des] mansardes. — En Angleterre, [les] maisons ont une cour en sous-sol avec une grille par devant. — La salle à manger et l'antichambre ont été peintes et tapissées. — Notre appartement se compose (§ 19) de deux chambres à coucher, un salon, une salle à manger, une cuisine et un cabinet de toilette. —

Fermez les portes soigneusement (*carefully*). — Peut-on réparer la cheminée (*trad.* : peut la cheminée être réparée)? Non, il faut la démolir et la reconstruire (*trad.* : elle doit être démolie, etc.). — Ma chambre est au bout (*end*) d'un corridor long et étroit. — Chaque porte a une serrure et un verrou. — Je suis souvent à la maison.

QUESTIONNAIRE

With what do we build our houses?
How many stories and apartments are there in your house?
How is your house laid out?
Where do the stairs lead to (to lead, *conduire*)?
What is the use of locks and bolts?
With what is your house roofed?
What do you see on the roofs?
Where are the garrets?
How do you say in English : "Appartements à louer"?

THÈME SUIVI

mais, but seul, only, alone
à côté de, by the side of déjà, already
ne... que, seulement, only.

Notre maison de campagne n'est ni un château ni une cabane, mais une maison à deux étages, commode et spacieuse. Elle est bien distribuée et bien arrangée : au (*on the*) rez-de-chaussée sont la salle à manger, un cabinet de travail et la cuisine; au premier étage, un salon avec un balcon, et deux chambres à coucher; au deuxième, quatre chambres à coucher, et au (*in the*) grenier deux jolies mansardes. Les murs sont en briques rouges (*red*), et la maison est couverte de tuiles. A côté de la salle à manger est un petit salon, où mes frères et moi [nous] lisons (*lire, to read*)

et travaillons (travailler, *to work*). Toutes les chambres sont tapissées; l'antichambre et la cuisine seules sont peintes. La maison est vieille (§ 32); nos grands-parents l'habitaient avant nous; mais elle paraît (*it seems*) neuve, car elle a été réparée cette année (§ 21). Nous ne demeurons dans notre maison de campagne qu'en été (§ 21); nous emménagerons au mois de mai (§ 21).

CHAPITRE IV

Meubles. Ustensiles de table et de cuisine. Éclairage.

Furniture. Table and Kitchen Utensils. Lighting.

§ 43-48.

VERSION

round, autour de.

Put (to put, *mettre*, § 27) the chairs round the table and give (to give, *I gave, given, donner à*) your grandmother a foot-stool (*tabouret*). — Furnished rooms (§ 41) to let (§ 38). — Cradles are the beds of little (§ 5) children. — Has the servant (§ 34) swept the room and dusted the furniture? — We fold up (to fold up, *plier*) our table napkins when we get up (§ 4) from dinner. — We use a cork-screw to open (§ 40) our bottles. — Why is not the water-jug in the basin? — The brush (§ 29) and comb are in the drawer of the wash-stand. — The maid-servant has broken my cup. — The book-case is between the two windows. — In every kitchen there is a sink and an oven. — We light the fire with a match. — The wind (*vent*) has blown out the lantern; it is impossible to light it again (*rallumer*). — Put two

candles on the card-table. — We do not touch burning coals with our fingers.

THÈME

contre, against.

La cuiller, la fourchette, le couteau et la serviette sont à côté de l'assiette. — Ma mère est assise (§ 1) devant sa (*her*) table à ouvrage, et mon père devant son (*his*) bureau. — La soupière est sur la table; nous pouvons (*we can*) dîner (§ 23). — Ne frottez pas les allumettes contre le mur. — Nous ne brûlons que [de la] houille dans notre poêle. — A-t-on rangé la chambre et épousseté les meubles (*trad.*: a la chambre été rangée et les meubles époussetés)? — Qui a cassé la carafe? — La cuisinière a bien récuré les casseroles et les bouilloires; elles sont luisantes et polies comme une glace (*looking-glass*). — Le couteau n'est pas tranchant; je ne peux pas (*I cannot*) découper (§ 25) le rôti (§ 24). — Lavez vos mains (§ 2) dans cette cuvette. — Pourquoi le tapis n'est-il pas (*trad.*: est pas le tapis) sur la table? — La théière est-elle dans la cuisine (§ 41)? Elle n'est pas dans l'armoire. — Éteignez la lampe; elle ne brûle pas bien. — Allumez la lanterne; car il fait (*it is*) nuit (§ 20). — N'éteignez pas la bougie en soufflant; vous pourriez (*you might*) mettre (*mettre, to set, I set, set*) [le] feu (*fire*) aux rideaux (le rideau, *the curtain*).

QUESTIONNAIRE

What is the maid doing in the rooms?
What pieces of furniture are there in the dining-room?
What is hanging (*pendu*) on the wall (*mur*)?
How is your bed-room arranged?
What is on the table when you wish to eat?

With what do we carve meat?
 What do we burn in our stoves and grates?
 What utensils do you see in the kitchen?
 What is there in the cellar?
 What do we light when it is getting dark?
 What do you do with your candle when you go to bed?

THÈME SUIVI

le matin, *in the morning* pour que, *so that*
 le soir, *in the evening*.

Vous entrerez en service chez nous (*you will enter our service*), dit (§ 9) la maîtresse (*mistress*) de la maison à la domestique. Le matin vous balayerez les chambres, [vous] épousseterez les tableaux et la pendule, mais sans casser (*trad.*: cassant) le verre (*shade*), et vous nettoierez les meubles. Vous frotterez la table, les chaises et le buffet, et [vous] battrez les tapis et [les] fauteuils, pour que tout (*everything*) soit (*may be*) propre et luisant.

Rangerez soigneusement les casseroles et les bouilloires, les balais et les paniers; le foyer et l'évier ne doivent jamais être malpropres. Vous laverez les couteaux, [les] fourchettes et [les] cuillers immédiatement (*immediately*) après les repas et [vous] les mettrez dans (*into*) l'armoire. Vous rangerez aussi les bouteilles, les carafes, les verres et les tasses.

Le soir vous allumerez les lampes et le gaz. Vous prendrez (*to take*) la lanterne quand vous irez (*trad.*: allez) à (*into*) la cave pour (*to*) chercher [du] bois ou [de la] houille. Vous éteindrez le gaz à onze heures et [vous] fermerez à clef la porte de la cuisine (*the kitchen-door*).

CHAPITRE V

La cour et les dépendances.

The Court-yard and the Outbuildings.

§ 49—52.

VERSION

The tub is in the wash-house. — The servant (§ 34) goes (§ 4) to the well to fetch water. — The hay-cart is in the shed; we are going (*nous allons*) to unload it. — We strew *igande* straw in the stable and in the cow-house. — The farmer (*le fermier*) goes up the ladder and fetches some hay from (*dans*) the hay-loft. — We have a bath-room in our house; in winter we bathe in the bath, and in summer in running (§ 4) water. — Some travellers were riding in a sledge on a very cold day. — The coachman sits on the box. — The wheelbarrow can be pushed or drawn. — We are going to take a cab, not to tire ourselves (*to tire one's self, se fatiguer*). — Coachman, do not drive so fast. — The horse is bridled and saddled; you may mount it (*monter dessus*).

THÈME

du, de la, des, *some* un peu de, *a little*. ®

Le cocher a attelé les chevaux (*le cheval, the horse*) à la voiture. — La charrette et le traîneau sont dans la remise. — Portez l'échelle dans la grange. — Répandez un peu de paille dans le chenil; car il fait (*trad.*: il est) froid (*cold*). — Videz la carafe (§ 45) et remplissez-la d' (*trad.*: avec)

eau fraîche (*fresh*). — En été (§ 21) nous dinons (§ 23) quelquefois dans notre jardin. — Les chevaux ne peuvent pas tirer la charrette; elle est trop lourdement (*heavily*) chargée. — Les harnais, [les] brides, [les] fouets et [les] selles sont suspendus (*are hanging*) au (*trad.*: sur le) mur, dans la chambre à coucher (§ 41) du cocher (§ 34). — Nous avons un jet d'eau dans notre jardin. — Où est la servante? Elle est allée au puits pour chercher de l'eau. — Ne détez pas le cheval; nous ne pouvons pas nous arrêter (s'arrêter, *to stay, I staid, staid*); mais donnez-lui à manger (*trad.*: quelque chose à manger). — Le cheval court (§ 4) plus vite (*faster*), parce que nous nous rapprochons de l'écurie. — Ouvrez (§ 40) le pigeonnier et le poulailler. — Il fait chaud (§ 32) dans la serre.

QUESTIONNAIRE

- What outbuildings are there in the court-yard?
 What is there (*qu'y a-t-il*) in the coach-house?
 What do you see in the garden?
 What is there in the barn?
 Where does the dog (*chien*) sleep? Where do the hens (the hen, *la poule*) sleep?
 What is the use of the bath-room and the wash-house?
 What do you say to the coachman when you want to drive out (*sortir en voiture*)?
 Where does the coachman sit? What does he hold in his hands?
 Why does the servant go to the well?

THÈME SUIVI

autour de, *about* ensuite, *then*.

Quelle animation (*trad.*: vie, § 2) à (*in*) la campagne (*the country*)! Le jour (§ 20) a à peine commencé (§ 19),

et tout est déjà en mouvement (§ 3). Le domestique ouvre le poulailler et le pigeonnier; il va à l'écurie et à l'étable pour porter du fourrage dans (*to*) la crèche et pour répandre [de la] paille autour des chevaux et des vaches (la vache, *the cow*). La servante (*maid-servant*) cherche [de l'] eau au (*from the*) puits, la porte dans (*into*) la buanderie et la verse dans la cuve; elle va ensuite dans le hangar et remplit son panier de (*with*) bois (§ 46). Le cocher nettoie (§ 43) la voiture, les roues et le timon, et frotte le harnais: il étrille les chevaux, les harnache et les attelle. Le fouet claque (claquer, *to smack*) et la voiture s'éloigne. Voici la femme de chambre; elle porte les ustensiles de table au (*trad.*: dans le) jardin, car nous déjeunons (§ 23) presque chaque jour dans le kiosque qui est à côté du jet d'eau.

CHAPITRE VI

Jeux et amusements.

Games and Amusements.

§ 53—55.

VERSION

before, *avant* seldom, *rarement*. ®

We always lose when we play for money (*pour de l'argent*). — I do not like to play at cards; I prefer dominoes. — Skip, Jane; Mary and I will run after you. — My father's chief (*principal*) pastime is chess. — In my grandfather's house we always play at hide and seek in winter (§ 21). — We take a walk every day before dinner. — Hide your-

selves in the yard or in the outbuildings; I shall look for (to look for, *chercher*) you. — People seldom skate in Paris. — Girls like to play with their dolls. — The child fell from the swing and hurt itself (§ 13). — One day Kate and Bill took (to take, I took, taken, *mener*) their aunt to a toy-shop (*magasin de jouets*). There were many toys in the shop: hoops, skipping-ropes, ninepins, and draughts. They chose (to choose, I chose, chosen, *choisir*) a doll, a kite, and a top.

THÈME

pendant que, tandis que, *while*.

Les quilles sont dressées (*set up*); jette (*roll*) la boule, Henri. — Nous nous sommes amusés cet après-midi (§ 20); nous avons joué à [la] balle sur (*trad.*: dans) une grande (§ 32) place (*square*). — Asseyez-vous sur (*trad.*: dans) la balançoire, Marguerite; je vais (*I will*) vous balancer. — Jetez la balle pour que je l'attrape (*trad.*: pour moi attraper elle). — Nous allons nous cacher; voulez-vous nous chercher, Alfred? Non, j'aime mieux (*I prefer*) me promener (*walking*). — [Le] billard est (*is*) un jeu très amusant. — Rien n'est si gai que (*as*) [le] patinage ou une promenade en traîneau. — Danserons-nous ce soir? — Pourquoi ne jouez-vous pas aux barres? Ce jeu amuse les garçons (§ 17) pendant que leurs parents (§ 34) jouent aux échecs. — Mon père m'a acheté (acheter, *to buy*, *I bought*, *bought*) une paire (*a pair*) de patins. — Jouer (*playing*) à cache-cache, dit Jacques, est plus amusant (*better fun*) que [de] jouer [au] whist ou [aux] dominos. — Voulez-vous (*will you*) faire une promenade en voiture? Les chevaux sont attelés.

QUESTIONNAIRE

What do boys play at?
Which are the games for girls?
How do children amuse themselves in summer? in winter?
What games do you like best?

THÈME SUIVI

favori, *favorite*.

[Les] garçons et [les] filles ont leurs amusements et [leurs] jeux favoris. Mes sœurs (§ 34) aiment leurs poupées; elles les habillent (§ 27), les soignent (§ 13) et s'entretiennent (§ 9) avec elles; elles sautent à la corde, se balancent et jouent quelquefois à cache-cache avec nous. Mes cousins et moi [nous] jouons avec [les] cerceaux, [les] toupies et [les] cerfs-volants; mais nous trouvons (*trouver*, *to think*, *I thought*, *thought*) le jeu de barres plus (*more*) amusant. Le soir nous avons [des] cartes, [des] dés, [des] échecs, [des] dominos, et quelquefois nous jouons aux dames. En été, notre plaisir est de nous baigner (*we take pleasure in bathing*) et de (*in*) nager, de faire des promenades à pied ou à cheval, et, en hiver, de patiner ou [d'] aller en traîneau; nous dansons aussi quelquefois. Nous ne perdons rien à ces jeux; nous ne pouvons que gagner.

TROISIEME PARTIE

L'ÉCOLE — SCHOOL

CHAPITRE PREMIER

L'école et ses habitants.

The School and its Inhabitants.

§ 56—59.

VERSION

again, encore, de nouveau
how much, how many, combien de¹.

Are all present? No, two pupils are absent. — The master sits (§ 1) in a chair (§ 44) before the desk; the pupils sit on forms, and they write (to write, I wrote, written, *écrire*) at tables or at desks. — Shakespeare studied (to study, *étudier*) in a Grammar-school. — Bring me a pen and a sheet of paper. — You have forgotten your book again; how can you be so careless? — We must (*nous devons*) keep all our exercise-books clean, even those for rough copies. — Our professor has told (to tell, I told, told, *dire*) us to have some blotting-paper in all our exercise-books. — The usher watches over the pupils in the school-room and in the dormitory. — How many pupils are

1. How much s'emploie devant un nom singulier; how many, devant un nom pluriel.

L'ÉCOLE.

43

there in your class? — Do not make blots in your books. — The pupils must pronounce the words distinctly. — I beg you (*je vous prie*) to be indulgent; I have not been well. — We write on the black-board with chalk. — I have a globe in my desk.

THÈME

Quel est le nom de la directrice du lycée de jeunes filles? — Pourquoi cet élève est-il absent? — Il est à (*trad.*: dans) l'infirmerie. — Nous nous promenons le (*on*) jeudi avec le maître d'étude. — Le proviseur administre le lycée et dirige les études (*studies*). — Asseyez-vous à (*in*) vos places et prenez vos cahiers. — Nous nous servons du (*trad.*: un) crayon et [de la] règle pour tracer [des] lignes. — Je n'ai pas eu [le] temps (§ 20) de faire (*to write out*) la copie. — Nous avons un maître de chant, un maître de dessin et un maître de gymnastique. — Nous devons avoir [du] papier buvard dans nos cahiers, pour ne pas les salir, et une couverture sur chaque livre, pour le tenir propre. — Avez-vous contenté votre maître aujourd'hui? Non, il m'a grondé; car (*for*) j'avais oublié mon livre de lecture. — J'ai fait un pâté sur ma copie. — Dans notre classe, les murs (§ 39) sont couverts de (*trad.*: avec) tableaux et [de] cartes géographiques. — Les élèves doivent (*must*) être respectueux envers (*to*) leurs professeurs.

QUESTIONNAIRE

Who lives in the school, or in the Training College?
What do the head-master, the lady principal do?
What (*quels*) professors have you?
How is the public school divided?
What do you see on the walls of the class-room?
Where does the master sit?

- What do the pupils need at school?
 What do they do with the chalk?
 Why must you have some blotting-paper in your exercise-book and a cover on your book?
 Are all the pupils present?

THÈME SUIVI

- beaucoup de, *much, many*¹ tout à fait, *quite*.
 « Allez-vous (§ 4) encore à l'école primaire, Henri?
 — Non, je vais au lycée, et ma sœur va au lycée de jeunes filles.
 — Votre lycée est-il grand?
 — Il est très grand; il contient (*it contains*) cinq dortoirs, [de] deux réfectoires, [d'] une infirmerie, [de] plusieurs (*several*) salles d'étude et [de] beaucoup de salles de classe.
 — Combien [de] professeurs avez-vous dans votre classe?
 — Nous avons quatre professeurs, un maître de gymnastique et un maître d'étude.
 — Voyez-vous souvent le proviseur?
 — Oui, très souvent; il dirige les études et vient pour [nous] louer ou nous blâmer, pour nous gronder, mais surtout pour nous encourager.
 — Vos professeurs sont-ils sévères (*severe*)?
 — Ils sont sévères quand nous oublions d'apporter ce dont (*what*) nous avons besoin, quand nous faisons [des] taches d'encre sur nos cahiers, quand nous salissons nos livres, ou quand nous coupons (*cut*) les bancs et les pupitres avec nos couteaux (§ 45). »

1. *Much* s'emploie devant un nom singulier; *many*, devant un nom pluriel.

CHAPITRE II

L'enseignement et les devoirs.

Teaching and Exercises.

§ 60—62.

VERSION

twice, *deux fois* almost, *presque*.

The master (§ 57) teaches and the pupils learn. — Charles has taken two hours (§ 20) to write this essay. — Your writing is scarcely legible; you can write a better hand (*mieux*). — Shut your books to say the lesson. — He reads too low (§ 11); we cannot understand him well. — Spell this word and pronounce it better; the accent is not good. — We practise gymnastics twice a (*par*) week (§ 21). — The exercise is tolerable, but the handwriting is unsatisfactory. — Explain this mistake (*faute*). — I have almost done; I have only to copy my translation from French into English. — Shall I collect (to collect, *rassembler*) the exercises? — We already know (to know, I knew, known, *savoir*) many English words; we shall soon be able (to be able to, *pouvoir*) to speak English. — We have this morning a French lesson and a history lesson. — By practice you may become (to become, I became, become, *devenir*) a master.

THÈME

le jeudi, *on Thursday*.

Nous avons fait un exercice oral. — Tous les élèves apprennent la [langue] allemande ou la langue anglaise. — [Les] mots se composent de (§ 19) voyelles et [de] consonnes.

— Je ne peux pas répondre [à] votre question, je ne la comprends pas. — Nous dessinons et [nous] faisons de la gymnastique le jeudi matin. — Montrez-moi votre copie. J'ai oublié de la faire. — La première (*first*) syllabe de ce mot est accentuée. — Nous avons à faire pour (*for*) demain une traduction littérale et à apprendre une leçon par cœur. — Je n'ai pas fini; j'ai encore un calcul à faire. — Voici mon devoir latin. — Le devoir précédent (*last*) était satisfaisant; celui-ci est très médiocre (*very poor*). — [L'] histoire naturelle m'intéresse (*intéresser, to interest*), mais je n'aime (§ 23) pas [l'] arithmétique. — Nous répétons les leçons pour ne pas (*not to*) les oublier (§ 58). — Lisez votre thème anglais. — Copiez cette règle deux ou trois fois pour l'apprendre. *Copy this rule twice or three times*

QUESTIONNAIRE

What do you learn at school?
 What lessons have you for to-morrow?
 What exercises have you for the day after to-morrow?
 What languages do you learn?
 What must you learn in order to know a language?
 What does the master do?
 Why do you copy out your tasks?
 How ought you to write?
 Do you do only written tasks?
 Which lessons do you like best?

THÈME SUIVI

plusieurs,	<i>several</i>	peut-être,	<i>perhaps</i>
bien,	<i>well</i>	tout à fait,	<i>quite</i>
	une fois,	once.	

« Quelles leçons avez-vous eues ce matin?
 — Nous avons eu une leçon d'anglais.

— Que faites-vous à la classe d'anglais (*in the English class*)?

— Nous lisons souvent, car notre professeur veut (*would*, *to wish*) que notre prononciation soit correcte (*trad.* : nous prononcer bien). Nous apprenons [des] mots, nous traduisons, nous analysons [des] phrases (une phrase, *a sentence*), et nous faisons [des] exercices écrits et oraux sur les règles de [la] grammaire que le professeur nous explique. Nous récitons une fois par (*trad.* : une) semaine la leçon qu'il nous a donnée à apprendre. Nous avons déjà appris par cœur plusieurs jolies (§ 5) petites poésies (une poésie, *a piece of poetry*).

— Avez-vous fait vos devoirs (*written work*) pour demain?

— Je n'ai pas tout à fait fini; j'ai encore à repasser (*to took over*) ma leçon; nous serons interrogés sur [l'] histoire et [la] géographie. A quatre heures (§ 20) nous ferons de la gymnastique pour finir (§ 19) la journée (§ 20). J'obtiendrai (obtenir, *to get, I got, got*) peut-être une bonne note (*a good note*), car le professeur m'a dit (§ 9) : « Vous avez bien travaillé (travailler, *to work*) cette semaine. »

CHAPITRE III

Le travail et la conduite.

Work and Conduct.

§ 63—65.

VERSION

more,	<i>plus de</i>	if,	<i>si (conditionnel)</i>
out of,	<i>hors de</i>	better,	<i>mieux.</i>

The pupil (§ 57) must (*doit*) obey (§ 33) the master, and be quiet and attentive at school. — Do not gossip, or I shall

punish you. — The zeal and good behaviour of this school-girl deserve a reward. — Persevering industry is always rewarded. — I ought to have made (*j'aurais dû faire*) more progress; but I was too inattentive, and I did not take enough pains. — You cannot be sent up if you do not work better. — Such (*une telle*) carelessness and such laziness have never been seen (§ 6). — The master has punished the whole (*toute la*) class; the pupils had all made a noise. — I shall send (to send, I sent, sent, *envoyer*) you out of the room (§ 41) if you are disorderly (*turbulent*). — Be silent. — You deserved the reprimand, for you were negligent. — Your son could (*pourrait*) vie with the best (*les meilleurs*) pupils, if he were (*était*) not so lazy. — I am happy (*heureux*); for in my report (*mes notes*) the master has written: Praiseworthy zeal and good behaviour.

THEME

Cet élève est silencieux et tranquille, mais il ne travaille pas assez. — Faites attention à ma question. — Comment pouvez-vous (*can you*) faire des progrès, si vous n'êtes pas attentif et si vous ne vous appliquez pas? — Avez-vous eu [de] bonnes notes (*marks*)? Non, j'ai été inattentif et bavard. — Les élèves doivent se taire quand le maître parle (§ 9), et même quand il ne parle pas. — Je ferai des efforts (*I will strive*) pour mériter une récompense par mon exactitude. — Que faites-vous, Guillaume? Je réfléchis à ma composition (§ 61) anglaise. — Votre frère est appliqué, mais vous êtes paresseux et étourdi. — Sa négligence et [sa] légèreté méritent une sévère (*severe*) réprimande. — Je vous récompenserai si vous vous donnez de la peine. — Vous n'avez pas mérité de louange, car vous avez été négligent et paresseux. — Vous avez été assidu et zélé, mais trop remuant. — Je dois (*I must*) louer l'attention et

*recompenser
prolisme*

[le] travail de ces élèves. Il y a [de l']émulation dans cette classe. — [La] paresse est la mère (§ 34) de tous les vices (le vice, *vice*).

QUESTIONNAIRE

When are the pupils punished?
When do they deserve a reward?
When do you make progress?
How must you (*devez-vous*) behave at school?
What must you do to satisfy your master?
What happens when the pupils make a noise?

THEME SUIVI

certainement,	<i>certainly</i>	cependant,	<i>- yet</i>
sans cela,	<i>or else</i>	chaque,	<i>every</i>
	<i>aussi,</i>	<i>also.</i>	

« Vous donne-t-on (*they*) des notes à votre collège?

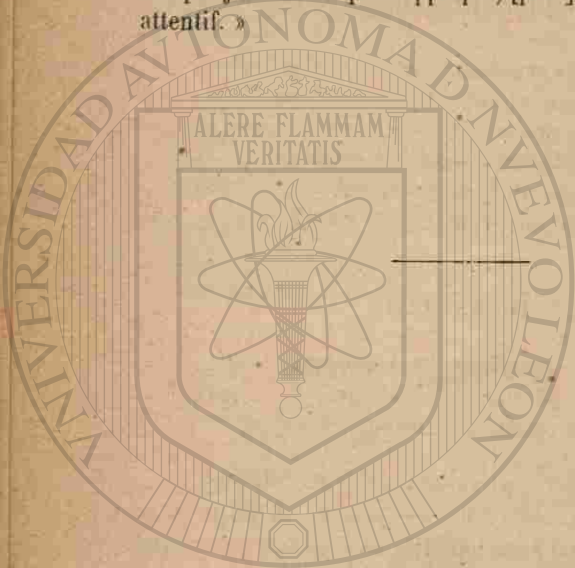
— Certainement, sans cela nos parents (§ 34) ne sauraient pas (*would not know*) quelles récompenses ou quelles punitions nous avons méritées, si nous nous sommes bien conduits, si nous avons été attentifs et appliqués, et si nous faisons des progrès.

— Dans notre lycée aussi, chaque élève a un petit (§ 5) carnet où (*trad.*: dans lequel) le professeur inscrit chaque jour (§ 20) ses observations (*observation*) sur notre travail et [notre] conduite. Ce carnet indique (indiquer, *to show*) si nous nous sommes donné de la peine, si notre travail a été régulier, ou si nous avons été légers et paresseux.

— Avez-vous [de] bonnes notes?

— Oui, pour [le] travail et [l']application (*industry*); mais je ne puis pas (*I cannot*) me tenir tranquille (se tenir

tranquille, *to sit still, I sat, sat*) en (*in*) classe, je m'amuse et [*je*] cause, et, quand le professeur parle, je ne puis pas me taire; je suis souvent puni pour mon bavardage, et cependant mes parents m'exhortent (*exhorter, to urge*) chaque jour à être plus appliqué, [*plus*] obéissant et [*plus*] attentif. »



QUATRIÈME PARTIE

L'UNIVERS ET LA TERRE

THE UNIVERSE AND THE EARTH

CHAPITRE PREMIER

Le ciel et les astres.

The Sky and the Stars.

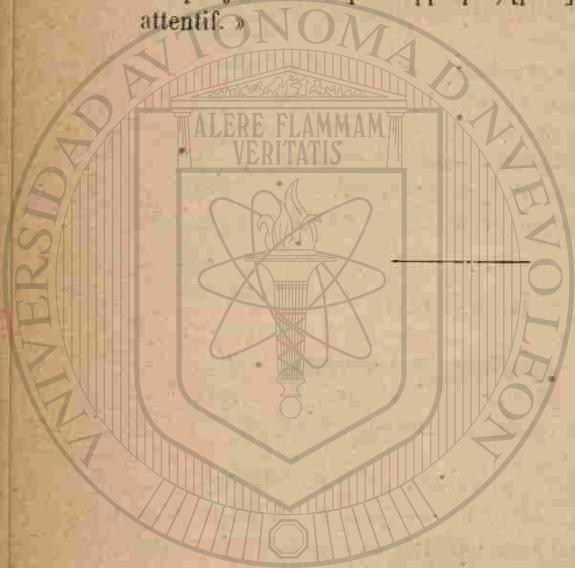
§ 66—68.

VERSION

above,	<i>au-dessus de</i>	other,	<i>autre</i>
such as,	<i>tel que, tels que</i>	around,	<i>autour de</i>
	<i>the most,</i>	<i>le plus, la plus.</i>	

The universe is boundless. — The sun sets in this season (§ 21) at half past seven. — The night (§ 20) was dark; no star shone in the cloudy sky. — Our earth has but one moon; other planets have several. — There are extraordinary phenomena (the phenomenon, *le phénomène*) in nature, such as the eclipses of the sun and of the moon. — The firmament is the infinite space (*espace*) in which the sun, moon, and stars move. — The planets move with the most remarkable order around the sun. — It is new moon when the moon is between the sun and the earth. — Venus (*Vénus*) is the most beautiful star, when it appears in all its splendour (*éclat*) above the horizon. — Comets often move from east to west; they have long tails (*queues*). — We

tranquille, *to sit still, I sat, sat*) en (*in*) classe, je m'amuse et [*je*] cause, et, quand le professeur parle, je ne puis pas me taire; je suis souvent puni pour mon bavardage, et cependant mes parents m'exhortent (*exhorter, to urge*) chaque jour à être plus appliqué, [*plus*] obéissant et [*plus*] attentif. »



QUATRIÈME PARTIE

L'UNIVERS ET LA TERRE

THE UNIVERSE AND THE EARTH

CHAPITRE PREMIER

Le ciel et les astres.

The Sky and the Stars.

§ 66—68.

VERSION

above,	<i>au-dessus de</i>	other,	<i>autre</i>
such as,	<i>tel que, tels que</i>	around,	<i>autour de</i>
	<i>the most,</i>	<i>le plus, la plus.</i>	

The universe is boundless. — The sun sets in this season (§ 21) at half past seven. — The night (§ 20) was dark; no star shone in the cloudy sky. — Our earth has but one moon; other planets have several. — There are extraordinary phenomena (the phenomenon, *le phénomène*) in nature, such as the eclipses of the sun and of the moon. — The firmament is the infinite space (*espace*) in which the sun, moon, and stars move. — The planets move with the most remarkable order around the sun. — It is new moon when the moon is between the sun and the earth. — Venus (*Vénus*) is the most beautiful star, when it appears in all its splendour (*éclat*) above the horizon. — Comets often move from east to west; they have long tails (*queues*). — We

often take walks (§ 53) by (*au*) moonlight, and admire the bright stars in the cloudless sky. — All nature awakes (§ 12) with the first rays of the rising (*levant*) sun.

THÈME

comme, comment, *how* rien, *nothing*
tandis que, *while, whilst*.

Voyez (§ 6) comme les étoiles scintillent dans la nuit sombre. — Il y a pleine lune quand la terre est entre le soleil et la lune. — Le soleil paraît (§ 4) se lever à (*in*) l'Est et se coucher à l'Ouest. — [La] nuit approche (*is coming on*); les étoiles apparaissent déjà à (*on*) l'horizon. — Voilà (*there is*) une étoile radieuse; quel est son nom? — Avez-vous vu l'éclipse de soleil? C'est un phénomène remarquable. — Les astronomes (l'astronome, *the astronomer*) sont à l'observatoire et observent le cours des astres. — Les premiers rayons du soleil tombaient (§ 13) sur mon lit (§ 44) et semblaient (sembler, *to seem*) me dire (§ 9): levez-vous (§ 4) et travaillez (§ 63). — Rien n'est plus beau (*more beautiful*) que le lever (*rising*) du soleil dans un ciel sans nuages. — Nous avons regardé la comète à travers le télescope. — [Les] étoiles fixes sont [des] soleils qui ont leur lumière (§ 48) propre (*own*), tandis que les planètes reçoivent (recevoir, *to receive*) la leur du (*from the*) soleil. — L'aurore brillante annonce (annoncer, *to foretell*) un beau jour.

QUESTIONNAIRE

Where are the stars?
Are there different kinds of stars?
What is the difference between fixed stars and planets?

What do astronomers do?
When is the horizon red?
When does the moon shine?
When is it new moon?
When is it full moon?
Name an extraordinary natural (*naturel*) phenomenon.
What do we use to gaze at the stars?
Where does the sun set?
Where does it rise?

THÈME SUIVI

constamment, *for ever* enfin, *at last*
même, *even*.

Nous partîmes (partir, *to start*) à deux heures du (*trad.*: dans le) matin pour voir le lever (*rising*) du soleil. C'était une belle nuit : le ciel était sans nuages, la lune était brillante et les étoiles radieuses éclairaient notre chemin (*way*). Nous ne pûmes assez regarder ces mondes (le monde, *the world*) innombrables (*innumerable*) qui ne sont qu'une partie (*part*) de l'univers infini, les planètes qui sont constamment en voyage (*travelling*), et les étoiles fixes qui scintillent. Juste (*just*) au-dessus de l'horizon nous aperçûmes (§ 6) même une comète qui, avec sa queue étincelante, semblait voler (*to fly*) à travers le firmament de l' (*from*) est à l' (*to*) ouest. Nous arrivâmes (arriver, *to arrive*) enfin au (*on the*) haut (*top*) de la montagne (*mountain*); déjà le jour naissait (*was dawning*), et les astres disparurent (disparaître, *to disappear*) un à un (*one by one*) devant le roi (*the king*) de la création, qui (*who*) se levait brillant à (*on*) l'horizon.

CHAPITRE II

La terre et sa configuration.

The Earth and its Configuration.

§ 69—71.

VERSION

amid, au milieu de.

In the south (§ 67) of Italy (*l'Italie*) rises a volcano called Vesuvius (*Vésuve*). — The island of Corsica (*Corse*), which belongs (to belong, *appartenir*) to France, lies in the Mediterranean (*Méditerranée*). — Glaciers are elevated (*élevé*) valleys amid mountains, covered with ice (*glace*); in the Alps (*les Alpes*) there are many such (*semblable*) ice-covered valleys. — Europe and Asia (*l'Asie*) form (to form, *former*) one continent, for no sea separates these two parts of the world. — Italy, Spain (*l'Espagne*), and Greece (*la Grèce*) are peninsulas. — The Apennines (*les Apennins*) stretch to (*jusqu'à*) the very (*même*) south of Italy. — The straits of Dover (*Douvres*) are called in French "*le Pas de Calais*". — The straits of Gibraltar form a road (*route*) that leads (to lead, I led, led, *conduire*) from the Atlantic Ocean to the Mediterranean Sea. — France is a flat country in the North and West; but in the East and South there are high (§ 42) mountains.

THÈME

en partie, partly près de, near
presque, almost.

[L']Europe est bornée au (*on the*) nord par (*by*) l'Océan Glacial (*the Arctic Ocean*), à l'ouest par l'Océan Atlantique,

au sud par la mer Méditerranée et la mer Noire (*the Black Sea*); une chaîne de montagnes la sépare (*séparer, to separate*) en partie de l' (*from*) Asie. — [L']Angleterre est séparée de [la] France par un large (§ 32) canal. — [La] Suède (*Sweden*) et [la] Norvège (*Norway*) forment une presqu'île. — Le volcan situé (*situated*) près de Naples s'appelle (§ 36) [le] Vésuve. — Une île est un espace (*portion*) de terre grand (*large*) ou petit (*small*) entouré d' (*by*) eau (§ 25) de (*on*) tous côtés (§ 2). — L'isthme de Suez a été percé (*percer, to cut, I cut, cut*) en l'an (§ 21) 1869 par un large (*broad*) canal (*canal*). — Le détroit de Gibraltar est une route souvent très dangereuse (§ 15). — L'île de Madagascar est si grande qu'on pourrait presque la nommer (*trad.*: elle pourrait presque être appelée) un continent. — Il y a dans la mer profonde, comme (*as*) sur [la] terre, [des] plaines, [des] collines, [des] montagnes, [des] vallées, [des] rochers et [des] précipices. — Nous avons éprouvé (§ 6) un léger (*slight*) tremblement de terre.

QUESTIONNAIRE

Is the bottom (*fond*) of the sea flat?
Where are the Alps?
What are the boundaries (*limite*) of Europe?
How is France bounded?
What is an island? a glacier? a volcano?
What separates Europe from Africa?
What do you call a country where there are mountains? a country covered with rocks?

THÈME SUIVI

en face de, opposite récemment, recently, lately
d'abord, first jusqu'à, as far as.

Nous avons fait (*had*) un très beau (§ 5) voyage (*journey*).

Nous avons d'abord vu (*we visited*) [l']Italie, le plus beau pays de notre continent. Les mers qui l'entourent forment sur ses côtes [des] caps et [des] golfes nombreux (*numerous*), et les montagnes rocheuses des Apennins s'étendent du (*from the*) nord au (*to the*) sud de la presqu'île, jusqu'au détroit de Messine (*Messina*). Nous avons vu [le] Vésuve, ce (*that*) volcan qui a formé une sorte (*sort*) de petit désert autour de lui (*around it*); il est situé en face de l'île d'Ischia, qui a été récemment détruite (*détruire, to destroy*) par un tremblement de terre.

Pour arriver en (*to get to*) Suisse (*Switzerland*), il nous fallut (*we were obliged to*) traverser (*to cross*) les Alpes, qui limitent [l']Italie au nord. Là, dans ce pays remarquable (§ 68), nous avons admiré (*admirer, to admire*) les lacs pittoresques (*picturesque*), les rochers à pic, les profonds précipices, les montagnes avec leurs sommets pointus (§ 5) couverts d'[une] (*with*) neige (*snow*) éternelle (§ 22). C'était un spectacle (§ 7) charmant; jamais nous n'oublierons (§ 58) ce voyage.

CHAPITRE III

Le feu, la lumière et la chaleur.

Fire, Light, and Heat.

§ 72—74.

VERSION

presently, tout à l'heure.

Fire gives us light and heat. — Lightning would set many houses on fire, but for (*sans*) the lightning-rod. — How charming (§ 5) the child is with his fair (*blond*) hair

(§ 2), his blue eyes, and his rosy (*rose*) cheeks. — Blue, white, and red are the French colours. — Gas-light is brighter than the light of an oil-lamp (§§ 25 et 48). — Is there any fire under the ashes? — It is hot; the sun (§ 67) is scorching (*brûlant*). — Electric light is used (§ 58) in light-houses. — It is lightening; it will thunder presently. — Do not play (§ 53) with the fire, for you might (*vous pourriez*) set your dress (§ 28) on fire with the sparks. — We often admire the bright stars in the dark blue sky. — In our class-room we have five gas-burners; they are lighted when it grows (*il commence à faire*) dark. — Fire-engines are used to put out (§ 48) fires (*les incendies*).

THÈME

Le ciel est rouge comme [le] feu quand le soleil se couche (§ 66). — Une étincelle peut mettre le feu à la maison. — La chaleur est brûlante aujourd'hui; le thermomètre marque (*marquer, to mark*) trente degrés à (*in*) l'ombre. — Il fait quelquefois des éclairs quand le ciel est sans nuages (§ 68). — Nous disons (§ 9): blanc comme la neige, noir comme du charbon (*coal-black*), jaune d'or, vert-pré, et bleu comme le ciel (*sky-blue*). — En un moment (§ 20) toute la (*the whole*) maison était en flammes; nos deux pompes ne purent (*could not*) éteindre (§ 48) l'incendie. — La lampe fume, éteignez-la. — Voulez-vous (*do you want*) [des] gants (§ 28) gris cendré, ou bruns, ou jaunes? — Je me suis refroidi (§ 43); je ne peux pas me réchauffer. — Il fait (*trad. : est*) trop (*too*) chaud dans cette chambre (§ 41); ouvrez (§ 40) une fenêtre (§ 39). — Avez-vous vu (§ 6) l'éclair? Non, mais j'entends le tonnerre. — Il n'y a pas de fumée sans feu, dit le proverbe (*proverb*).

QUESTIONNAIRE

- What does the fire give us?
 What are the colours of the French flag (*drapeau*)?
 Do you know any other colours?
 What follows (*succède à*) lightning?
 What may happen when children play with fire?
 How do you put out a house on fire?
 With what do you light your rooms?
 With what do we measure (*mesurer*) heat?
 What colour is the sky at sunset?
 What light is used in light-houses?
 What happens when there is no oil in the lamp?

THÈME SUIVI

tout à coup,	suddenly	vite,	quick
déjà,	already	bientôt,	soon.

« Quelle chaleur brûlante! dit Jacques (§ 36); le thermomètre est à 36 degrés. Il y aura un orage (*a storm*); on voit déjà [des] éclairs, et on entend le tonnerre. »

Tout à coup Marthe (§ 37) s'écria : « Dieu (*Heavens*)! la maison là-bas (*yonder*) est en flammes; le paratonnerre du château (§ 39) ne l'a pas protégée (*protéger, to protect*)! La pompe à incendie! vite! Le toit brûle (*is burning*) déjà: [des] étincelles volent (*voler, to fly, I flew, flown*) dans la noire fumée; les flammes répandent (*répandre, to spread, I spread, spread*) une éclatante lumière; le ciel est rouge comme [le] feu. L'eau (§ 25) de (*from*) la pompe forme (*former, to form*) un arc-en-ciel (*rainbow*) de toutes [les] couleurs: rouge, jaune, vert, bleu foncé, violet! C'est beau, mais c'est affreux (*dreadful*)! »

Il fut impossible d'éteindre l'incendie. Bientôt la maison fut réduite (*réduire, to reduce*) en (*to*) cendres; quelques (*a few*) poutres (§ 39) brûlaient et fumaient encore (*still*).

CHAPITRE IV

L'air et l'eau.

Air and Water.

§ 75—77.

VERSION

sometimes, quelquefois, parfois.

Wind is air in motion: when the wind is very high (*fort*) it is called (§ 36) hurricane. — Black (§ 74) clouds cover the sky; it will soon rain; drops are already falling. — Air has no colour (§ 73); but it looks (§ 1) blue. — The rivulet rises in the mountain (§ 70), receives (to receive, *recevoir*) other rivulets, and forms a brook, then a river, which flows into (to flow into, *se jeter dans*) the sea. — Ice is frozen water. — It has not left off (§ 19) raining all day. — It rains and snows more often in England than in France. — It is dangerous to be on the sea in a small (*petit*) boat (*bateau*) when the wind blows hard (*fort*). — Sometimes rivers form lakes, which look, when they are large, like small seas; they also form waterfalls and cascades. — The Seine rises in mount Tasselot and the Rhone in the Alps. — Now it is (*il fait*) calm; but last night (§ 20) the wind was so high that I could not sleep (§ 12). — “Is the barometer falling (§ 13)?” I asked (§ 60) a servant (§ 34). “No,” he answered (§ 60); “it is still hanging (*suspendu*) on the wall (§ 39).”

THÈME

Fermez (§ 40) les portes (§ 39); je ne puis pas supporter (§ 13) [les] courants d'air. — Il pleuvra, car le vent d'ouest

souffle. — Quelle ville (*town*) est située (§ 69) à l'embouchure de la Seine? — L'étang est gelé; bientôt nous pourrions (*we shall soon be able to*) patiner (§ 53). — Le vent du sud est chaud (§ 74), car il vient d'Afrique (*Africa*). — [Les] nuages se changent en (*are changed into*) eau et tombent sur (*to*) la terre sous forme de (*in the shape of*) pluie, [de] grêle ou [de] neige. — La glace est unie (§ 47) comme un miroir (§ 44). — Le brouillard était si épais (§ 52) que nous ne pûmes apercevoir (§ 6) les maisons. — [Les] vents et [les] tempêtes sont utiles (*useful*), car ils purifient (purifier, *to purify*) l'air; mais, quand ils sont violents, ils peuvent (*may*) devenir (devenir, *to become*, *I became*, *become*) dangereux (§ 45). — Le fleuve déborda, emporta (emporter, *to carry off*) les digues et les ponts, et inonda toute la plaine (§ 70). — Le ballon s'élève (§ 69) dans l'air. — Le ciel est pur et serein (§ 68) et le vent du nord souffle; il fera (*trad.*: il sera) froid (*cold*) ce matin (§ 20).

QUESTIONNAIRE

- What is wind, and what are storms?
 Name the different winds.
 What kind of weather (*temps*) have we when the north-wind blows? What does the west-wind bring us, and why?
 What is ice?
 What do rivers sometimes form?
 What do you call the place (*l'endroit*) where a river flows into the sea?
 Where does the Garonne rise.
 What happens when a river overflows?

THEME SUIVI

enfin, à la fin, at last.

Depuis (*for*) plusieurs jours le vent soufflait (*trad.*: avait été soufflant) avec force; le ciel était couvert (§ 69) de

(*trad.*: avec) nuages noirs et la pluie tombait à (*in*) torrents. Mais enfin la tempête est passée; les nuages ont disparu (disparaître, *to disappear*); l'air est redevenu (revenir, *to become ... again*) clair et pur, et l'on voit seulement [de] légers (§ 32) brouillards qui s'élèvent de la montagne (§ 70). Mais quel (*what a*) spectacle (§ 7)! La pluie et [la] grêle ont tout dévasté (dévaster, *to devastate*); les ruisseaux et [les] rivières ont débordé et [ont] inondé les prairies (la prairie, *the meadow*); les torrents mugissants (*roaring*) ont emporté les digues et les ponts; et les cascades se précipitent furieuses sur (*over*) les rochers (§ 70). La vallée (§ 70) est changée en (*into a*) lac, et le travail de plusieurs mois (§ 21) est anéanti (*destroyed*).

CHAPITRE V

Changements dans la nature.

Changes in Nature.

§ 78—80.

VERSION

easily,	facilement	early,	de bonne heure
in order to,	pour, afin de	since,	depuis que
when,	quand	scarcely,	à peine
	especially,	surtout.	

We easily catch cold (§ 13) in (*par*) this damp weather. — A storm is coming on; it will soon burst. — It is pleasant (*agréable*) to be on the mountains (§ 70) when it is getting light and the sun (§ 67) rises (§ 66). — Shall we have fine weather? — What does the barometer say (§ 9)? It is at variable. — The patient (§ 14) must spend (§ 19) the

winter in a mild climate, in order to recover (§ 43). — It is scarcely four o'clock, and it is already getting dark. — It grows dark early in the month of December, especially when the weather is overcast (§ 77). — When the sunbeams are refracted (to be refracted, *se réfracter*) in the little drops (§ 76) of water of a rain-cloud, we have a rainbow. — You must not read (§ 60) when it is dark; you will hurt (§ 43) your eyes (§ 2). — It has not rained (§ 75) for six weeks; an extraordinary drought has succeeded a very wet autumn (§ 21). — It is milder since the snow (§ 76) has fallen. — Spring will soon come and warm (§ 72) the cold earth.

THÈME

c'est pourquoi,	<i>that is why</i>	quoique,	<i>though, although</i>
ordinairement,	<i>usually</i>	ne... ni,	<i>neither... nor</i>
longtemps,	<i>long</i>	pendant que,	<i>while.</i>

Nous vivons (§ 1) dans un climat tempéré; il ne fait ni trop chaud ni trop froid. — [La] lumière (§ 73) donne aux choses (la chose, *the thing*) leur couleur; c'est pourquoi tout (*everything*) est noir (§ 74) dans l'obscurité. — Il y a [des] gens (*people*) qui se cachent (§ 53) quand un orage éclate. — La température a été très favorable cette année: ni l'humidité ni la sécheresse [n']ont été durables (*of long duration*). — Il fait très froid, quoique l'hiver soit (*trad.*: est) passé et [que le] printemps ait (*trad.*: a) commencé. — Le froid a duré longtemps, mais [les] beaux jours viendront bientôt. — Le temps est inconstant comme [les] hommes. — [Le] jour succède [à la] nuit, les rayons du soleil [aux] ténèbres, et [la] chaleur (§ 73) [au] froid. — Au (*in the*) mois d'avril le temps est variable, mais au mois de mai il fait ordinairement très beau. — Un orage approche, il tonne (§ 72) déjà: fermons (§ 40) les fenêtres

(§ 39). — Le soleil luit (§ 66) pendant qu'il pleut: voyez-vous (§ 6) le bel arc-en-ciel là-bas (*yonder*)?

QUESTIONNAIRE

What kind (*sorte*) of weather is it to-day?
 In what climate do we live?
 What is the temperature in the different seasons?
 What succeeds night?
 How do you say in English: *Il fait froid, chaud, frais, humide, sec*?
 When is the weather trying?
 Why do we light our lamps so early in winter?

THÈME SUIVI

tard,	<i>late</i>	subitement,	<i>suddenly</i>
presque,	<i>almost</i>	de... à,	<i>from... to.</i>

La température n'a jamais été aussi variable que cette année; il semble (sembler, *to seem*) que (*as if*) le cours (*course*) des saisons soit (*were*) changé. Le printemps a été (*trad.*: fut) froid; il a neigé au mois de mai. L'été est venu tard et le temps change d'un (*one*) jour à l'— (*trad.*: un) autre et presque d'une heure à l'autre; le baromètre est presque toujours à variable. Un orage éclate subitement quand il fait beau, et parfois il fait sombre à midi, comme (*as*) à l'approche (*approach*) de [la] nuit. Mais en un instant l'éclat du soleil succède [à la] pluie, et l'arc-en-ciel n'est plus un phénomène (*phenomenon*) extraordinaire (§ 68).

CINQUIÈME PARTIE

LES VÉGÉTAUX — PLANTS

CHAPITRE PREMIER

La vie des plantes. Les fleurs.

The Life of Plants. Flowers.

§ 81—83.

VERSION

formerly,
or else,

autrefois

autrement, sans cela
like to (poétique),

little,

proudly, fièrement
semblable à.

The sweet-smelling violet and the yellow-coloured cowslip are the first flowers of spring (§ 21). — There are no roses without thorns. — I have given my mother (§ 34) for her birthday (§ 21) a rose-bush in bloom. — The seeds which I have sown are already sprouting; the whole flower-bed will soon be covered (§ 69). — The dew-drops (§ 76) sparkled (§ 66) like diamonds (*diamants*) in the cups of the flowers. — Formerly poets were crowned (to crown, *couronner*) with a laurel-wreath. — The tulip has a very fine corolla, but very little scent. — “Do not pluck me”, said (§ 9) the fresh floweret (*fleurette*), “or else I shall fade.” — Man is like to a flower, that blossoms one day and withers on the morrow (*le lendemain*). — The rose-buds will not open and blow, if you do not give them some fresh water. — The

white lily looks proudly down upon (to look down upon, *regarder avec mépris*) the other flowers of our garden. — The leaves of evergreens (*arbre vert*) never lose (§ 53) their colour. — The rose had been washed (to wash, *arroser*), just washed in a shower (§ 76), which Mary told Anna conveyed (to convey, *porter*). The cup was all filled, and the leaves were all wet, and it seemed to weep for (*pleurer*) the buds it had left (to leave, I left, left, *laisser*) on the bush (*buisson*) where it grew.

March winds and April showers
Bring forth (*font naître*) May flowers.

THÈME

Il est défendu (§ 33) de cueillir les fleurs. — Quels charmants (§ 5) myosotis au bord (*on the bank*) du ruisseau (§ 76) ! Ils semblent nous regarder (§ 6) avec leurs yeux (§ 2) bleu clair. — La fleur se sèche quand la tige n'a plus de sève. — J'ai dans mon jardin un joli parterre, où croissent [des] œillets, [du] réséda et [des] giroflées. — Nous avons cueilli ces marguerites (la marguerite, *the ox-eye daisy*), [ces] bluets et [ces] coquelicots pour [en] faire des couronnes. — Ma fenêtre est entourée (§ 69) de (*trad.* : avec) capucines. — Nous cultivons (cultiver, *to grow*, I grew, *grown*) chaque année [des] tulipes et [des] jacinthes dans [des] pots. — Les muguetts sont en fleurs ; allons (§ 4) dans la forêt et faisons [des] bouquets, car ils déflorissent vite. — Cueillez les fleurs avec leur tige, mais non (*not*) avec leurs racines. — L'abeille (*bee*) se cache (§ 53) dans la corolle du lis. — Si la pluie (§ 76) ne cesse (§ 49) pas, nos géraniums ne fleuriront pas. — Il faut couvrir ces fleurs pendant la nuit (§ 20) ; sans cela elles gèlent.

QUESTIONNAIRE

What flowers have you in your garden?
 What do you gather flowers for?
 What are the names of the different parts of a flower?
 Where is the root of the plant?
 Why must we water flowers?
 Which are the first flowers of spring?
 What flowers do you cultivate (*cultiver*) in your garden?
 What flowers do you pluck in the woods or in the fields?

THÈME SUIVI

afin que, *in order that* voici, *here is, here are*
 à côté de, by the side of.

Sonnez (sonner, *to ring, I rang, rung*), sonnez, jacinthes et perce-neige (*snow-drop*)! [le] printemps est venu! Tout (*everything*) germe, tout pousse, tout bourgeoine! Le sol où (*in which*) dormaient (§ 12) les semences a revêtu (revêtir, *to put on*, § 27) son manteau (§ 28) vert. La sève monte (§ 40) des (*from the*) racines à (*into*) la tige et [aux] branches. La violette, la primevère jaune, la blanche pâquerette fleurissent dans les prés (le pré, *the meadow*); la tulipe, la pervenche et le muguet s'épanouissent.

Sonnez, campanules, sonnez! voici [l']été. Tout est en fleurs, tout embaume! Dans les parterres, le réséda, la pensée, la giroflée et l'œillet à (*with*) [la] corolle bigarrée fleurissent à côté des roses et des lis odoriférants, et le myosotis se réfléchit (*is reflected*) dans la source (§ 76) limpide (*clear*).

Brillez (§ 66), coquelicots, brillez! voici la floraison des champs (le champ, *the field*). Faisons des bouquets, tressons des guirlandes de bluets et [de] coquelicots. Bientôt

[l'] hiver viendra (§ 4) et toutes ces fleurs se faneront. Le chrysanthème seul (*alone*) fleurira; nous le planterons dans un pot à fleurs et [nous] l'arroserons, afin qu'il nous parle (*it may speak*, § 9) de ses sœurs flétries et séchées.

CHAPITRE II

Le jardin potager.

The Kitchen-garden.

§ 84—86.

VERSION

before, *avant que* rather, *plutôt*
 yet, *pourtant.*

To till a garden, we must have a spade, a mattock, and a rake. — Plants cannot grow (§ 81) when the soil is not weeded. — Spinach and cauliflower are delicious (*delicieux*) vegetables. — What will you take with your boiled beef (§ 24)? Here is some horse-radish, and here are some gherkins. — Artichokes are eaten with butter-sauce (*sauce blanche*), or with oil (§ 25) and vinegar, salt and pepper. — Have you a bed of asparagus in your kitchen-garden? — We grow in our garden what we want (§ 58) every day (§ 20): parsley, leeks, chives, and onions. — French beans must be picked before they are cooked (§ 23). — Shall I pull up some radishes for dinner? No, gather a few tomatoes if they are ripe (§ 18). — Sorrel gives a somewhat (*un peu*) sour, but yet agreeable taste (§ 7) to the soup.

THÈME

comme, puisque, *since, as* tout à fait, *quite*.

Que prenez-vous avec [le] bœuf bouilli? [Du] raifort, [des] cornichons ou [des] radis? — [Les] tomates sont tout à fait rouges (§ 74) quand elles sont mûres. — Aimez-vous [la] chicorée? Non, elle est trop amère, je préfère (préférer, *to prefer*) [le] cresson. — [Les] radis noirs deviennent coriaces en été (§ 21). — Vous avez [de] beaux (*fine*) choux-fleurs dans votre potager; cultivez-vous aussi [des] choux de Bruxelles? — Au mois de mars le jardinier (*the gardener*) commence (§ 19) à bêcher et [à] ratisser les plates-bandes, pour semer (§ 84) [des] carottes, [des] pois, [des] radis et [des] laitues. — Tout le monde (*everybody*) n'aime pas [les] concombres; ils sont un peu (*rather*) amers et indigestes (§ 26). — Nous avons eu aujourd'hui [de l'] oseille avec [des] œufs; demain nous aurons [des] lentilles avec [du] lard. — [Les] asperges sont (*trad.* : est) un légume très sain. — Comme nous n'avons pas de jardin, nous avons semé du persil dans un pot à fleurs (§ 82). — Je n'aime pas [le] poivre dans [la] salade. — Il est temps (§ 20) d'arracher les carottes et de récolter les haricots. — Notre jardin est entouré (§ 69) d' (*with*) une haie. — Les choux ne réussissent (§ 63) pas ici; il faut (*we must*) les transplanter.

QUESTIONNAIRE

What tools (*outils*) does the gardener use in cultivating the garden?

What vegetables do you grow in your garden?

Which are the first vegetables in spring?

What do you eat with your meat?

Which vegetables do you like best?

What do you eat with oil, vinegar, salt, and pepper?

THÈME SUIVI

derrière, *behind* le long de, *along*
 enfin, en dernier lieu, *lastly*.

Nous avons derrière notre jardin un potager, où nous récoltons nos légumes pour tout l'été; je vais (*I will*) vous le montrer (§ 60). Le jardinier a semé dans cette première plate-bande du persil, des poireaux, [de la] ciboulette, [des] oignons et [de l'] ail. Il a planté là des pois qui germent déjà et qui croîtront très vite. Là-bas (*yonder*) nous aurons des radis, qui sont délicieux avec [du] pain et [du] beurre frais. Le long de la haie, nous verrons (§ 6) bientôt les tomates fleurir, et de (*on*) l'autre côté (§ 2) pousseront des cornichons et des concombres. Dans la plate-bande qui n'est pas encore bêchée, nous cultiverons des laitues, des choux et des choux-fleurs, des haricots et des lentilles; et voilà enfin un carré d'asperges (*an asparagus bed*). Vous mangerez avec nous les premiers légumes de notre jardin.

CHAPITRE III

Les arbres fruitiers et leurs fruits.

Fruit-trees and their Fruit.

§ 87—89.

VERSION

as soon as, *aussitôt que, dès que*.

Fruit-trees must be lopped and cleared from caterpillars at the beginning (*au commencement*) of spring (§ 21). — Apples and pears are gathered in the month of September. —

As soon as the wind (§ 76) blows (§ 75), the over-ripe fruit falls (§ 13) from the trees. — Black-currants have a peculiar (*particulier*) taste (§ 7), but they are sweeter than red or white currants. — In Normandy, people drink delicious cider. — My brother has sent (to send, I sent, sent, *envoyer*) us olives and oranges from Nice; but the oranges were not very sweet. — In winter we are glad (*contents*) to have dried or preserved fruit. — Garden strawberries are larger (§ 5), more juicy, and sweeter than wild (*sauvages*) strawberries; but the latter (*celles-ci*) have a finer (fine, *délicat*) flavour (*saveur*). — The north-wind shook the trees, and the ripe apricots and greengages fell (§ 13) to the ground (*terre*). — The small black cherries are distilled to make cherry-brandy (*kirsch*). — The English make gooseberry-wine and currant-wine.

THÈME

d'où, where... from.

[Les] fruit[s] non mûr[s] sont (*is*) très malsains (§ 26). — En été nous avons souvent [des] fraises, [des] framboises et [des] groseilles pour [le] dessert (§ 25). — Ne secouez pas les pommiers et les poiriers; il faut (*you must*) cueillir les pommes et les poires avec la main (§ 2). — On tire (*they obtain*) [de l'] huile (§ 25) des (*from*) noix; mais [l'] huile d'olive est meilleure. — La vigne pleure (pleurer, *to weep*) avant de fleurir (*trad.*: avant fleurissant, § 81). — Avec [les] cerises et [les] mirabelles on fait [d'] excellentes confitures (§ 25). — Que fait le jardinier? Il émonde les arbres et les échenille; ensuite il taillera et greffera les rosiers. — Nous avons mangé (§ 23) [des] châtaignes rôties (§ 23) et bu [du] vin doux; c'était exquis. — Quelles pêches savoureuses! viennent-elles (§ 4) de (*from*) votre jardin? — Je préfère

[les] abricots aux autres fruits. — Ces oranges ne sont pas très sucrées; d'où viennent-elles? — Voulez-vous goûter notre cidre?

QUESTIONNAIRE

What kinds of fruit-trees have you in your garden?
What must the gardener do to the fruit-trees in spring?
When is fruit unwholesome?
What fruit do we distil, and what fruit do we preserve?
Is there any fruit in winter?
What fruit is gathered first, and what fruit last?
What is made from olives?
How is wine made?
Which fruit do you like best, and why?

THÈME SUIVI

avant que, before.

Mes fils (§ 34) travaillent (§ 63) toute l'année au (*trad.*: dans le) verger; ils taillent et émondent les arbres, les échenillent, greffent les pommiers et les cerisiers sauvages, cueillent les fruits mûrs, font tomber les mirabelles, les reines-Claude, les noix et les noisettes, récoltent les fraises précoces, les abricots savoureux, les raisins succulents et les pêches tardives; ils distillent même [des] cerises.

Ma fille prépare (préparer, *to prepare*) [des] fruits confits avec [des] groseilles et [des] framboises, [des] poires et [des] pommes pelées. Elle sait que, pour confire [des] prunes entières (*plums whole*), il faut (*one must*) les récolter avant qu'elles soient (*trad. par l'ind.*) trop mûres.

Au mois d'octobre, nous pressurons les raisins de nos vignes et les pommes de notre jardin, et [nous] obtenons

(obtenir, *to get*) [du] vin et [du] cidre excellents. Rien n'est plus agréable que d'avoir son (*one's own*) verger, et de récolter ses (*one's own*) fruits.

CHAPITRE IV

Les champs et leurs produits.

Fields and their Produce.

§ 90—92.

VERSION

until, jusqu'à ce que, que.

When the fields have been ploughed, they are sown. — We live in (§ 40) a fertile country (*pays*). — Potatoes must not be planted (§ 81) in too damp (§ 80) a soil (§ 82). — In July (§ 21) barley and rye are gathered; in August, wheat. — When the stalk of cereals is long, the straw is very fine (§ 5). — He who (*celui qui*) does not sow shall have no harvest. — The farmer (*fermier*) waits (to wait, *attendre*) until it is fine weather (§ 79) to mow the grass in the meadows. — Potatoes, turnips, and beet-root are the last (*dernier*) produce of the year; they are gathered in autumn. — In England there are many hop-gardens (*houblonnière*); those who gather the hops are called (§ 36) hop-pickers. — The weather has been too dry; the hops are not fine this year. — The seed which the farmer has sown is already sprouting (§ 81); we shall soon see (§ 6) the stalks; and, in spring, the ears. — Clover and hay are given as fodder to horses.

THÈME

Les épis sont mûrs quand ils sont jaunes (§ 74). — [Le] foin est [de l'] herbe séchée. — On plante [le] houblon dans un sol (§ 82) sablonneux. — [Le] froment donne [une] farine (*flour*) plus fine (§ 32) et plus blanche que [le] seigle. — Le laboureur (*ploughman*) laboure en automne les champs qu'il veut ensemercer au printemps. — En hiver, le fourrage de[s] vaches (la vache, *the cow*) se compose de (§ 19) foin et [de] raves avec [de la] paille hachée (hacher, *to chop*). — La fleur du colza est jaune et très odoriférante (§ 83). — S'il ne pleut (§ 75) pas trop, la moisson sera très abondante. — Chaque matin le fermier remplit (remplir, *to fill*) une charrette (§ 51) de (*with*) trèfle ou [d'] herbe. — Dans quelques (*some*) pays on fait du pain (§ 24) avec [de l'] orge et même avec [de l'] avoine. — [Les] pommes de terre non mûres (§ 89) sont nuisibles (26) à la santé (§ 14). — Rien ne croit (§ 81) dans ce sol stérile. — Tout le monde (*everybody*) est gai (§ 55) lorsqu'on fauche le foin ou qu'on rentre les gerbes (*trad.*: quand le foin est fauché ou quand les gerbes sont rentrées). — Il fait beau (§ 78) à (*in*) la campagne au mois de mai.

QUESTIONNAIRE

- Give the names of some cereals.
 What does the farmer do in spring?
 On (*de*) what are cows and horses fed in winter?
 When does hay-making take place?
 When does the harvest take place?
 What happens to the grass when it is ripe?
 Give a description of a wheat-plant.
 What do we do with cereals when they are ripe?
 What is bread made of?

THÈME SUIVI

encore, de nouveau, *again* ensuite, *afterwards*.

Rien n'est plus beau que le travail [des] champs (*field-work*). Si j'étais laboureur (*trad.* : un laboureur), je défricherais un sol stérile et pierreux, et je le cultiverais pour le rendre (*trad.* : faire) fertile. J'aurais mes pommes de terre dans les champs sablonneux et secs, [le] seigle, [l']orge et [l']avoine dans un terrain maigre, tandis que le terrain gras serait pour [le] froment, [le] colza, [le] tabac et [le] houblon. Avec quel plaisir (*pleasure*) je faucherais, à [la] fenaison (*hay-making time*), l'herbe des prairies, pour la retourner ensuite, la sécher, et pour charger (§ 49) enfin la charrette (§ 51) de (*with*) foin ! Comme je serais content (*glad*) de rentrer les gerbes aux (*with*) épis dorés (*golden*) ! Après la moisson, je planterais encore des navets et des betteraves, que je récolterais avant [l']hiver. Oui, je veux (*I wish to*) être laboureur.

CHAPITRE V

La forêt et les arbres forestiers.

The Forest and Forest-trees.

§ 93—95.

VERSION

instead of, *au lieu de* for the sake of, *à cause de*, *pour*.

Firs and pines have needles (the needle, *l'aiguille*) instead of leaves. — Oaks are large (§ 32) and fine forest-trees; their fruit is called (§ 36) an acorn. — The fruit of the

beech-tree is called a beech-nut; the pigs (*les porcs*) feed on (*se nourrissent de*) beech-nuts in winter. — In spring every white-thorn bush looks (§ 1) like an enormous nosegay (§ 82). — It is dangerous (§ 15) to gather mushrooms without knowing (*sans connaître*) them. — The most useful (*utile*) trees that are grown (to grow, *cultiver*, § 16) for the sake of their wood are the oak, the beech, the ash, the fir, the elm, and the walnut (*noyer*). — The elms were covered (§ 69) with ivy and the poplars with mistletoe. — The trees will soon grow green and be covered with leaves. — Willows are generally planted along rivers (§ 76). — A splendid lime-tree shaded our court-yard (§ 50). — The moss in the forest forms a soft (*doux*) carpet. — Bilberries (*les raisins des bois*) are very nice when one picks them one's self (*soi-même*) in the wood.

THÈME

après que, *after* depuis que, *since*.

Nous avons taillé (tailler, *to carve*) nos noms (§ 36) dans l'écorce du tilleul. — Le chemin (*the way*) n'est plus (*no longer*) ombragé, depuis qu'on (*they*) a déboisé la colline (§ 70). — Nous avons cueilli des fleurs sur (*from*) les buissons épineux. — Après qu'on a coupé les arbres forestiers, on écorce le tronc, puis on [le] scie et [on] le fend pour en (*with it*) faire [du] bois de charpente (*timber*). — Nous nous reposâmes (§ 4) sur la tendre (*soft*) mousse, à (*trad.* : dans) l'ombre (§ 73) d'un chêne, dont (*whose*) [les] branches étaient couvertes (§ 39) d'un épais feuillage. — On reconnaît (*we recognize*) le bouleau à (*by*) son écorce blanche (§ 74). — Mon père a planté (§ 84) ce sapin le jour de ma naissance (*on the day I was born*). — Nous avons mangé (§ 25) aujourd'hui les premières myrtilles, nous les avons cueillies nous-mêmes (*ourselves*) dans la forêt. — [Les]

champignons croissent (§ 81) ordinairement dans un sol (§ 82) humide (§ 80). — [Les] sapins et [les] pins sont [des] arbres toujours verts. — Nos chapeaux (§ 29) étaient ornés (§ 31) de (*with*) lierre et [de] bruyère.

QUESTIONNAIRE

Name a few forest-trees.

Name the different parts of a tree.

What forest-trees do you know?

What do you call the fruit of the oak, of the beech?

What do they do with the trees that have been felled?

When do trees shed their leaves?

Are all trees covered with foliage?

THÈME SUIVI

autour de, round hélas, alas.

Un orage (§ 79) avait éclaté (§ 78) sur (*over*) la forêt. Les arbres s'étaient dépouillés de leurs feuilles et ils étaient tristes (*sad*) parce qu'ils ne pouvaient plus ombrager les petites fleurs qui croissaient à leur pied. Les chênes et les hêtres, les pins et les bouleaux étendaient (*étendre, to stretch out*) leurs bras nus (*bare*); les glands et [les] faines couvraient le sol, avec (*together with*) les aiguilles du sapin, les feuilles de l'aubépine et les fleurs du tilleul.

La princesse (*the princess*) verte sortit (*sortir, to come out*) de sa demeure (*trad. : maison, § 39*). « Hélas, s'écria-t-elle (§ 9) [en] pleurant (*pleurer, to weep*), l'orage a tout dévasté (*dévaster, to lay waste*); je n'ai plus qu' (*I have nothing left but*) un tapis (§ 44) de mousse et [de] bruyère. »

« Il vous reste (*there remains*) notre amour (*love*), » dit le chêne; et le lierre s'enlaçait (*entwined itself*) plus étroitement (*closer*) autour de ses branches.

CHAPITRE VI

Plantes et fruits exotiques.

Exotic Plants and Fruits.

§ 96.

VERSION

The leaves of the cotton-plant are broad (§ 42); the flowers are yellow (§ 74), spotted (*tacheté*) with red. — Sago and rice are to the Hindoos (*Hindous*) what wheat (§ 91) and rye are to us. — Ebony is black and very strong (§ 18). — Sago is the pith (*la moelle*) of a palm-tree. — The best (*meilleur*) tea comes from China (*la Chine*), and the best coffee from Arabia (*l'Arabie*). — The sugar-cane is grown in nearly (*presque*) all hot countries. — The fruit of the pomegranate-tree is red, and looks (§ 1) like a big (§ 5) apple (§ 88). — Cinnamon is the dried (§ 90) bark (§ 94) of a tree. — The cocoa-nut-tree which grows in the East-Indies (*les Indes orientales*) supplies (*to supply, fournir*) wood (§ 46), flour (*farine*), milk (§ 24), butter, and even (*même*) wine (§ 25). — The cotton-plant is pulled up (§ 84) in autumn (§ 21) like the potato-plant. — Palm-trees are the kings (*the king, le roi*) of the vegetable (*végétal*) kingdom (*royaume*). — Africa is the real (*vrai*) country (*patrie*) of ebony. ®

THÈME

environ, about.

Dans [les] pays chauds (*warm*), on cultive un arbuste toujours vert (*evergreen*), appelé (§ 36) le caféier. Le fruit du

caféier ressemble à (ressembler à, *to be like*) celui de notre cerisier (§ 88). Ce fruit renferme (renfermer, *to contain*) deux, trois ou quatre graines (*trad.* : semence, § 82) : ces graines sont [le] café. — On appelle thé [des] feuilles desséchées (*trad.* : sèches, § 92) qui servent (servir, *to be used*) à préparer (*to prepare*) une boisson (§ 25) rafraîchissante (*refreshing*) ; les feuilles sont fournies par un arbuste appelé l'arbre à thé. On le cultive en Chine et au (in) Japon (*Japan*) et aux (*trad.* : dans les) Indes. Il fleurit (§ 81) au printemps. Il y a différentes espèces de thé. — Dans [l'] Amérique du Sud (*South America*), on cultive un autre arbuste : le cacaotier. Son fruit ressemble à un concombre (§ 85) jaunâtre (*yellowish*) et renferme environ quarante graines. Ces graines sont [le] cacao, qui sert à faire [le] chocolat.

QUESTIONNAIRE

- Name a few exotic plants and fruits.
Where does the best tea, the best coffee grow?
Which is the finest tree?
What woods are very precious?
What is sago? cinnamon? India-rubber?
Where does the sugar-cane grow?
Where does cotton come from?

THÈME SUIVI

d'abord, *first*.

Entrons au (entrer à, *to enter*) jardin botanique (*botanical*) pour voir (§ 6) les plantes exotiques et leurs fruits. Voici d'abord le grenadier d' (*from*) Asie Mineure (*Asia Minor*) avec ses grenades rouges, et voilà le caféier d'Arabie sur (*from*) lequel on récolte (*trad.* : est récolté,

§ 87) le meilleur café. — Ces bambous et ces cannes à sucre ont été apportés (apporter, *to bring, I brought, brought*) de [l'] Inde (*India*) ; cet arbuste à thé vient de [la] Chine, et ce cacaotier du Mexique (*from Mexico*). — Regardez cette ébène et ce palissandre ; c'est [l'] Amérique qui nous les envoie (envoyer, *to send, I sent, sent*) avec le coton de ses cotonniers et le sagou de ses palmiers. — Toutes les parties du monde (*parts of the world*) nous offrent leur[s] produit[s] (§ 90).

SIXIÈME PARTIE

LES ANIMAUX — ANIMALS

CHAPITRE PREMIER

Les animaux domestiques.

Domestic Animals.

§ 97—99.

VERSION

When one cock crows, all the other cocks crow. — The ass is not so stupid as some people think (to think, *penser*); but it is a lazy (§ 65) animal. — The principal inhabitants of the farm-yard (*la cour de la ferme*) are the fiery horse, the patient ass, the useful oxen; the cows, that give (to give, *donner*) us milk (§ 24), cheese, and butter; the hens that lay eggs for our breakfast; the sheep and the goat; the watchful dog, that protects the sheep and fowls from (*contre*) the dangerous (*dangereux*) wolf (*loup*). — The he-goat is proud (*fier*) of his beard (§ 2) and of his long horns. — We eat the flesh of the pig, fresh (§ 26), salted (§ 23), or smoked (§ 72). — The ducks and geese quack in the pond (*mare*). — The cock crew, and the fox (*renard*) ran away. — Peacocks have splendid feathers, but they have a disagreeable voice (§ 14). — It is night; the fowls are at roost (*juché, endormi*).

THÈME

Le coq réveille (§ 12) toute la maison quand il chante. — L'âne est très patient, mais quelquefois il devient rétif. — La poule couvre (§ 69) ses poussins de ses ailes (l'aile, *the wing*), et les appelle (§ 36) quand ils s'éloignent (§ 49). — [Les] vaches, [les] bœufs et [les] moutons nous sont utiles pendant leur vie (§ 2) et nous donnent encore leur chair (§ 3) après leur mort (§ 14). — On engraisse [les] oies pour les manger; leur foie (§ 3), leur graisse (*fat*) et leur chair sont très (*much*) estimés (§ 33). — [Les] chiens de garde sont ordinairement attachés le (*trad.*: par) jour (§ 20), mais on les détache la (*at*) nuit. — Mon barbet est un animal très intelligent; il va me (*for me*) chercher tous les matins (*trad.*: chaque matin) le journal (*newspaper*). — [Les] poules caquettent quand elles ont pondu un œuf. — [Les] jeunes (§ 18) chevaux s'appellent (§ 36) [des] poulains; on ne doit pas les atteler (*to put them into the shafts*) avant qu'ils aient quatre ans (§ 16). — Il y a des gens (§ 17) qui imitent (imiter, *to imitate*) très bien les cris (§ 10) de[s] animaux; ils miaulent comme le chat, crient comme le canard, aboient comme le chien et bêlent comme le mouton. — Mon cheval trotte et galope dès que je le touche (§ 6) du (*trad.*: avec le) fouet (§ 51). — Quand le poulet est tué (*to kill*), on le plume pour [le] rôtir (§ 23) ou le faire bouillir.

QUESTIONNAIRE

Name some domestic animals.

What do you mean by horned cattle?

Are there different kinds of dogs?

What are the shepherd's dog and the watch-dog used for?

Are there any feathered inhabitants of the farm-yard?

What animals have hoofs?

What do people do with geese after killing (*après avoir tué*) them?

Which bird has the finest feathers?

Can birds and beasts speak?

THÈME SUIVI

ALERE FLAMMAM
VERITATIS aussi, top.

Tout est animé (§ 55) dans la grande cour de la ferme. Le chien de garde, qui est attaché pendant le jour, aboie pour nous saluer (*to greet*) [le] premier (*first*). Les poules racontent au (raconter à, *to tell*) coq qu'elles ont pondu [des] œufs; la poule mère réunit (*réunir, to assemble*) ses poussins, car ils ont peur (*avoir peur, to be afraid*) des oies et [des] canards qui crient. Le paon montre (§ 60) ses belles plumes. Voici un chat qui grimpe (*grimper, to climb*) sur (*up*) un arbre parce qu'un barbet le poursuit (*poursuivre, to pursue*). Entendez-vous la vache qui mugit? On lui (*from her*) a pris (*prendre, to take away*) son veau, qu'on abattra demain. L'âne braie, pour dire que lui (*he*) aussi [il] est un animal utile. Voilà deux porcs que l'on engraisse; ils sont patients comme les moutons; mais ceux-ci (*the latter*) sont plus heureux (*happy*), car ils ne sont pas enrhumés; ils sautent (*leap about*) dans la prairie (§ 91), où on les fait paître avec les chèvres. Enfin les chevaux rentrent (*rentrer, to come home*) avec la voiture (§ 51); ils trottent et font sonner (*to clatter*) leurs sabots (*trad.: font leurs sabots sonner*); car ils veulent retourner (*to return*) à leur écurie où le poulain les attend (*attendre, to wait for*).

CHAPITRE II

Les animaux des champs et de la forêt.

Animals of the Fields and of the Forest.

§ 100—102.

VERSION

about, de côté et d'autre.

The weasel lies in wait for rats and mice; it also eats (§ 23) squirrels and even hares. — The marten is as big (§ 5) as a small cat (§ 98); it lives (§ 1) in holes and hollow (*creux*) trees. — We sometimes say of a cunning man that he is a sly fox. — The huntsmen have killed two wild-boars. — Bats fly about when night comes on; they are often caught (§ 55) by cats and weasels. — The stag is the handsomest (§ 28) of the inhabitants of our forests; he has on his head (§ 2) antlers (*bois*) which have several branches; the deer also has antlers, but smaller ones. — When wolves are starving (*to starve, être affamé*), they steal (*to steal, I stole, stolen, se glisser*) into the villages. — It is amusing (§ 55) to go (§ 4) hunting and to follow the game. — The hare is a very timorous animal; but so quick that the best sportsman may miss it. — The mole lives under ground (*terre*), where it digs (*to dig, creuser*) galleries (*the gallery, la galerie*) with its feet.

THÈME

On tire (*tirer, to shoot*) [les] lièvres avec [de la] chevrotine; mais on charge les fusils avec [des] balles pour chasser

[les] sangliers. — [Les] loups n'attaquent les hommes que lorsqu'ils sont affamés. — L'écureuil est un animal très lèste; il est difficile (§ 62) de [l'] attraper ou de le tirer. — On chasse [les] martres parce qu'elles mangent (§ 97) la volaille (*poultry*) et parce que leur peau (§ 2) est très précieuse (*valuable*). — Je suis oiseau (*trad.*: un oiseau, *a bird*), voyez (§ 6) mes ailes, dit (§ 9) la chauve-souris; je suis souris: vivent (*long live*) les rats! — Je guette [une] noble proie (*trad.*: gibier), disait Guillaume (§ 36) Tell, lorsqu'il attendait Gessler. — Il y a souvent plus [de] chasseurs et [de] braconniers que [de] gibier. — Voici la trace du chevreuil que nous avons manqué. — La taupe ravage (*ravager, to ravage*) [les] jardins (§ 51) et [les] prairies (§ 94). — Il n'est pas vrai (*true*) qu'il faille (*trad.*: que nous devons) hurler (§ 97) avec les loups. — Le renard se glisse dans la basse-cour (§ 50) pour attraper une poule, une oie ou un canard; c' (*he*) est un rusé compère (*fellow*).

QUESTIONNAIRE

- What are the animals of the fields and of the forest?
 Who goes hunting?
 Why do people go hunting?
 Where do people hunt?
 What does the huntsman or the sportsman need (*avoir besoin de*)?
 Does the huntsman always catch the game he pursues?
 Which is the handsomest animal of the forest?
 Which is the most cunning, which the most timorous of animals?
 Do wolves always live in forests?
 What animal lives under the ground?

THÈME SUIVI

cependant, *yet* surtout, *especially*.

[Les] animaux nuisibles ne manquent pas (*are not wanting*) cette année (§ 21); il y a [des] taupes et [des] souris dans les prairies et dans les champs (§ 91); il y a aussi [des] martres et [des] belettes qui guettent (*are on the look out for*) notre volaille. Mais [le] gibier est rare (*scarce*), plus rare que [les] chasseurs et surtout que [les] braconniers. Cependant mon fusil est toujours chargé, car [la] chasse (*shooting*) est mon plus grand plaisir (*pleasure*). Rien ne fait passer le temps (§ 19) si agréablement (*agreeably*) que (*as*) de lever (*to start*) un lièvre et de le tirer, ou même de le manquer, de suivre la trace d'une biche ou d'un chevreuil et de l'atteindre enfin, de guetter le rusé renard, de se glisser dans les taillis (§ 94) pour attaquer un cerf ou un sanglier et pour l'abattre au son (*to the sound*) du cor!

CHAPITRE III

Les oiseaux.

Birds.

§ 103—105.

VERSION

Swallows and storks are birds of passage; when winter comes on (§ 78) they fly to warmer (§ 74) countries (the country, *le pays*). — The nightingale is the most extraordinary (§ 68) of all the singing birds. — We say (§ 9) of

people who speak much that they chatter (to chatter, *jacasser*) like magpies. — The young (§ 48) tomtits chirp in their nest; they will soon fly away. — Have you ever (*jamais*) seen the nest of chaffinch or of linnet, when the little downy (*couvert de duvet*) birds are lying (§ 1) snugly (*chaudement*) in it? They open wide (§ 32) their yellow (§ 74) beaks, and the mother-bird brings them caterpillars (*des chenilles*) and worms (the worm, *le ver*). — The cuckoo is so shy, that we know its voice better than its feathers. — The first singing bird we hear (§ 6) in spring (§ 24) is the lark, which flies up soaring (*s'élevant*) into the air. — Do you see that bird hopping about? It is a robin red-breast. — Owls are ugly (§ 5) birds; but they are useful (§ 99) because they destroy (to destroy, *détruire*) field-mice (§§ 91, 101) and other noxious (§ 102) animals. — We keep (§ 97) goldfinches and canary-birds in cages, because they sing so well (*bien*). — We have shot (§ 100) a great many (*beaucoup de*) woodcocks and snipe. — Grouse are plentiful (*abondant*) in Scotland (*Écosse*).

THÈME

La femelle (*female*) du coucou pond (§ 97) ses œufs dans le nid d'autres oiseaux. — Tous nos oiseaux chanteurs : [les] rossignols, [les] merles, [les] fauvettes, [les] alouettes, [les] chardonnerets, [les] rouges-gorges, [les] mésanges, sont de l'ordre des passereaux (*of the sparrow tribe*). — Au mois de mai [les] hirondelles viennent (§ 4) dans nos pays pour construire (§ 38) leurs nids et faire éclore leurs œufs. — Le mâle (*the male bird*) nourrit (§ 23) souvent la femelle quand elle couve (§ 97), et quand celle-ci (*the latter*) s'envole du nid, il se pose (*trad.* : il est perché) [lui-même] sur les œufs. — Qui peut réciter (§ 60) la fable du corbeau et du renard (*the fable of the Fox and the Crow*)? — [Les]

cailles sont [des] oiseaux de passage; quand elles traversent (traverser, *to cross*) la mer (§ 76), elles volent (§ 97) d'une île (§ 70) à une autre, et elles sont souvent prises en grands nombres. — Nous avons tiré aujourd'hui des faisans, des perdrix et des grives. — Vous sifflez comme un merle. — [De] méchants (§ 35) garçons ont attrapé les petits (*the young ones*) des fauvettes. — [Les] pinsons détruisent beaucoup de chenilles.

QUESTIONNAIRE

Give the names of a few birds of passage.
Why are they called birds of passage?
Name a few singing birds.
Why are they called singing birds?
What birds sing best (*le mieux*)?
What birds are black?
Name a long-legged bird.
What birds are good to eat?
Do young birds sing?
Why does the bird sit on its nest?
Does the cuckoo build a nest?
What do naughty boys do to the young birds?

THÈME SUIVI

« Nous avons [des] chardonnerets et [des] serins dans notre cage, dit Jean (§ 36), et nous sommes heureux (*happy*) de les voir sautiller et de les entendre chanter. Ils se laissent prendre (*they suffer themselves to be caught*) facilement (*easily*) et ne s'effarouchent pas.

— Moi, répondit (§ 60) Lucie, [je] suis plus heureuse quand je vois les oiseaux de passage, les hirondelles et les cigognes, qui annoncent (annoncer, *to announce*) [le]

printemps, ou les alouettes, les cailles et les perdrix qui s'élèvent (§ 69) dans l'air. Je plains (plaindre, *to pity*) les pauvres (*poor*) oiseaux [qui sont] dans la cage, quand j'aperçois (§ 6) le merle ou la grive qui s'envole du nid, quand j'entends les gaies chansons (la chanson, *the song*) des fauvettes, des rouges-gorges et des pinsons, ou même les cris (§ 10) du corbeau qui niche au sommet (§ 70) des peupliers (§ 94). J'aime (aimer, *to be fond of*) tous [les] oiseaux, le moineau comme (*as well as*) le rossignol, le hibou comme le faisan, mais je ne les aime que lorsqu'ils sont libres (*free*). »

CHAPITRE IV

Les poissons, les mollusques et les crustacés. La pêche.

Fish, Shell-fish, and Crustaceans. Fishing.

§ 106—107.

VERSION

Fishes have neither arms (§ 2) nor feet, but they have fins, with which they can swim; their skin (§ 2) is covered with (§ 69) scales. — When we eat (§ 23) fish, we must pay attention (*to pay attention, faire attention*) to the bones. — The flesh of the pike is finer than that of the carp, but that of the trout has a still finer flavour (*goût*). — Sardines are decoyed (§ 103) with lanterns (§ 48), and caught during the night. — Do you like sea-fish? Yes, especially the sole. — When crayfish swim or creep, they can go backwards or forwards. — Oysters are eaten alive (*vivant*), and many people (*beaucoup de gens*) think them delicious (§ 89) food (§ 23). — The polypus has eight short (§ 42) and

two long arms, with which it swims and catches its prey (*proie*). — The mighty (*puissant*) pike is the tyrant, as the salmon is the king, of fresh waters. — Lord Bacon observes that the pike is the longest-lived (*long-lived, qui vit longtemps*) of all freshwater fish.

THÈME

tout à fait, *quite*.

Le brochet est un ennemi (*enemy*) dangereux (§ 15) pour les autres poissons qui ne sont pas plus gros que lui. — [Les] harengs sont salés et fumés. — [Les] saumons vivent (§ 1) dans [l']eau salée (*salt*) et dans [l']eau douce (*fresh*). — L'anguille a une peau épaisse (§ 32) et [de] si (*such*) petites écailles qu'on¹ les remarque à peine. — On prend [les] truites dans les ruisseaux des montagnes (*in mountain streams*). — On mange [les] huîtres dans les mois qui ont une *r* dans leur nom (§ 36). — Le homard a tout à fait la forme (*shape*) de l'écrevisse; il est seulement plus gros. — Dans certains (*some*) coquillages on trouve (trouver, *to find, I found, found*) un corps brillant (§ 74) et dur (§ 86) qu'on nomme une perle. — L'escargot porte (§ 49) sa maison sur son dos. — Il n'est pas très facile (§ 62) d'ouvrir (§ 40) [les] huîtres. — Quand nous sommes au bord de la mer (*on the sea-shore*), nous pêchons (pêcher, *to fish for*) [des] crabes et [des] crevettes. — J'avais à peine jeté la ligne, que (*before*) j'amenai une belle carpe; elle a presque arraché (arracher, *to tear away, I tore, torn*) l'hameçon. — [Les] poulpes sont [des] animaux sans tête (*headless*); quelques-uns (*some*) se rapprochent de[s] (se rapprocher de, *to resemble*) plantes.

1. Tournez la phrase et les suivantes par le passif. — Ex. : Elles sont à peine remarquées (*noticeable*). [Les] truites sont prises, etc.

QUESTIONNAIRE

- What fishes live in fresh water?
 What fishes live in the sea?
 Are there any fishes that live in the sea and in fresh water?
 With what is the skin of fishes covered?
 Which fish do you like best?
 Which fish has the finest flesh?
 With what do people fish?
 What do anglers do when the fish bites?
 Name a few shell-fishes.
 Where are pearls found?
 Have snails any feet? How do they move?

THÈME SUIVI

au moins, at least tout près de, close to.

Un jeune (§ 18) saumon dit (§ 9) adieu (*good bye*) à la sole, au turbot, à la raie, et partit en voyage (partir en voyage, *to start on a journey*). [En] passant (passer, *to swim by*), il vit une sèche et quelques morues qui s'approchaient (s'approcher de, *to go near*) d'un filet, et il les avertit (§ 33) du danger (*of their danger*). Puis il rencontra (rencontrer, *to meet with, I met, met*) un poulpe aux (*with*) bras visqueux. « Ce (*he*) n'est pas un frère (§ 34), pensa-t-il, car il n'a ni écailles, ni nageoires. » Une huitre l'appela (§ 9). « Bonjour (§ 20), répondit-il (§ 60): que vous êtes laide (*trad. : comment laide vous êtes!*) Avez-vous au moins une perle dans vos écailles? » Lorsqu'il fut tout près de la côte (§ 70), il aperçut (§ 6) [des] milliers (un millier, *a thousand*) de harengs et [de] sardines que des hommes vidaient pour [les] saler et les fumer. « [Les] hommes sont cruels (*cruel*)! » s'écria-t-il; et comme il était à l'embouchure (§ 76) d'un fleuve, il [le] remonta (remonter, *to*

swim up). Tout à coup il vit des pêcheurs dans une barque; ils avaient [de] longues lignes et amenaient des brochets, [des] carpes et [des] anguilles, qui frétilaient au bout (*end*) d'un hameçon. Il se sauva (se sauver, *to swim away*), mais il fut pris dans un ruisseau et mourut (§ 13) à côté de quelques écrevisses.

CHAPITRE V

Les vers, les reptiles et les insectes.

Worms, Reptiles, and Insects.

§ 108—110.

VERSION

such as, tel que, comme most, la plupart.
 again, encore.

The finest (§ 5) fruits are often worm-eaten (*véreux*). — Many reptiles have a hard (§ 86) shell (*carapace*), like the turtle; others have small scales, like the lizard; others again have a bare (*nu*) skin (§ 2) like the frog. — Toads are ugly (§ 5) creatures; but they are very useful (§ 99), for they destroy noxious insects. — Reptiles have cold (§ 80) blood (§ 3) like the fish; but they breathe (§ 1) with their lungs. — Insects, such as flies and wasps, beetles, butterflies, and others, have no bones (§ 3); most of them have wings (§ 104). — The butterfly, with its variegated (§ 83) wings, is an ornament of our gardens (§ 51). — The caterpillar spins a cocoon before it is transformed into a chrysalis. — Bees suck up the sweet (§ 89) juice (*suc*) of flowers with their little proboscis (*trompe*); they carry off (to carry off, *emporter*) the pollen (*pollen*) with their tiny (*petit*) legs and prepare with it honey and wax.

THÈME

eh bien! well!

[Les] grenouilles et [les] crapauds se transforment; quand ils sont tout jeunes (§ 18), ils ressemblent à (ressembler à, *to look like*) [des] poissons. — Un serpent du Jardin des Plantes (*Zoological Gardens*) dévore (dévorer, *to eat up*) une chèvre (§ 98) en quinze minutes (§ 20); puis il s'endort (§ 12) et ne mange (§ 23) plus pendant (*trad.*: pour) un mois. — [Les] abeilles sont très diligentes; elles construisent (§ 38) [de] petites cellules (*cells*) avec la cire qu'elles préparent, et les remplissent (§ 49) de miel. — Certaines (*some*) araignées tissent (tisser, *to weave, I wove, woven*) [des] filets (§ 107) pour y (*in them*) prendre (§ 103) [des] mouches et [d']autres animaux; on nomme (§ 36) ces filets [des] toiles d'araignées. — [Les] mouches se multiplient très vite, et l'on a beaucoup de peine (*trouble*) à les chasser. — [Les] guêpes ont [des] aiguillons comme [les] abeilles; mais leur piqure (la piqure, *the sting*) est plus douloureuse (*painful*). — [Les] vers à soie ont besoin de (§ 58) trois ou quatre jours pour faire leur cocon. — On détruit [les] hannetons, parce qu'ils mangent (§ 23) les feuilles (§ 82) et [les] fleurs de[s] arbres. — Vous chantiez (§ 103), dit (§ 9) la fourmi à (*to*) la cigale, eh bien, dansez (§ 53) maintenant.

QUESTIONNAIRE

Name a few reptiles.
What insects do we find in our gardens and fields?
Where do bees live, and what do they give us?
What becomes of the caterpillar when it is transformed?
What insects are useful?

Name a few insects.
What do you call the net of the spider?
Why do spiders weave their webs?
Why do we destroy wasps and cockchafers?

THÈME SUIVI

LE VER ET LA MOUCHE

« A quoi servez-vous (*of what use are you*), ver misérable (§ 15), qui rampez (§ 106) et vous tordez sur la terre humide (§ 80)?

— Et vous, mouche, qui bourdonnez si stupidement (*foolishly*), à quoi servez-vous?

— [Moi], je suis la nourriture de l'araignée qui file sa toile, et j'ai dans ma famille l'abeille qui remplit sa ruche de cire et de miel, la guêpe...

— Avec son aiguillon vénimeux... belle (*trad.*: une belle) parenté (*relationship*)!

— Et la fourmi, toujours active dans sa fourmilière...

— Et les sauterelles, les grillons, les cigales qui ravagent (*ravager, to lay waste*) les champs (§ 91) quand ils se multiplient; partout on vous chasse et on vous détruit.

— Ne détruit-on pas aussi [les] couleuvres et [d']autres reptiles, comme la grenouille et le crapaud?

— Oui; mais nous [nous] avons dans notre famille la chenille, qui se transforme en (*into*) un papillon, cette fleur ailée (§ 105), et le ver luisant, cette étoile (§ 67) sur la terre. »

CHAPITRE VI

Les animaux étrangers et sauvages.

Foreign and Wild Animals.

§ 111—113.

VERSION

The strength (*force*) of the eagle's wing is so great, that he can fly a league (*une lieue*) in less than five minutes. — It is said (§ 9) that the lion does not attack (§ 100) a man, if the latter (*celui-ci*) stands (§ 1) before him and looks fixedly (*fixement*) at the ferocious animal. — The tiger is so strong that he carries off an ox (§ 98) in his jaws as easily (§ 62) as a cat carries a mouse (§ 101). — Bears learn to stand erect (*droit*), to carry a stick (*une canne*) in their mouth, and to dance (§ 53); they even allow apes to ride (*monter*) on their backs. — A tame elephant eats every day a hundred pounds (the pound, *la livre*) of bread (§ 24). — The flesh of the hippopotamus is excellent (§ 89), as well fresh (§ 83) as salted (§ 107). — In the north of Africa (*l'Afrique*) the camel is a tame animal. — The giraffe might be called a four-footed (§ 99) stork (§ 104). — Monkeys resemble man in the structure of their body. — The ostrich cannot fly (§ 97); but with its wings (§ 104) and long legs (§ 2) it runs (§ 4) so fast that no horse can overtake (*atteindre*) it. — The boa lies in wait for (§ 100) deer (§ 101), buffaloes, and even tigers.

THÈME

Les belles (§ 5) plumes (§ 98) blanches (§ 74) dont (*trad.*: avec lesquelles) [les] femmes (§ 17) ornent (§ 31)

leurs chapeaux (§ 28) viennent (§ 4) des ailes et [de la] queue (§ 98) de l'autruche. — [Les] chamois placent (placer, *to set*) [des] sentinelles (une sentinelle, *a sentinel*) sur [des] rochers (§ 70) élevés (*high*). — Le rhinocéros est presque aussi grand que l'éléphant; il n'a pas de trompe, mais il a une corne (§ 98) sur le (*its*) nez. — On nomme (§ 36) le chameau le vaisseau (*ship*) du désert (§ 70). — Le tigre est plus cruel et plus sanguinaire que le lion. — La girafe est un bel et doux (§ 80) animal, qu'on peut facilement apprivoiser. — Le requin est le plus rapace de[s] poissons; il attaque (§ 100) souvent la baleine. — On tient (tenir, *to keep*, § 97) [les] perroquets dans [des] cages (§ 104); ils savent (*trad.*: peuvent) rire (*laugh*) et même parler un peu. — Les femelles (*female*) de[s] singes portent leurs petits (*their young*) sous les (*their*) bras et les soignent (§ 13) avec [une] grande tendresse (*tenderness*). — Vers la fin (*towards the end*) d'octobre, l'ours cesse (§ 19) de manger (§ 23), et il dort (§ 12) presque tout [l'] hiver. — L'aigle construit (§ 38) son nid (§ 104) sur les rochers de[s] hautes (§ 42) montagnes.

QUESTIONNAIRE

Name a few carnivorous animals.
Has the elephant a nose?
What animals live on high mountains?
What birds are the most ferocious?
Which fish is the largest and most rapacious?
Which animal resembles man?
Which bird cannot fly?
What large creature has the shape (*la forme*) of a lizard?
What name do you give to the most ferocious and largest of serpents?

THÈME SUIVI

d'entre,	<i>among</i>	d'abord,	<i>first</i>
à côté de,	<i>by</i>	enfin,	<i>lastly</i>
	<i>vite,</i>		<i>rapidly.</i>

« Qu'avez-vous vu au Jardin des Plantes ? »

— D'abord les ours avec leur épaisse (§ 32) fourrure ; ils sont paresseux (§ 65), mais ils ont l'air (§ 1) aussi féroces que les autres carnassiers. Nous avons passé (§ 19) vite à côté du rhinocéros et de l'hippopotame, les plus laids (§ 5) d'entre les animaux ; mais l'éléphant a pris (§ 23) avec sa trompe un petit pain (§ 24) dans (*out of*) notre main. Le lion dormait, la tête (*trad.* : avec sa tête) entre ses pattes ; mais l'hyène et le tigre regardaient autour d'(*about*) eux avec [des] yeux farouches, et le léopard se serait volontiers précipité sur la panthère pour la déchirer. La girafe nous a montré (§ 60) son long cou, et le renne son vieux bois (*antlers*) ; mais les singes et les perroquets nous ont surtout amusés (§ 53). Enfin nous avons fait une visite (faire une visite, *to pay a visit*) au serpent à sonnettes, qui dormait ; et quand nous sommes partis (partir, *to go away*, § 4), les phoques ont sorti (sortir, *to put*) leur tête de (*out of*) l'eau pour nous saluer (*to bid us good bye*). »

SEPTIÈME PARTIE

LES MINÉRAUX — MINERALS

CHAPITRE PREMIER

Les pierres.

Stones.

§ 114—116.

VERSION

most, la plupart de formerly, autrefois.

It is very hard work to break stones on the roads (the road, *la route*). — Slates are often used (to use, *employer*) to roof (§ 38) houses with. — The grained lime-stone is not so common as the compact kind. — Most crystals are sparkling (§ 66), and have fine (§ 5) colours (§ 73). — Persons in bad health (§ 15) often drink (§ 23) water containing some sulphur. — The soil (§ 82) of Champagne, on which the grapes (§ 88) of the true Champagne vine ripen (§ 87), consists of (§ 19) chalk and flint. — Lime smokes (§ 72) when it is put (to put, I put, put, *mettre*) into water. — We have found the petrified (to petrify, *pétrifier*) skeletons (*squelettes*) of the huge (*énorme*) animals that formerly lived on the earth. — Stones must be cut before they are used to build with.

THÈME SUIVI

d'entre,	<i>among</i>	d'abord,	<i>first</i>
à côté de,	<i>by</i>	enfin,	<i>lastly</i>
	<i>vite,</i>		<i>rapidly.</i>

« Qu'avez-vous vu au Jardin des Plantes ? »

— D'abord les ours avec leur épaisse (§ 32) fourrure ; ils sont paresseux (§ 65), mais ils ont l'air (§ 1) aussi féroces que les autres carnassiers. Nous avons passé (§ 19) vite à côté du rhinocéros et de l'hippopotame, les plus laids (§ 5) d'entre les animaux ; mais l'éléphant a pris (§ 23) avec sa trompe un petit pain (§ 24) dans (*out of*) notre main. Le lion dormait, la tête (*trad.* : avec sa tête) entre ses pattes ; mais l'hyène et le tigre regardaient autour d'(*about*) eux avec [des] yeux farouches, et le léopard se serait volontiers précipité sur la panthère pour la déchirer. La girafe nous a montré (§ 60) son long cou, et le renne son vieux bois (*antlers*) ; mais les singes et les perroquets nous ont surtout amusés (§ 53). Enfin nous avons fait une visite (faire une visite, *to pay a visit*) au serpent à sonnettes, qui dormait ; et quand nous sommes partis (partir, *to go away*, § 4), les phoques ont sorti (sortir, *to put*) leur tête de (*out of*) l'eau pour nous saluer (*to bid us good bye*). »

SEPTIÈME PARTIE

LES MINÉRAUX — MINERALS

CHAPITRE PREMIER

Les pierres.

Stones.

§ 114—116.

VERSION

most, la plupart de formerly, autrefois.

It is very hard work to break stones on the roads (the road, *la route*). — Slates are often used (to use, *employer*) to roof (§ 38) houses with. — The grained lime-stone is not so common as the compact kind. — Most crystals are sparkling (§ 66), and have fine (§ 5) colours (§ 73). — Persons in bad health (§ 15) often drink (§ 23) water containing some sulphur. — The soil (§ 82) of Champagne, on which the grapes (§ 88) of the true Champagne vine ripen (§ 87), consists of (§ 19) chalk and flint. — Lime smokes (§ 72) when it is put (to put, I put, put, *mettre*) into water. — We have found the petrified (to petrify, *pétrifier*) skeletons (*squelettes*) of the huge (*énorme*) animals that formerly lived on the earth. — Stones must be cut before they are used to build with.

THÈME

On appelle (§ 36) marbre la pierre à chaux, grenue ou compacte, quand on peut la polir. — Les allées (*the paths*) de (*trad.* : dans) notre jardin (§ 51) sont recouvertes (*trad.* : couvertes) de (*with*) gravier fin (§ 5) et [de] sable. — [Le] granit couvre (§ 43) la plus grande (*greater*) partie de la terre. — [Les] vignes réussissent (réussir, *to thrive, I thrive, thrive*) surtout dans un sol (§ 82) pierreux. — On emploie [des] pierres taillées, [du] sable et [de la] chaux pour construire (*trad.* : en construisant) [des] maisons. — Nous avons vu (§ 6) au (*trad.* : dans le) musée (*museum*) de remarquables (§ 68) pétrifications et [de] beaux fossiles. — L'île de Sicile (*Sicily*) est très riche (*rich*) en soufre ; ce minéral est surtout abondant (*abundant*) dans les contrées où il y a [des] volcans (§ 70). — On trouve [de] beaux cailloux au bord de la mer (*on the sea-shore*).

QUESTIONNAIRE

- Name a few kinds of stone.
 What stones are used to build with?
 Where does slate come from?
 In what soil do vines thrive?
 What is marble?
 Where does sulphur come from?
 Which kind of stone is the whitest?
 What kinds of stone are used in road-making?

CHAPITRE II

Les métaux.

Metals.

§ 117—119.

VERSION

therefore, *en conséquence.*

Nearly all metals are found (to find, I found, found, *trouver*) mixed [up] with other metals; most (*la plupart*) of them are dug out of the earth. — Mercury is fourteen times as heavy (§ 52) as water. — Money (*l'argent monnayé*) is made of gold, silver, nickel, or copper. — Platinum is almost as ductile as gold; it cannot be melted in the most violent (*intense*) fire. — Tin melts very easily (§ 62); therefore it is used to solder other metals. — Brass is copper mixed with half the quantity of zinc. — Iron-ore is smelted in large (§ 42) furnaces; when the liquid metal is cast into moulds, it is called (§ 36) cast-iron; when it is made red-hot (*rouge*) in a forge, and hammered, it is called wrought-iron (*fer forgé*).

THÈME

On allie plusieurs métaux pour faire [de l']argent monnayé. — [Le] plomb est très flexible et fond facilement. — Les plumes (§ 58) avec lesquelles nous écrivons (§ 60) sont faites d'acier. — On obtient [le] bronze en (*trad.* : par) mêlant [l']étain et [le] cuivre. — [Le] platine est le corps (§ 2) le plus lourd [qui soit] dans [la] nature. — La fonte

qui coule (§ 75) des hauts fourneaux est [du] fer mêlé avec [du] charbon (§ 46). — [Le] fer se rouille quand il est mouillé (*wet*). — [L'] argent est plus dur (§ 116) que [l'] or; mais il est plus malléable que [le] cuivre. — On emploie [le] mercure pour faire [les] baromètres (§ 76) et [les] thermomètres (§ 73). — Quand le minerai est (*has been*) extrait des mines, on le fond dans les hauts fourneaux. — On obtient [le] fer-blanc en trempant (trempier, *to dip*) [la] tôle dans [de l'] étain fondu. — [Les] métaux les plus précieux (*precious*) ne sont pas les plus utiles (§ 99).

QUESTIONNAIRE

Where do most metals come from?
Name some of the most precious and most useful metals.
Where is iron-ore smelted?
Which is the most fusible metal?
How is money made?
What is tin-plate?
Which metal does not melt in the most violent fire?

CHAPITRE III

Les pierres précieuses.

Precious Stones.

§ 120.

VERSION

without being, sans être.

The ruby is a precious stone of a red (§ 74) colour, almost as hard (§ 116) and valuable as the diamond. — The topaz is a yellow gem (*pierre précieuse*); it was called the golden

stone by the ancients. — The opal is naturally bright (§ 68); it is of a bluish (*bleuâtre*) or grayish (§ 74) white, and reflects (to reflect, *réfléter*) the colours of the rainbow (§ 79) without being cut or polished. — Agates are only varieties (*variété*) of flint (§ 115). — The diamond becomes very bright when it is cut. — The red garnet is counted (to count, *compter*) among (*parmi*) the precious stones, because of its hardness (*dureté*). — The emerald is green, and considered as a very precious stone. — Real pearls are very costly; the Indian pearls are superior to all.

Crowns (the crown, *la couronne*) were on their royal scutcheons (*écussons*) placed, With sapphires, diamonds, and with rubies graced (to grace, *orner*).

THEME

Le vrai rubis est presque aussi précieux que le diamant. — Une mère (§ 34) romaine (*Roman*) disait (§ 9) [en] montrant (§ 60) ses fils : « Voici mes bijoux. » — Les anciens Péruviens (*Peruvian*) vénéraient (§ 33) une émeraude qui était aussi grosse que l'œuf (§ 104) d'une autruche (§ 112). — On trouve (trouver, *to find*, *I found*, *found*) le saphir dans le sable de[s] fleuves (§ 76), surtout dans l'île (§ 70) de Ceylan (*Ceylon*) et en Chine (*China*). — Le grenat est plus commun que les autres pierres précieuses. — Il y a beaucoup de faux diamants; mais on les reconnaît (*reconnaître*, *to recognize*) facilement (§ 62). — L'améthyste est un cristal (§ 115) violet qu'on trouve quelquefois dans les Alpes (*the Alps*). — Bernard Palissy est (*was*) l'inventeur (*inventor*) de [l'] émail.

QUESTIONNAIRE

Which are the most precious stones?
Name a few other precious stones.

When are diamonds especially bright?

What must we do with precious stones in order to wear them?

What precious stone is red? What stone is yellow? What stone is violet?

THÈME SUIVI

§ 114—120.

jusqu'à ce que, till (avec l'ind.).

[L']homme trouve sur la terre ce qui est nécessaire (§ 59) aux différentes (*different*) industries (*manufactures*). S'il veut bâtir (§ 38) une maison, il va (§ 4) dans les carrières où [le] granit, [le] marbre, [l']ardoise et [la] pierre à chaux attendent (attendre, *to wait*) qu'il (*trad.*: jusqu'à ce qu'il) [les] casse, [les] taille, [les] polisse et les broie: [les] rivières (§ 76) lui fournissent (*supply him with*) [le] sable et [le] gravier. Il cherche (chercher, *to fetch out*) le minerai dans (*from*) les mines qu'il exploite. Dans les hauts fourneaux il fond, coule et forge [le] fer, [le] nickel et [d']autres métaux; il allie [le] cuivre avec [l']étain pour faire [du] bronze, [le] cuivre et [le] zinc pour avoir [du] laiton. Il se sert (§ 58) [du] plomb pour souder, [de l']étain pour étamer (*to tin with*), et [des] métaux précieux pour faire [des] monnaies (*coins*) et aussi [des] bagues, [des] bracelets et [des] montres. Enfin (*lastly*) il emploie (*employer, to use*) [l']or et [l']argent pour la monture de [s] perles et [des] pierres précieuses.

HUITIÈME PARTIE

LA VIE INTELLECTUELLE ET MORALE
INTELLECTUAL AND MORAL LIFE

CHAPITRE PREMIER

L'âme et ses facultés.

The Soul and its Faculties.

§ 121—123.

VERSION

so... as,
such a thing,

assez... pour
quelque chose de pareil.

You must give me good proofs to convince me. — I have never doubted your good intentions. — A sensible man is not always a witty one. — I cannot tell (*dire à*) you what I felt. — What are you thinking of? — Reflect before you speak. — This lady (*dame*) has made a good impression on me. — The French (*les Français*) are an intelligent and witty people (*peuple*). — There are people (*gens*) who judge of everything, even of what they do not understand. — This pupil is not very clever; but he is persevering and resolute. — How can you be so foolish as to believe this? — Consider the matter (*la chose*), and then make up your mind (*to make up one's mind, se décider*) to do it. — We recollect your visit with pleasure (*plaisir*). — How could you maintain such a thing? You, a sensible and intelligent man! — I was

When are diamonds especially bright?

What must we do with precious stones in order to wear them?

What precious stone is red? What stone is yellow? What stone is violet?

THÈME SUIVI

§ 114—120.

jusqu'à ce que, till (avec l'ind.).

[L']homme trouve sur la terre ce qui est nécessaire (§ 59) aux différentes (*different*) industries (*manufactures*). S'il veut bâtir (§ 38) une maison, il va (§ 4) dans les carrières où [le] granit, [le] marbre, [l']ardoise et [la] pierre à chaux attendent (attendre, *to wait*) qu'il (*trad.*: jusqu'à ce qu'il) [les] casse, [les] taille, [les] polisse et les broie: [les] rivières (§ 76) lui fournissent (*supply him with*) [le] sable et [le] gravier. Il cherche (chercher, *to fetch out*) le minerai dans (*from*) les mines qu'il exploite. Dans les hauts fourneaux il fond, coule et forge [le] fer, [le] nickel et [d']autres métaux; il allie [le] cuivre avec [l']étain pour faire [du] bronze, [le] cuivre et [le] zinc pour avoir [du] laiton. Il se sert (§ 58) [du] plomb pour souder, [de l']étain pour étamer (*to tin with*), et [des] métaux précieux pour faire [des] monnaies (*coins*) et aussi [des] bagues, [des] bracelets et [des] montres. Enfin (*lastly*) il emploie (*employer, to use*) [l']or et [l']argent pour la monture de [s] perles et [des] pierres précieuses.

HUITIÈME PARTIE

LA VIE INTELLECTUELLE ET MORALE
INTELLECTUAL AND MORAL LIFE

CHAPITRE PREMIER

L'âme et ses facultés.

The Soul and its Faculties.

§ 121—123.

VERSION

so... as,
such a thing,

assez... pour
quelque chose de pareil.

You must give me good proofs to convince me. — I have never doubted your good intentions. — A sensible man is not always a witty one. — I cannot tell (*dire à*) you what I felt. — What are you thinking of? — Reflect before you speak. — This lady (*dame*) has made a good impression on me. — The French (*les Français*) are an intelligent and witty people (*peuple*). — There are people (*gens*) who judge of everything, even of what they do not understand. — This pupil is not very clever; but he is persevering and resolute. — How can you be so foolish as to believe this? — Consider the matter (*la chose*), and then make up your mind (*to make up one's mind, se décider*) to do it. — We recollect your visit with pleasure (*plaisir*). — How could you maintain such a thing? You, a sensible and intelligent man! — I was

deeply (§ 42) moved when I read (§ 60) this story (*histoire*).

THÈME

à l'égard de, with regard to.

Votre opinion repose (*reposer, to rest*) sur [un] préjugé et non (*not*) sur [la] raison; je puis vous le prouver. — Il est impossible de soutenir quelque chose de pareil. — On ne retient pas ce qu'on apprend (§ 60) trop vite. — La première impression n'est pas toujours la plus juste (*the right one*). — Nous devons toujours aspirer à l'idéal, même si nous ne pouvons pas l'atteindre. — L'homme irrésolu n'arrive à (*arriver à, to succeed in*) rien, car il ne sait pas ce qu'il veut (*his own mind*). — Je n'aurais jamais songé à cela. — Il n'est pas toujours facile (§ 62) de distinguer un homme sot d'un homme ignorant. — Après mûre (*serious*) réflexion, nous avons décidé de ne pas partir (*not to set out*). — Celui (*he*) qui ne pense qu'à lui (*himself*) est un égoïste (*a selfish man*). — Ne soyez pas indifférent à l'égard de[s] autres. — Homère (*Homer*) était le plus grand (*great*) génie de [l']antiquité (*antiquity*). — [La] persévérance est plus précieuse que [le] talent. — Chez (*in*) [les] grands poètes (*poet*), [l']imagination est alliée (*allier, to ally*) au (*trad.*: avec) sentiment. — La Fontaine était un poète aussi spirituel qu'ingénieux (*trad.*: qu'il était ingénieux). — Je ne doute pas [de] vos sentiments reconnaissants (§ 35). — Je suis toujours de (*in a*) bonne humeur.

QUESTIONNAIRE

What are the faculties of the soul?

What ought we to do before we speak?

What do you call the man who is neither intelligent nor reasonable?

What is a man who thinks only of himself?

Name some verbs relating (*se rapportant*) to the soul, to the understanding, to the feelings, to the will?

THÈME SUIVI

plus ou moins, more or less.

L'intelligence, [le] sentiment et la volonté sont les principales (*chief*) facultés de l'âme. Tout (*every*) homme en bonne santé (§ 15) les possède (*posséder, to possess*); car chacun est plus ou moins capable de comprendre, de sentir et d'être ému, de vouloir (*to have a will*) et de se résoudre. On a (*trad.*: il a été) souvent soutenu que [les] animaux n'avaient pas d'âme; mais il est facile de démontrer qu'ils ont [de la] mémoire, et il est certain qu'ils ont [du] sentiment. [L']homme seul possède cette intelligence supérieure (*higher*) qu'on nomme (§ 36) [la] raison. [La] raison doit rendre (*trad.*: faire) notre jugement plus sûr; nos résolutions et nos convictions doivent subir (*submit to*) son influence; elle doit dominer (*to conquer*) notre humeur et nos passions; mais elle ne doit pas nous rendre impassibles et indifférents. Il est [de] notre devoir (*duty*) de développer (*to develop*) toutes les facultés de notre âme pour atteindre l'idéal auquel nous aspirons.

CHAPITRE II

La conscience et le cœur.

The Conscience and the Heart.

§ 124—127.

VERSION

the... the, plus... plus.

The older we grow (§ 16), the greater is our responsibility. — The most conscientious pupils (§ 57) are the best. — A good conscience is a soft (*doux*) pillow (*oreiller*). — Conscientiousness is the finest ornament (*ornement*) of man. — This young man (§ 17) deserves our favour. — Why are you angry with me? — No love is so deep as maternal love. — A devoted and trustworthy friend is worth (to be worth, *valoir*) more than gold (§ 118) and silver — We can confide in very few people. — Misfortune (*le malheur*) has reconciled the two hostile brothers. — What has made (*trad.*: rendu) you so mistrustful? — There are few men of whom we can say that they have no enemies. — I feel (§ 124) no friendship nor liking for him. — We pity the sick (§ 15) child. — Receive (to receive, *recevoir*) my best compliments: Yours affectionately, Margaret.

THÈME

sur, upon.

[L']homme est responsable, parce qu'il est libre. — [Le] remords est la punition (§ 64) des méchants (*the wicked*). — Un élève (§ 57) sans conscience ne sera jamais un

homme (§ 17). — [La] liberté (*liberty*) de conscience est la première de toutes [les] libertés. — Nous sommes en (*on*) relations (*terms*) amicales avec nos voisins (le voisin, *the neighbour*). — Cet homme ne mérite pas notre compassion, car il a été lui-même sans pitié. — Je vous suis attaché de (*with*) tout mon cœur. — Comment pourrais-je oublier votre accueil (*welcome*) amical? — Un homme sans cœur n'est pas digne (*worthy*) d'être un homme. — Ne lui confiez pas votre secret (*secret*), car on ne peut avoir confiance en lui. — Enfants, chérissez vos parents (§ 34), et montrez-vous (§ 60) dignes de leur tendresse et [de leur] dévouement. — Ne laissez pas le soleil (§ 67) se coucher (§ 66) sur votre colère et réconciliez-vous (*be reconciled*) avec (*to*) votre frère. — Pourquoi êtes-vous fâché contre nous? — Vous étiez bien disposé pour lui; d'où vient (§ 4) votre méfiance? — Recevez nos meilleures (*kindest*) salutations (*regards*).

QUESTIONNAIRE

What is the punishment of the wicked?
What above all things must pupils endeavour to be?
What ought their feelings to be towards their parents?
What ought we to feel towards the wretched?
How do you end a letter in English?

THÈME SUIVI

à cause de, because of depuis, for. ®

Chère (*dear*) mère, je suis (*trad.*: j'ai) à peine entré au (entrer à, *to enter*) lycée (§ 56), et j'ai déjà trouvé (trouver, *to find*, *I found*, *found*) un ami, que j'aime de (*with*) tout mon cœur et auquel je serai bientôt attaché comme à un frère. Il est bon, affectueux, et je puis tout à fait me fier à

lui. C'est un élève (§ 57) de notre classe (*form*); personne n'est mal disposé pour lui; tous [l']aiment et l'estiment. Depuis plusieurs jours (§ 20) j'avais senti (§ 121) une vraie (*real*) inclination pour lui, à cause de son dévouement à son plus jeune frère, [de] son attachement à sa mère et [de] la tendresse avec laquelle il parle de son père qui est mort (*dead*). Je ne lui avais encore rien dit, lorsqu'un jour, pendant [la] récréation (*playtime*); il eut pitié de moi parce que j'étais seul. Il s'approcha de (s'approcher de, *to come up to*) moi et me dit qu'il désirait être mon ami. Nous nous sommes promis (se promettre, *to promise each other*) alors une cordiale amitié et nous tiendrons (tenir, *to keep*, § 97) notre promesse (*promise*). Nous ne serons jamais fâchés l'un contre l'autre, et nous resterons (rester, *to remain*) toujours [de] bons camarades. Ton fils dévoué, Robert.

CHAPITRE III

Les états de l'âme.

States of the Mind.

§ 128—130.

VERSION

The child has no cares; it is happy. — We always have something to wish or to hope for. — Rejoice with the joyful, weep with the unfortunate. — You seem (§ 1) out of spirits and depressed; what has grieved you? — The timid hare (§ 101) is frightened when a leaf (§ 82) falls (§ 13) from the tree. — I am not joking; I am in earnest (*je parle sérieusement*). — We were in painful expectation; but our

uneasiness has been changed (§ 78) into joy. — The patient (§ 14) suffered much; but he was never depressed or alarmed. — Small children (§ 34), small cares; big children, heavy cares. — Her tears have moved (*excité*) our pity. — We cannot succeed (§ 63) if we are always satisfied with ourselves. — Your visit has gladdened and cheered me. — Shall we have the pleasure of seeing (§ 6) you? — Hope never dies (§ 13) in the heart of man. — We are anxious about our father's health (§ 14). — Receive our best wishes.

THÈME

hier, yesterday.

[La] gaieté et [la] tristesse, [la] joie et [la] douleur se succèdent (§ 78) dans [la] vie, comme [la] pluie (§ 76) et [le] beau (§ 5) temps (§ 79) dans [la] nature. — Il est pénible de voir un homme malheureux. — Il y a [des] gens qui sont mécontents de (*trad.*: avec) tout et qui se plaignent de tout. — Rions et plaisantons; on ne peut pas toujours être sérieux. — Vous nous avez surpris, car nous ne vous attendions pas. — Soyez calme et ne craignez rien. — Je pleure la mort (§ 14) de mon ami (§ 126). — Nous étions étonnés de ne pas vous voir. — Il avait toujours un aimable (§ 127) sourire sur les (*his*) lèvres (§ 2), même lorsqu'il souffrait. — [Les] maîtres (§ 57) et [les] élèves se réjouissent de[s] vacances. — Qu'est-ce qui (*what*) vous afflige? Hier vous étiez gai, et aujourd'hui vous êtes triste et inquiet. — J'espérais l'égayer (*to cheer*) par mes plaisanteries. — Le maître se plaint de la paresse de ses élèves. — [L']amitié est une consolation dans [le] chagrin. — Nous avions tous [les] larmes aux (*trad.*: dans nos) yeux. — Ne vous faites pas d'illusion, cher ami. — Nous pleurons de (*trad.*: pour) joie. — [Le] contentement est plus précieux (§ 120) que [l']or.

QUESTIONNAIRE

What is ever changing in human life?
 How is man disposed in merry days?
 How is he disposed in evil (*mauvais*) days?
 When ought a man to be pitied? to be encouraged?
 What is always living in the heart of man?

ALERE FLAMMAM
 VERITATIS

THÈME SUIVI

davantage, more.

Nous sommes tous les esclaves (l'esclave, *the slave*) de nos impressions (§ 122): un rien (*a trifle*) [nous] effraye et nous abat, mais le moindre (*the least*) plaisir [nous] égaye et nous encourage. Hier nous étions tristes et inquiets de l'avenir (§ 20); aujourd'hui [la] plainte se tait (§ 9), un sourire revient (revenir, *to come back*) sur (to) nos lèvres; nous n'avons peur de rien, et nous attendons avec calme ce que nous désirons et [ce que nous] espérons. Demain nous serons peut-être gais et tout à fait contents de notre sort (*lot*). Ainsi [le] rire succède (§ 78) [aux] larmes et [la] confiance [au] désespoir. La vie est pleine (*full*) de surprises; mais nous souffrons davantage si nous nous en (*of it*) plaignons. L'enfant seul ne connaît pas [les] soucis; il ne se préoccupe pas de l'avenir; il est toujours content et souvent il a envie de (avoir envie de, *to be inclined to*) rire quand il pleure (pleurer, *to cry*).

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

THÈME

consciencieusement, conscientiously.

Accomplissez votre devoir consciencieusement. — [Les] enfants polis et obligeants plaisent à tout le monde. — Ne

CHAPITRE IV

Les qualités et les vertus.

Qualities and Virtues.

§ 131—133.

VERSION

He (*celui*) who is not orderly (*ordonné*), loses (to lose, I lost, lost, *perdre*) much time (§ 20). — Virtuous and grateful children (§ 34) are the joy (§ 129) of their parents. — We ought to be polite and kind to all. — We should be indulgent and patient towards everybody, for we need (to need, *avoir besoin de*) the indulgence and patience of others. — He who is honest and faithful in small matters is honest and faithful in great ones. — Honesty and probity are the greatest riches (*richesse*). — We must endeavour to be just towards every one. — From some children every thing is obtained by kindness and gentleness. — Modesty is the most precious ornament. — There is no friendship without candour. — The sober and thrifty man does not go without (to go without, *manquer de*) his daily (§ 22) bread (§ 24). — The merciful (*miséricordieux*) only shall have mercy. — Who would not remember (§ 58) his benefactor? ®

perdez jamais le sentiment (*sensiment*) de votre dignité. — Un homme prudent et prévoyant réfléchit (§ 121) toujours aux conséquences de ses actions (*acts*). — Vous êtes trop bavard (§ 65) pour être discret. — Ces gens sont honnêtes, actifs et économes; ils méritent (§ 63) vos bienfaits. — Efforcez-vous de mettre en pratique les vertus qu'on vous a enseignées (§ 60). — Persévérez dans les qualités morales qui vous distinguent. — Il ne faut pas perdre patience. — Permettez-moi (§ 33) de compter sur (*to count on*) votre indulgence. — Par sa bonté et [sa] générosité, il est (*trad.*: a) devenu l'ami (§ 126) des pauvres (*the poor*). — Ne vous fiez (§ 125) pas à cet homme, car il n'est pas sincère. — Un homme honnête et loyal est toujours estimé (§ 33). — La reconnaissance est une douce (§ 89) récompense (§ 64) pour le bienfaiteur.

QUESTIONNAIRE

What are the chief virtues?
 What habits (*habitudes*) render work easy?
 What qualities will procure us the regard of men?
 How should we behave towards our fellow-men (*nos prochains*)?
 When are children liked?

THÈME SUIVI

combien, *how much*, sans cesse, *incessantly*
 hélas! *alas!*

Tu ne sais pas combien je souffre (§ 128), écrivait (§ 60) un prisonnier (*a prisoner*) à son ami, quand je pense (§ 121) au temps où, innocent et loyal, sincère et honnête, je m'efforçais de mettre en pratique les vertus auxquelles m'exhortait (§ 33) sans cesse ma brave et pieuse mère. Jamais je n'aurais dû oublier (§ 58) la bonté, la douceur, la patience,

l'activité consciencieuse et la fidélité de cette chère bienfaitrice. A (*on*) son lit de mort (*death-bed*) je lui promis de bien me conduire, d'être actif, économe et vertueux, d'accomplir mon devoir, de me distinguer par les qualités qui [la] distinguaient elle-même, et de lui être éternellement (*for ever*) reconnaissant. Hélas! si elle savait où je suis, elle serait encore indulgente et généreuse, elle aurait pitié de moi (§ 125); mais comme elle pleurerait (§ 128) ma misère (*wretchedness*)!

CHAPITRE V

Défauts, vices et crimes.

Defects, Vices, and Crimes.

§ 134—136.

VERSION

afterwards, *ensuite*.

Idleness is the parent of vice. — Lying (*le mensonge*) and deceit are brothers (§ 54). — He who dissembles deceives himself. — The wicked take pleasure (§ 129) only in slandering others, in offending and injuring them. — Avarice, greed (*l'avidité*), and vanity are the fruit of selfishness. — Nothing is more shameful than double-dealing. — You ought to be ashamed of having told such a lie. — The intemperate man commits suicide. — We often say (§ 9) in anger what we repent of afterwards. — You ought to rejoice at (§ 128) their happiness (*bonheur*), instead of envying them. — Repentance often comes (§ 78) too late. — We have suffered (§ 128) much from the cruelty and violence of this nation. — Who can listen (§ 6) to such a vulgar and

brutal man? — Violence has never founded (to found, *fonder*) anything lasting (§ 22). — Ambition is a passion (§ 122) that pursues with obstinacy that which causes suffering (*de la souffrance*).

THÈME

On est sot (§ 123) quand on est vaniteux. — Je me repens d'avoir (*having*) commis cette faute. — [L']hypocrisie, [la] dissimulation et [la] fausseté sont sœurs. — Gardez-vous (se garder, *to beware*) de [la] coquetterie et [de la] vanité, et cherchez (chercher, *to try*) à plaire (§ 131) par votre modestie (§ 132). — Un homme envieux, jaloux et vindicatif n'a pas de repos (§ 129). — Ne vous laissez pas séduire par ses paroles (§ 10) fausses et hypocrites. — Vous vous repentez de vous être mal conduits. — Un homme colère peut aller (§ 4) jusqu'au (*as far as*) crime, car il n'est pas maître de (*master of*) lui (*himself*). — Il ment avec [une] incroyable (*incredible*) effronterie. — C'est un cruel plaisir [que de] contrarier et [d']offenser son prochain. — On se trompe soi-même en cherchant à tromper [les] autres. — C'est un homme sincère qui ne sait (*trad.* : peut) pas dissimuler. — Ayez honte de vous adonner au (*to*) vice. — Pourquoi ce sourire moqueur? — Celui qui trahit sa patrie (*country*) est un criminel; il est plus coupable qu'un assassin. — On a toujours tort (avoir tort, *to be wrong*) quand on se met en colère (se mettre en colère, *to lose one's temper*).

QUESTIONNAIRE

Name a few vices.

What ought we not to do?

What ought we to repent of?

What do you call a man who gives himself up to idleness? a man who does not speak the truth? a man who deceives, steals, or murders?

Which are the greatest crimes?

THÈME SUIVI

(Fin du thème suivi, page 112.)

peu à peu, *little by little*.

Deux ans après la mort de ma mère, mon père mourut (§ 13) aussi. Abandonné (*left*) à moi-même, je commis [des] fautes, mais je me repensais de les avoir (*having*) commises. Peu à peu, séduit par [de] mauvais exemples (l'exemple, *the example*) et entouré (§ 69) de camarades qui avaient honte de [la] vertu et qui se glorifiaient du (*who gloried in*) vice, je m'adonnai à [l']oisiveté et [à l']intempérance. Je devins égoïste, grossier, effronté et hypocrite (*trad.* : un hypocrite). Je dissimulais quand mon oncle me reprochait (*reprocher, to reproach with*) mon manque de conscience (§ 124), ou je me mettais en colère et je l'injuriais comme s'il m'avait offensé. Ainsi je devins un criminel! Me voici (*trad.* : maintenant je suis) avec [les] voleurs et [les] assassins, moi qui avais promis de ne pas déshonorer le souvenir (§ 122) de mes parents : ils m'avaient si souvent dit de haïr (*to hate*) [l']injustice et [l']improbité! Quelle (*trad.* : quelle une) honte et quel tourment (*misery*)! Ayez pitié (§ 125) de ma misère, et dites-moi s'il existe (*there is*) encore [un] pardon (*forgiveness*) pour moi.

NEUVIÈME PARTIE

LETTRES ET SCIENCES

LITERATURE AND SCIENCE

CHAPITRE PREMIER

Langues et grammaire.

Languages and Grammar.

§ 137—139.

VERSION

but, seulement, ne... que.

This language is difficult to understand (§ 121). — There are several auxiliary verbs in English. — The definite article *the* is invariable; it is used for the masculine, the feminine, and the neuter gender. — The indefinite article is *an*, or *a*; *a* is used before words beginning (*commençant*) with a consonant; *an*, before a vowel or an *h* mute. — We have scanned some lines (*vers*) in our lesson on prosody. — There is but one regular conjugation in English; the active and the neuter verbs are conjugated with the auxiliary verb *to have*, the passive voice with the auxiliary verb *to be*. — The reflexive pronouns follow the verb in English; in French they precede it. — Have you learnt (§ 60) how to (*à*) form the comparative and the superlative? Yes, we are now learning the irregular verbs.

THÈME

[Les] substantifs sont du genre masculin, féminin ou neutre. — Il y a un article défini et un article indéfini. — La proposition subordonnée, comme la proposition principale, a un sujet, un verbe et un attribut. — Nous connaissons les règles de [la] grammaire, mais il n'est pas toujours facile (§ 62) de les appliquer. — [Les] prépositions sont souvent ajoutées aux verbes pour [en] modifier (*to modify*) le (*trad.*: leur) sens. — [Les] conjonctions sont [des] mots invariables qui joignent les propositions entre elles (*together*). — [Les] adjectifs ne se déclinent pas (*trad.*: ne sont pas déclinés) en anglais; ils sont invariables et précèdent généralement les substantifs auxquels ils se rapportent. — Quelques substantifs ont un pluriel irrégulier, par exemple (*for instance*): *foot, goose, tooth, man, child, ox*. Savez-vous comment ces mots forment leur pluriel? — On n'oublie jamais sa langue maternelle. — Accentuez la syllabe radicale de ce mot (§ 10). — Notre professeur nous a expliqué les principales règles de [la] prosodie anglaise. — N'oubliez pas les virgules et les points d'interrogation.

QUESTIONNAIRE

Of what does a proposition consist?
Are there different kinds of propositions?
Are there several conjugations in English?
What do you call those verbs which are used to conjugate other verbs?
What are suffixes? prefixes? name a few.
What words are declined in English?
How do you form an interrogative or a negative sentence in English?

What kinds of words are invariable?

What is the use of conjunctions?

What must we do before we translate a sentence?

THÈME SUIVI

quoique, *although* (avec l'ind.).

« Aimez-vous (§ 23) la langue anglaise?

— Oui, quoiqu'elle soit beaucoup plus difficile à prononcer que notre langue maternelle. Le professeur (§ 57) est content de (§ 130) nous. Nous faisons peu de fautes dans l'emploi (*the use*) de l'article défini ou indéfini, dans la conjugaison des verbes auxiliaires, des verbes réguliers ou irréguliers, et dans l'emploi des pronoms relatifs; mais nous confondons quelquefois les pronoms possessifs et aussi les prépositions que les verbes régissent, lorsqu'elles ne sont pas les mêmes (*the same*) qu'(*as*) en français, et nous n'appliquons pas toujours les règles de la construction interrogative ou négative.

— Avez-vous eu de la peine à comprendre [l']accentuation et [la] prosodie?

— Non, mais nous oublions quelquefois, quand nous lisons, d'accentuer différemment (*differently*) les substantifs et les verbes comme *subject* et *to subject*, *rebel* et *to rebel*, etc.

— Comme il est nécessaire (§ 59) de connaître (*to know*) la langue anglaise, je vous conseille (*to advise*) de passer (§ 19) deux mois (§ 21) en Angleterre. »

CHAPITRE II

La littérature.

Literature.

§ 140—142.

VERSION

This subject has been treated by many poets. — There are few fables in English; some of the best have been written (§ 60) by Gay. — Lyrical poetry began (§ 19) with popular songs; it has reached (to reach, *atteindre*) its highest development in the ode. — Blank verse, introduced (*introduit*) into England by the Earl (*comte*) of Surrey, is used in narrative as well as in epic poems, and in tragedy. — English versification is based on accented and unaccented (§ 63) syllables (§ 10). Those syllables constitute feet; the iambic foot (*l'iambe*) is most often used. — William Shakespeare, the greatest tragic and comic writer of England, died in 1616. — Do you know any famous (*célèbres*) writers of the 19th century (§ 21)? — The speech we heard (§ 6) was interesting and humorous, but rather bombastic. — The epic poem speaks about past (§ 22) events (*événements*). — Pope has translated the *Iliad* and the *Odyssey* into English rhymed verse.

THÈME

Il n'y a pas assez [d']action dans cette tragédie, mais les personnages sont bien imaginés. — Il y a [une] poésie lyrique, épique et dramatique. — Le plus grand poème épique de[s] temps modernes est [le] *Paradis perdu* (*Para-*

dise Lost) par le poète aveugle (§ 8) Milton. — Boileau est célèbre par ses satires et [ses] épîtres, et surtout par son poème sur l'Art poétique. — Quel (*who*) est l'éditeur de cette revue? — Toute œuvre poétique, comme les discours d'un orateur, doit avoir [de l'] unité. — Les fables de La Fontaine et les comédies de Molière [nous] amusent et nous instruisent. — Cette chanson a quatre strophes, et chaque strophe se compose de six vers. — Quel est le poète qui a composé ces épigrammes? — Ce poème didactique n'est pas très intéressant; il renferme (renfermer, *to contain*) trop de descriptions. — Nous préférons les ouvrages en prose de Voltaire à son poème épique et à ses tragédies. — Les comédies de Molière ont été traduites en anglais. — Les romans de Walter Scott sont très intéressants; ses romans historiques surtout sont écrits dans un style attrayant. — Mon ami (§ 126) est journaliste (*trad.* : un journaliste), il faut qu'il rédige chaque jour (§ 20) un article. — [Le] silence est quelquefois éloquent (*eloquent*).

QUESTIONNAIRE

Are there different kinds (*genres*) of poetry?
 What is the difference between epic and lyrical poetry?
 What is especially important in a drama?
 What does comedy aim at?
 What does a ballad consist of?
 What is a poem called, which is supposed to instruct us?
 What speech have you heard? How did you like it?

THÈME SUIVI

plus tard, *later on* peu à peu, *by degrees*.

[La] littérature anglaise (§ 62) a commencé (§ 19) comme toutes les autres par (*trad.* : avec) la ballade et le poème

épique, ces œuvres qui chantent (§ 103) et décrivent les exploits (*achievements*) des héros (*of heroes*). Plus tard, les chroniqueurs (*chroniclers*) ont rédigé dans [une] prose assez diffuse l'histoire (*history*) de leur temps (*time*), et quelques poètes ont composé [des] chansons populaires. Peu à peu la langue s'est (*trad.* : fut) formée; elle est devenue classique dans les contes (*tales*) de Chaucer, les tragédies de Marlowe et de Shakespeare, les poèmes de Milton, les satires et [les] épîtres de Pope et les essais d'Addison. Les auteurs du dix-huitième siècle écrivirent surtout (*mostly*) en prose; [les] orateurs politiques se distinguèrent vers (*about*) la fin du siècle (§ 131). Le dix-neuvième siècle est riche en œuvres lyriques et en romans; [les] grands (*great*) talents (§ 122) manquent aussi peu (*are as little wanting*) en Angleterre que [les] bons éditeurs.

CHAPITRE III

L'histoire.

History.

§ 143—145.

VERSION

The historian must be impartial. — Macaulay relates the history of the Revolution of 1688, and tells how it arose. — It is interesting (§ 142) to study (§ 63) the causes of the greatness and of the decline of the nations of antiquity. — The feudal system and chivalry gave to the middle ages their particular character. — The crusades were expeditions made to deliver the Holy Sepulchre (*Saint-Sépulchre*). — The civil wars of the Roses brought on

(to bring on, *amener*, § 58) the ruin of the feudal system in England. — The French Revolution of 1789 was an uprising of the nation against the privileges of the nobility and clergy. — England has colonies in all parts of the world. — Few events have been more considerable, or have had more important consequences than the Reformation. — Hoche distinguished himself in the civil war of the "Vendée" by his justice and generosity. — Benjamin Franklin and Washington founded the Republic of the United States in the New World. — Solon and Lycurgus were the legislators of the ancient Greeks (§ 61).

THÈME

[L]histoire ne doit pas seulement raconter [les] événements, mais [en] montrer (§ 60) les (*trad.* : leurs) causes et [les] effets dans les destinées de[s] nations. — Moïse (*Moses*) fut un des plus grands législateurs de [l']antiquité. — Quelques Suisses (*Swiss*) s'allièrent pour délivrer le peuple des (*from the*) tyrans (*tyrants*) qui l'avaient subjugué. — Les croisades furent entreprises (entreprendre, *to undertake, I undertook, undertaken*) à la fin (*at the end*) du onzième siècle, pour conquérir [la] Palestine; elles ont fait avancer la civilisation de [l']Europe. — Au (*trad.* : dans le) moyen âge les paysans (*peasant*) étaient serfs; ils travaillaient (§ 63) pour la noblesse et [le] clergé. — Le (*on the*) 14 juillet 1789, le peuple s'empara de (s'emparer de, *to seize upon*) la Bastille et la détruisit; ce fut le commencement (*beginning*) de la Révolution, qui a été [l']événement le plus considérable de[s] temps modernes. — La Révolution a mis fin (mettre fin à, *to put an end to*) aux coutumes (*customs*) de la féodalité; elle a inauguré (*ushered in*) une ère nouvelle. — Beaucoup [d']Européens (*Europeans*) émi-

grent en (*to*) Amérique (*America*). — Souvent [les] peuples arrivés à leur apogée tombent plus vite qu'ils [ne] se sont élevés.

QUESTIONNAIRE

What does the historian relate? To what especially should he invite our attention?

What do you understand by a legislator?

Relate some important fact in English or in French history.

What were the results of the crusades?

What system of government do you find in the Middle Ages?

What happened in France in 1789?

Who was Benjamin Franklin? Who was Washington?

Do you know anything about William the Conqueror (*Guillaume le Conquérant*)?

THÈME SUIVI

vers, towards encore, besides.

Notre professeur (§ 57) nous a expliqué (§ 60) cette année [les] événements les plus importants de l'histoire d'Angleterre. Il nous a parlé des peuples qui vivaient autrefois sur le sol anglais : les Bretons (*Britons*), que Jules César (*Julius Caesar*) subjugué, les Danois (*Danes*), les Saxons et les Angles, qui ont donné leur nom (§ 36) au pays qu'ils avaient conquis. Les Angles et les Saxons furent vaincus à la bataille (*battle*) d'Hastings par Guillaume le Conquérant, duc (*duke*) de Normandie, et [l']Angleterre fut envahie (envahir, *to invade*) et subjuguée par les Normands. Le pays ne fut complètement (*entirely*) pacifié que vers la fin du treizième siècle; quand [le] roi Édouard III déclara (*declared*) [la] guerre aux (*on the*) Français, tout le pays, vainqueurs (*conquerors*) et vaincus, s'unit (*joined together*) contre l'ennemi. La ruine de la féodalité fut une des con-

séquences des guerres des [Deux] Roses; [d']autres événements encore firent avancer la civilisation de[s] temps modernes. Au seizième siècle la Renaissance et la Réforme détruisirent ce qui restait (*what remained*) du moyen âge, et avec [la] reine (*Queen*) Élisabeth commence la grandeur de [l']Angleterre.

CHAPITRE IV

La géographie. Voyages et navigation.

Geography. Travelling and Navigation.

§ 146—152.

VERSION

at once,	tout de suite	by means of,	au moyen de
on account of,	à cause de	to be about to,	être sur le point de.

The equator, or the line, is the largest (§ 32) circle (*cercle*) which can be traced (*tracé*) from east (§ 67) to west round the earth; it divides (to divide, *partager*) the globe into two hemispheres, a northern and a southern one. — The meridians run (§ 4) from north to south. — We can point out the exact situation of a place by means of latitude and longitude. — Many travellers have explored Africa in modern times (§ 144). — Formerly France was divided into provinces. — Newspapers (§ 141) tell (§ 143) what took place (§ 143) yesterday all the world over (*dans le monde entier*). — Journeys were formerly more fatiguing than now, because people travelled in stage-coaches; whereas

(*tandis que*) now they go by rail. — Make haste, or else we shall miss (*manquer*) the train. — The station-master gave the signal to start. — We shall soon go on a walking tour through Switzerland (*la Suisse*). — The ship could not sail on account of the bad (*mauvais*) weather. — The vessel is about to sail; the helmsman is at the wheel.

THÈME

loin, *far* rapidement, *rapidly*.

On divise chaque cercle autour du globe terrestre en trois cent soixante parties; chaque partie s'appelle (§ 36) un degré. — Pendant ses voyages à travers [l']Afrique, Livingstone a exploré [des] contrées que nous ne connaissons (connaître, *to know, I knew, known*) pas encore. — Quelle partie du monde habitons-nous (§ 40)? — La population de [l']Angleterre s'accroît (s'accroître, *to increase*) plus rapidement que celle de [la] France. — A quelle station faut-il descendre? — Montez, le train va partir (*trad.* : est partant). — Il n'y a que [des] wagons de première classe (*first-class carriages*) dans le train rapide. — Nous ferons (*to go on*) une excursion dans la montagne. — Nous étions à la gare quand le train est arrivé. — Prenez nos billets; puis vous ferez enregistrer (*to register*) nos bagages (*trad.* : vous aurez notre bagage enregistré). — Pendant notre séjour à Lucerne, nous allions souvent sur le lac (§ 76); mon frère et moi [nous] ramions, et notre sœur était assise au gouvernail. — Il est temps de s'embarquer; le bateau mettra à la voile dans une demi-heure. — Nous avons presque fait naufrage; les matelots avaient déjà mis les embarcations à la mer (*let down the boats*). — Nous continuâmes de naviguer (*we sailed on*) dans la direction du nord (*northwards*).

QUESTIONNAIRE

What is the equator?
 What is the use of meridians?
 How are the equator and the meridians divided?
 What part of the world is to the east of Europe?
 What different ways of travelling are there?
 What must you do if you wish to go by rail?
 Where do you wait till the train starts?
 How did people travel formerly?
 Who gives the signal to start?
 What do you see in a vessel?
 What do you call a small craft?
 What is the use of ships? of boats?

THÈME SUIVI

de là, *thence*.

Je vais (*trad.*: veux) vous raconter (§ 143) le voyage que j'ai fait avec ma mère lorsque j'avais sept ans (§ 16). Prenez (§ 23) votre carte; vous désignerez les frontières de[s] provinces et la situation des endroits où (*through which*) nous avons passé (passer, *to pass*); vous déterminerez aussi le [degré de] longitude et [de] latitude, et la population des grandes villes.

De Moscou (*Moscow*) à Pétersbourg (*Petersburg*) nous sommes allés par la diligence. De là un bateau à vapeur nous a amenés (amener, *to bring*, § 58) à Lubeck. La traversée n'était pas fatigante; je me tenais (§ 4) souvent auprès du pilote qui gouvernait. De Lubeck nous allâmes en voiture à Hambourg (*Hamburg*), qui a un magnifique (§ 120) port (*harbour*) où [d']innombrables (*innumerable*) bateaux s'arrêtent, où [des] vaisseaux jettent ou lèvent

[l']ancrer pour faire voile vers les lointaines contrées des autres parties du monde. Nous partîmes ensuite pour Hanovre (*Hanover*) par [le] chemin de fer. Je voyais pour la première fois (*time*) une gare avec ses salles d'attente, un train avec sa locomotive et [ses] wagons, un chef de train qui siffle (§ 103) pour donner le signal du départ (*for starting*). Tout cela m'intéressait (intéresser, *to interest*) plus qu'un voyage de découverte au pôle ou à l'équateur.

CHAPITRE V

L'arithmétique et la géométrie.

Arithmetic and Geometry.

§ 153—155.

VERSION

either... or, *soit... soit* less, *moins*.

Four times six are twenty-four; I put down four and carry two. — Do not go (§ 4) to the blackboard (§ 56), but reckon mentally. — A sixth is the half of a third. — The difference between twelve and twenty is eight; for if you subtract twelve from twenty, the remainder is eight. — The answer is not correct (§ 65); you have made a mistake (to make a mistake, *se tromper*) either in the multiplication or in the division. — Two straight lines that meet (to meet, *se rencontrer*) form an angle. — An angle that is greater than a right angle is called an obtuse angle; if the angle is less than a right angle it is an acute angle. — State (*énoncez*) the theorem, and try (to try, *essayer*) to prove it. — A straight line which runs

through the centre of a circle is called the diameter. — It is summer (§ 21) with us when the rays (§ 67) of the sun fall perpendicularly upon our part of the earth. — Bring me (§ 58) half a dozen oysters (§ 106).

THÈME

moins, less.

Cinq fois six font (*trad.*: sont) trente; je pose zéro (*nought*) et retiens trois. — Quand on additionne plusieurs nombres, on a le total de ces nombres. — Quand on connaît la table de multiplication, il est facile de calculer de tête. — On nomme le résultat de [la] division quotient. — Je ne puis résoudre ce problème, il est trop compliqué. — Pouvez-vous additionner [les] fractions? — Dix est la différence entre vingt et trente; car, lorsqu'on soustrait vingt de trente, le reste est dix. — Nommez les nombres indivisibles (*prime*) jusqu'à (*up to*) cent. — Vingt-quatre dix-septièmes font un entier et sept dix-septièmes. — J'ai appelé (§ 9) trois fois, et vous n'avez pas entendu (§ 6). — Nous avons passé (§ 19) deux mois et demi (*a half*) à (*in*) la campagne (§ 91). — Pour connaître la surface d'une sphère, il faut multiplier la circonférence par le diamètre. — Tracez une ligne du centre à la circonférence. — Un côté (§ 2) d'un triangle est moins long (§ 42) que la somme des deux autres. — Dessinez un quadrilatère (*quadrilateral*) dont les côtés et [les] angles soient (*trad.*: sont) égaux.

QUESTIONNAIRE

Add the following numbers : $\begin{array}{r} 7634 \\ 1675 \\ \hline \end{array}$

What do you call the result?

What is subtraction?

Perform (*faites*) the following subtraction : $\begin{array}{r} 4872 \\ 1741 \\ \hline \end{array}$

What do you call the result?

Work out (*faites*) the following multiplication : $\begin{array}{r} 9350 \\ 672 \\ \hline \end{array}$

What do you call the result?

What is the half of a half?

What do you call the angles which are greater or less than a right angle?

Give the definition of a triangle; of a square.

How can you find the area (*surface*) of a sphere?

THÈME SUIVI

« Êtes-vous fort (§ 65) en arithmétique et en géométrie? — Pas en arithmétique, car j'ai beaucoup de peine (*I find it very hard*) à retenir (*remember*) la table de multiplication et à calculer de tête. Mon frère (§ 34) Édouard (§ 36) trouve (trouver, *to find*) en un moment le total d'une addition, le produit d'une multiplication ou le quotient d'une division; il soustrait, additionne et multiplie [les] fractions les plus compliquées. C'est un jeu (*nothing*) pour lui, mais pour moi c'est [un] travail très difficile. Je préfère tracer (*trad.*: traçant) [des] figures géométriques (*geometrical*) sur le tableau. Je résous assez facilement les théorèmes qu'on énonce sur [les] lignes parallèles et perpendiculaires, sur les côtés d'un triangle, sur [les] angles droits, aigus ou obtus, sur le rapport (*relation*) de la circonférence au diamètre. Cela me semble plus simple et plus intéressant (§ 142). »

CHAPITRE VI

Physique, chimie et autres sciences.

Physics, Chemistry, and other Sciences.

§ 156—158.

VERSION

namely, à savoir.

With the air-pump we can rarefy the air to the extreme (*jusqu'à l'extrême*) in a certain space (§ 154); in an exhausted space nothing can live (§ 1). — An object (*un objet*) is dilated by heat (§ 73); but at the same time it becomes (*il devient*) less dense and specifically lighter (§ 52). — The colours of the rainbow come from the sunbeams (§ 67), which are broken by the drops of water. — When a wall (§ 59) or a forest sends back (to send back, *renvoyer*) sounds (§ 7), there is an echo. — Do you know why this mirror reflects the light? — Convex or concave glasses (§ 45) are used to make spectacles for people (*les gens*) who cannot see (§ 6) well. — Through (*par*) the telescope (§ 67) distant (§ 152) objects appear so magnified, that they seem to be much nearer (§ 52). — Astronomers use telescopes to observe the stars. — Air is composed (§ 19) of two gases, namely oxygen and nitrogen. — Chemistry mixes and combines substances; it also decomposes them, to find out their elements.

THÈME

Il y a [des] corps solides, liquides et gazeux. — Le baromètre est un instrument avec lequel on détermine la pres-

sion de [l']air. — [Les] gens qui entendent difficilement (*with difficulty*) se servent de (§ 58) cornets acoustiques. — Le microscope grossit [les] très petits (*small*) objets cent [fois] ou même mille fois. — On dit quelquefois des hommes qu'ils perdent (§ 53) l' (*trad.* : leur) équilibre. — Un corps nage (*to float*) sur [l']eau quand il est moins dense que [l']eau. — La force (*power*) que la terre a d'attirer (*trad.* : d'attirant) [les] corps s'appelle (§ 36) force (*force*) d'attraction. — [Des] miroirs concaves ou convexes font paraître [les] objets (*make objects appear*) plus grands ou plus petits. — L'aimant attire [le] fer (§ 118). — Beaucoup [de] malades (§ 15) se font électriser (*get themselves electrified*). — [La] chimie enseigne (§ 60) à combiner et à décomposer [les] corps. — [L']eau pure se compose d'hydrogène et [d']oxygène. — [Les] acides ont un goût (§ 7) aigre (§ 8). — [La] botanique est une science qui traite (§ 140) de[s] plantes, comme [la] zoologie traite de[s] animaux.

QUESTIONNAIRE

- What is the object of physics?
- What is the use of the barometer?
- What does heat produce?
- What is the property of the magnet?
- What is done with the air-pump?
- Are there different kinds of mirrors?
- What do people need who cannot see well? who cannot hear well?
- What is an echo?
- Are there different kinds of bodies?
- What does the chemist (*le chimiste*) do?
- Of what gases is air composed?
- What is water?
- What part of the natural sciences do you like best?

THÈME SUIVI

[La] physique et [la] chimie sont les sciences qui m'intéressent (*intéresser, to interest*) [le] plus (*most*). J'observe avec plaisir (§ 129) les phénomènes de [la] nature dans [les] corps solides, liquides et gazeux, et c'est pour moi un délassement (§ 54) quand on nous explique (§ 60) en classe (*in class*) les lois de [la] pesanteur, de la pression de [l']air, de [l']équilibre, ou quand nous faisons (*we make*) [des] expériences (§ 61) avec la machine pneumatique et la machine électrique. N'est-il pas intéressant (§ 142) de voir comment les corps se dilatent ou se condensent (*trad. : sont condensés*) sous l'influence (§ 122) de [la] chaleur ou [du] froid, comment [les] miroirs concaves et convexes réfléchissent [la] lumière diversement (*in different ways*)? Je comprends aussi, depuis que j'étudie (§ 63) [la] physique, pourquoi certaines (§ 123) gens voient mieux avec [des] lunettes, et pourquoi le microscope grossit [les] objets.

Il n'est pas moins intéressant de mêler et de combiner [des] substances dans un laboratoire, ou de les décomposer en (*into*) leurs éléments. Notre professeur (§ 57) nous parle (§ 9) souvent des progrès (§ 63) que les sciences ont faits dans notre siècle (§ 21); il nous rappelle (*rappeler, to remind of*) aussi les hommes modestes (§ 133) à qui ces progrès sont dus (*to whom this progress is due*).

DIXIÈME PARTIE

LES ARTS — THE ARTS

CHAPITRE PREMIER

La musique.

Music.

§ 159 — 162.

VERSION

généralement, *généralement* so that, *afin que*
above all, *surtout.*

On what instrument do you play? I play on the flute and a little on the piano. — Do you hear (§ 6) how the horn is sounding (*résonne*) on the hills (§ 70)? — The small orchestra consists of (§ 19) a few violins and violoncellos; they generally play classical (§ 142) music. — Give the tone with the tuning-fork, so that we may tune our instruments. — Your piano has a soft and clear tone, but one of the strings is broken (§ 13); you must have it changed (*la faire remplacer*). — I will accompany you; but I shall have to play at sight, for I do not know this variation. — No instrument is more harmonious than the organ. — In an orchestra the musicians must always look up to (*regarder*) the conductor (*le chef d'orchestre*), who beats time. — Who has set these words (*paroles*) to music? He must be a distinguished (*distingué*) composer. — To play well, it is above all necessary (§ 59) to keep time. — Soldiers (*les soldats*) march better when the trumpets blow and the drums beat.

THÈME SUIVI

[La] physique et [la] chimie sont les sciences qui m'intéressent (*intéresser, to interest*) [le] plus (*most*). J'observe avec plaisir (§ 129) les phénomènes de [la] nature dans [les] corps solides, liquides et gazeux, et c'est pour moi un délassement (§ 54) quand on nous explique (§ 60) en classe (*in class*) les lois de [la] pesanteur, de la pression de [l']air, de [l']équilibre, ou quand nous faisons (*we make*) [des] expériences (§ 61) avec la machine pneumatique et la machine électrique. N'est-il pas intéressant (§ 142) de voir comment les corps se dilatent ou se condensent (*trad. : sont condensés*) sous l'influence (§ 122) de [la] chaleur ou [du] froid, comment [les] miroirs concaves et convexes réfléchissent [la] lumière diversement (*in different ways*)? Je comprends aussi, depuis que j'étudie (§ 63) [la] physique, pourquoi certaines (§ 123) gens voient mieux avec [des] lunettes, et pourquoi le microscope grossit [les] objets.

Il n'est pas moins intéressant de mêler et de combiner [des] substances dans un laboratoire, ou de les décomposer en (*into*) leurs éléments. Notre professeur (§ 57) nous parle (§ 9) souvent des progrès (§ 63) que les sciences ont faits dans notre siècle (§ 21); il nous rappelle (*rappeler, to remind of*) aussi les hommes modestes (§ 133) à qui ces progrès sont dus (*to whom this progress is due*).

DIXIÈME PARTIE

LES ARTS — THE ARTS

CHAPITRE PREMIER

La musique.

Music.

§ 159 — 162.

VERSION

générallement, *généralement* so that, *afin que*
above all, *surtout.*

On what instrument do you play? I play on the flute and a little on the piano. — Do you hear (§ 6) how the horn is sounding (*résonne*) on the hills (§ 70)? — The small orchestra consists of (§ 19) a few violins and violoncellos; they generally play classical (§ 142) music. — Give the tone with the tuning-fork, so that we may tune our instruments. — Your piano has a soft and clear tone, but one of the strings is broken (§ 13); you must have it changed (*la faire remplacer*). — I will accompany you; but I shall have to play at sight, for I do not know this variation. — No instrument is more harmonious than the organ. — In an orchestra the musicians must always look up to (*regarder*) the conductor (*le chef d'orchestre*), who beats time. — Who has set these words (*paroles*) to music? He must be a distinguished (*distingué*) composer. — To play well, it is above all necessary (§ 59) to keep time. — Soldiers (*les soldats*) march better when the trumpets blow and the drums beat.

THÈME

un peu, *rather* oh! oh!

Le compositeur dirigera (diriger, *to conduct*) l'orchestre lui-même. — Les notes hautes (§ 42) de ce piano sont claires et harmonieuses, mais les notes basses (§ 42) sont un peu voilées. — Il est difficile (§ 62) de vous accompagner si vous n'observez pas [la] mesure. — [Les] dissonances sont quelquefois harmonieuses. — Il y a [des] gammes pour [les] couleurs (§ 73) comme (*as well as*) pour [les] sons. — Oh! quel (*what a*) bel orchestre! Il se compose d'une clarinette, [d']une trompette et [d']un tambour. — Je ne joue d'aucun instrument, mais j'écoute avec plaisir (§ 129) les sonates de Mozart et de Beethoven. — Tout le monde (*everybody*) court (§ 4) à la fenêtre (§ 39) quand le tambour bat et [que] les trompettes sonnent. — Vous paraissez (§ 1) aimer [la] musique, car j'ai aperçu dans votre salon (§ 41) un violon et un violoncelle. — L'orgue est de tous [les] instruments celui qui (*that which*) a [les] sons les plus agréables; il forme (*former, to form*), quand ses tuyaux sont nombreux (*numerous*), un orchestre ravissant. — De (*by*) qui sont les paroles que vous avez mises en musique?

QUESTIONNAIRE

Name a few instruments.

Which instruments are called wind-instruments? which are called stringed (*a cordes*) instruments?

When do soldiers march well?

What does the conductor do?

Who plays the organ?

What instrument do you play on?

THÈME SUIVI

Vous pouvez (*may*) entendre dans la forêt et dans les champs le plus ravissant concert. Les musiciens n'ont pas besoin (avoir besoin, *to need*) [d']accorder leurs instruments; ils sont toujours prêts (*ready*) à jouer. Voici le chardonneret¹ qui donne le ton et qui joue du (*the*) violon à première vue; voilà le pinson et la fauvette qui l'(*him*) accompagnent. L'alouette joue [de] la flûte, la grive [de] la clarinette, et le merle du (*the*) sifflet. Le corbeau joue du (*the*) violoncelle, le coucou bat le tambour, la caille sonne de la trompette, et le pic (*wood-pecker*) bat [la] mesure. On ne remarque (§ 6) jamais une dissonance; tout est harmonieux. Le rossignol enfin, tout seul, joue [des] variations sur un instrument plus doux (*sweeter*) que le piano ou l'orgue, et plus entraînant que le plus bel orchestre. Tous ces musiciens jouent en l'honneur (*in honour*) du sublime (*sublime*) compositeur.

CHAPITRE II

Le chant et la danse.

Singing and Dancing.

§ 163—165.

VERSION

We are going to sing a quartet with orchestra (§ 160) accompaniment (§ 159). — What title (*titre*) have you given to the song which you have set to music (§ 161)? — I like the music of French and Italian composers, because it

1. Pour les oiseaux, voy. § 104.

is very melodious. — Strike up; we will all sing the chorus with you. — Ballads are generally sung by one voice only. — Will you go over (*repasser*) this duet? We shall sing it this evening (§ 20). — How did you like the concert? — This singer is a pupil (§ 57) of the Academy of Music; he often sings in the oratorios. — You are an indefatigable (*infatigable*) dancer. — We were very merry (§ 55) at the masked ball. — A waltz is the dance I like best.

THÈME

comment! how! hors de, out of.

On dit (§ 9) que [les] grenouilles (§ 109) annoncent (annoncer, to announce) [la] pluie (§ 76) lorsqu'elles entonnent leurs chansons. — Cette cantatrice a une voix merveilleuse (*wonderful*); elle a chanté son solo magistralement (*in masterly style*). — Ce choral à quatre voix a fait sur tous les auditeurs (*the hearers*) une profonde (§ 42) impression (§ 122). — Cette mélodie charmante (§ 5) exprime (exprimer, to express) très bien les sentiments du poète (§ 141). — Comment! vous avez chanté cette romance à première vue? — Sa voix est plus harmonieuse (§ 162) dans les [notes] basses que dans les notes hautes. — Combien [d']années (§ 21) avez-vous passées (§ 19) au Conservatoire? — Voulez-vous danser cette valse avec moi? — Je ne sais pas (*trad.*: je ne sais pas comment) valser. — C'était un vrai (*real*) galop; je suis hors d'haleine (*trad.*: respiration, § 2). — Il y avait [de] bonnes danseuses (*lady-dancers*) au bal d'hier (*yesterday's ball*).

QUESTIONNAIRE

Where did you learn to sing?
What do you call people who sing?
What songs are generally sung by a single voice?

Do all people sing alike (*de même*)?
Which dance do you like best?
Are there other dances?
Where do we often amuse ourselves in winter?

THÈME SUIVI

« Votre voix est surtout agréable (§ 162) quand vous chantez [des] romances simples (§ 155) et mélodieuses. Avez-vous pris des leçons de chant (*singing lessons*)? »

— Jamais; mais j'ai été membre (*a member*) d'une société de chant (*singing society*), où nous chantions à première vue les chœurs à quatre voix des grands oratorios.

— Je ne suis plus étonné (être étonné, *to be astonished*) que vous chantiez (*that you should sing*) si juste (*so correctly*). Avez-vous donné des concerts?

— Certainement, [des] chanteurs du (*from the*) Conservatoire chantaient les soli et les duos.

— On chante peu (*but little*) chez nous, mais on danse souvent. Nous avons beaucoup de bals en hiver; ils commencent (§ 19) ordinairement par (*trad.*: avec) une valse et finissent par un galop. »

CHAPITRE III

Le théâtre.

The Theatre.

166—169.

VERSION

open, découvert fully, entièrement.

In Shakespeare's time players built (§ 38) their theatres out of London. The performances began (§ 19) at three

o'clock (§ 20), and lasted (to last, *durer*) from two to three hours. In the public theatres the centre (§ 154) of the building (§ 39) was open to the sky (§ 66), and without seats, only the stage and gallery being roofed (§ 38). Private (*particulier*) theatres were fully roofed, and during a performance the interior was lighted (*éclairé*) with torches. Noblemen sat on the rush-strewn (*couvert de roseaux*) stage. The ladies (*les dames*) sat (§ 1) in the rooms or boxes, and were masked (§ 164). After the prologue had been delivered (to deliver, *réciter*), the curtain drew back (*s'écartait*); it did not rise as it does now. There was no movable (*mobile*) scenery; a board (*un écriteau*) with the name (§ 36) of the place intended (*voulu*) was brought (to bring, I brought, brought, *apporter*) upon the stage. The female (*de femme*) parts were acted by boys or young men.

THÈME

aussi, consequently.

La pièce vous a-t-elle plu (§ 131)? Oui, elle est fort (*highly*) dramatique, les décors sont magnifiques (§ 120), et le jeu des acteurs est tout à fait satisfaisant (§ 62); le dernier acte surtout est intéressant (§ 142). — L'actrice fut applaudie, dès qu'elle parut en scène. — Quand commence (§ 19) le spectacle? Le rideau se lève à huit heures et demie. — Permettez- (§ 33) moi de vous offrir (*to offer*) une loge pour l'Opéra. — Je voulais (*I wished*) assister à la première représentation de cette pièce, mais la salle était remplie. — Je n'aime pas à aller au théâtre quand un acteur débute. — La scène change souvent au (*trad.* : dans le) troisième acte. — La troupe n'est pas mauvaise (*bad*); mais les pièces ne sont pas bien choisies (choisir, *to choose*, *I chose*, *chosen*): aussi elles n'ont pas eu beaucoup [de] succès.

QUESTIONNAIRE

How is a play divided?
 Who acts at the theatre?
 What happens when an act is finished?
 At what o'clock did performances begin formerly?
 How do the spectators show that they are pleased?
 Does the scenery remain (*rester*) unchanged (*non changé*) throughout (*d'un bout à l'autre de*) a play?
 How do you say in English : *assister à une représentation*?

THÈME SUIVI

Hier soir nous avons assisté à la première représentation d'une pièce où (*in which*) une actrice devait (*was to*) débiter dans un rôle difficile. Lorsqu'elle parut en (*on the*) scène et [qu'elle] vit la salle remplie, elle fut très émue (*agitated*); mais, encouragée (§ 128) par les spectateurs, elle joua si bien qu'elle fut vivement (*warmly*) applaudie. La pièce était (*had*) tombée lorsqu'elle fut représentée pour la première fois il y a quelques années, mais cette fois-ci (*this time*) elle a eu (*proved*) un grand (*great*) succès. Elle est dramatique, la scène change souvent, et les décors sont magnifiques. Après la représentation, le rideau se leva, et l'auteur (§ 141) et les acteurs furent salués (*saluer*, *to greet*) par [des] (*trad.* : avec) applaudissements enthousiastes (*enthusiastic*).

CHAPITRE IV

Le dessin et la peinture.

Drawing and Painting.

§ 170—172.

ALERE FLAMMAN
VERITATIS VERSION

later on, plus tard chiefly, surtout.

I have learnt (§ 60) to draw without a master (§ 57). — This picture is only a sketch; I shall paint it later on. — The likeness is very good, but the light and shade are bad. — Copper-plate-engraving was discovered (to discover, *découvrir*) only in the fifteenth century (§ 21); but the ancients already knew how to (to know how to, *savoir*) engrave on metal with the graver. — The pupils trace or draw maps (§ 147). — There are certain stones chiefly used (§ 58) for lithography. — We have seen in the exhibition of pictures some striking and artistic paintings, but also many loud and tasteless ones. — When I am in the country, I scarcely ever go out (to go out, *sortir*) without my brush and palette, for I like to paint from nature (*d'après nature*).

— While I was in Paris I went (§ 4) every day to the picture-gallery in the Louvre. — Painting on porcelain now forms (to form, *former*) a special branch (§ 82) of the art of painting.

THÈME

Il est plus facile (§ 62) de copier un dessin que [de] dessiner d'après nature. — Ce tableau est une copie frap-

pante de l'original (*the original*). — J'ai dessiné plusieurs paysages en Suisse (*Switzerland*) cette année, mais ce (*they*) ne sont que [des] esquisses. — Ce tableau est bien peint, mais les couleurs me paraissent (§ 1) être un peu trop vives. — En Hollande (*Holland*) nous avons vu [de] magnifiques (§ 120) musées de peinture. — Ce portrait est ressemblant (*a good likeness*), mais il n'est pas bien ombré. — Une gravure sur acier est plus durable (*durable*) qu'une gravure en taille-douce. — Ces peintures sur porcelaine sont faites avec goût; les fleurs surtout sont très naturelles. — Le pinceau et la palette, disait un peintre, sont ma plume (§ 58) et mon encrier. — Vous verrez au Salon quelques bons portraits. — Ce peintre se distingue (§ 131) par l'art avec lequel il ménage (*ménager, to manage*) [la] lumière et [les] ombres. — [La] lithographie est faite (*executed*) avec beaucoup [d']art (*very artistically*) en France.

QUESTIONNAIRE

What does the painter need to paint a picture?
What does the draughtsman do first?
What qualities are required (*exigé*) in a portrait?
What do painters chiefly paint in the country?
For what is the Louvre famous (*renommé*)?

THÈME SUIVI

de nos jours, in our day sans être, without being. ®

De nos jours tout le monde dessine ou peint, mais tout le monde n'est pas peintre (*trad.*: un peintre) ou dessinateur. On peut (*may*) copier une gravure, imiter un tableau à l'huile, nuancer ou colorier une lithographie, exécuter un portrait qui est ressemblant, un paysage pittoresque,

peindre avec goût (§ 7) sur verre ou sur porcelaine, sans être un artiste. L'artiste seul est capable (*able*) de distribuer (*to distribute*) [la] lumière et [l']ombre avec art, d'esquisser un sujet en (*with*) quelques traits (le trait, *the touch*) et d'atteindre (*to obtain*) avec son pinceau [à] cette ressemblance frappante qui rendra (*trad. : fera*) son portrait digne de (*worthy to*) figurer (*to figure*) dans un musée de peinture ou dans une exposition de tableaux.

CHAPITRE V

La sculpture et l'architecture.

Sculpture and Architecture.

§ 173—175.

VERSION

Sculpture is the art of representing (§ 170), with such materials (*matériaux*) as clay, stone, wood, or marble, men, animals, and other objects (§ 171).—Every year (§ 21) new statues are erected in our public places. — The sculptor animates (*to animate, animer*) the rough (§ 136) marble with his chisel and hammer. — The learned (§ 123) strive (§ 63) to decipher (*déchiffrer*) the inscriptions which are engraved on old monuments. — We have seen, in the studio of the artist, the block (*le bloc*) of marble from which the statue is to be carved. — In Holland the upper (*supérieur*) part (*partie*) of many houses projects. — The builder watches over (§ 57) the building under the direction of the architect. — A workman (*ouvrier*) has fallen (§ 13) from the scaffolding.

THÈME

Beaucoup [de] savants (*scholars*) ont étudié (§ 63) les monuments de [l']Égypte (*Egypt*) et leurs inscriptions. — [Les] sculpteurs ont un modèle (§ 171) d'après (*from*) les quel ils sculptent [le] marbre et [la] pierre. — [Les] grandes statues de bronze sont fondues en plusieurs parties. — Nous trouvâmes le sculpteur dans son atelier; il tenait (*tenir, to hold, I held, held*) d'une (*trad. : dans une*) main le ciseau et de l'autre le marteau; il regardait (§ 6) son œuvre (§ 141). — Ces statues antiques sont bien formées et bien proportionnées; mais les figures (§ 2) ne sont pas assez expressives. — Ce monument doit être construit en style (*style*) gothique. — Cette construction est irrégulière et peu (*not very*) symétrique. — Le premier soin d'un architecte (*the first thing an architect does*) est de faire dresser l'échafaudage (*trad. : avoir l'échafaudage dressé*) qu'on enlève seulement quand le bâtiment est achevé (§ 172). — On (*people*) se sert (§ 58) du compas et du tire-ligne pour exécuter (§ 170) un plan.

QUESTIONNAIRE

What does the sculptor do?
Where does he work?
What tools (*outils*) does he use?
What are statues made of?
What do we need in order to draw a plan on paper?
Who directs the building?
What does the architect do before he begins a building?
In what style is this cathedral?

THÈME SUIVI

à la fois, *at once*.

[L']architecture est l'art le plus ancien. [Les] hommes bâtirent d'abord (*at first*) [des] maisons pour avoir un abri (*a shelter*); puis [les] architectes se mirent à l'œuvre (*set to work*) et élevèrent [des] temples (*temples*) et [des] palais (§ 39). [La] sculpture vint (§ 4) après [l']architecture. On orna (*to decorate*) [les] édifices (*trad.*: bâtiments); les statues de[s] grands hommes (§ 17) taillées (*tailler, to cut*) dans [le] marbre ou coulées en bronze, garnirent (*garnir, to adorn*) les places publiques. Les Grecs (le Grec, *the Greek*) se distinguèrent (§ 131) de bonne heure dans ces deux (ces deux, *both these*) arts; les Romains ne furent que leurs imitateurs (*imitators*). Au (*in the*) moyen âge (§ 144) [les] cathédrales (la cathédrale, *the cathedral, the minster*) gothiques élevèrent (élever, *to lift up*) leurs flèches (la flèche, *the spire*) hardies (*bold*) dans (*into*) l'air. Mais les Grecs sont (*trad.*: ont) restés (§ 153) nos maîtres dans l'art de façonner et d'animer [la] pierre, [le] marbre et [les] métaux. Leurs statues sont à la fois expressives et bien proportionnées, et leurs édifices plaisent (§ 131) par leur belle et simple (§ 155) ordonnance (*ordering*).

ONZIÈME PARTIE

L'ACTIVITÉ SOCIALE — SOCIAL ACTIVITY

CHAPITRE PREMIER

L'agriculture.

Agriculture.

§ 176—178.

VERSION

home, *à la maison*.

The art of cultivating the ground, called (§ 36) agriculture or husbandry, is the most useful (§ 99) of all. — Allow me (*permettez-moi*) to show (§ 60) you my vineyard. — The farmer's wife looks after the poultry-yard (§ 50), and prepares the meals (§ 24) for the mowers and for the reapers (*moissonneur*). — Our meadows produce (*produire*) more since they have been watered. — The landlord has a bailiff (*régisseur*) who watches over (§ 57) his estate, looks after the farm, and directs (§ 57) the work of the labourers. — At the beginning (*au commencement*) of spring (§ 21) the wine-grower prunes his vine with his pruning-knife. — Everybody (*tout le monde*) is joyful (§ 130) when the grapes are gathered; the grapes are put into baskets (§ 46), and in the evening (§ 20) they are carried (§ 49) home. Next morning they are put into a vat (*cuve*) and trodden (*foulé*). — Nobody is more active than the husbandman; at four o'clock in the morning the ploughman puts (§ 49) his horses (§ 98) to the plough or to the harrow, and the mower goes

THÈME SUIVI

à la fois, *at once*.

[L']architecture est l'art le plus ancien. [Les] hommes bâtirent d'abord (*at first*) [des] maisons pour avoir un abri (*a shelter*); puis [les] architectes se mirent à l'œuvre (*set to work*) et élevèrent [des] temples (*temples*) et [des] palais (§ 39). [La] sculpture vint (§ 4) après [l']architecture. On orna (*to decorate*) [les] édifices (*trad.*: bâtiments); les statues de[s] grands hommes (§ 17) taillées (*tailler, to cut*) dans [le] marbre ou coulées en bronze, garnirent (*garnir, to adorn*) les places publiques. Les Grecs (le Grec, *the Greek*) se distinguèrent (§ 131) de bonne heure dans ces deux (ces deux, *both these*) arts; les Romains ne furent que leurs imitateurs (*imitators*). Au (*in the*) moyen âge (§ 144) [les] cathédrales (la cathédrale, *the cathedral, the minster*) gothiques élevèrent (*élever, to lift up*) leurs flèches (la flèche, *the spire*) hardies (*bold*) dans (*into*) l'air. Mais les Grecs sont (*trad.*: ont) restés (§ 153) nos maîtres dans l'art de façonner et d'animer [la] pierre, [le] marbre et [les] métaux. Leurs statues sont à la fois expressives et bien proportionnées, et leurs édifices plaisent (§ 131) par leur belle et simple (§ 155) ordonnance (*ordering*).

ONZIÈME PARTIE

L'ACTIVITÉ SOCIALE — SOCIAL ACTIVITY

CHAPITRE PREMIER

L'agriculture.

Agriculture.

§ 176—178.

VERSION

home, *à la maison*.

The art of cultivating the ground, called (§ 36) agriculture or husbandry, is the most useful (§ 99) of all. — Allow me (*permettez-moi*) to show (§ 60) you my vineyard. — The farmer's wife looks after the poultry-yard (§ 50), and prepares the meals (§ 24) for the mowers and for the reapers (*moissonneur*). — Our meadows produce (*produire*) more since they have been watered. — The landlord has a bailiff (*régisseur*) who watches over (§ 57) his estate, looks after the farm, and directs (§ 57) the work of the labourers. — At the beginning (*au commencement*) of spring (§ 21) the wine-grower prunes his vine with his pruning-knife. — Everybody (*tout le monde*) is joyful (§ 130) when the grapes are gathered; the grapes are put into baskets (§ 46), and in the evening (§ 20) they are carried (§ 49) home. Next morning they are put into a vat (*cuve*) and trodden (*foulé*). — Nobody is more active than the husbandman; at four o'clock in the morning the ploughman puts (§ 49) his horses (§ 98) to the plough or to the harrow, and the mower goes

to the meadow with his scythe on his shoulder (§ 2). — Take the pruning-knife and the bill-hook; we are going to prune the trees in the orchard.

THÈME

Le paysan est toute [la] journée au (at) travail; il fume les champs; puis il [les] laboure et les herse (to harrow); enfin, il y (in them) répand la semence (§ 82). — Les journaliers vont dans la forêt avec la hache, la cognée et la scie, pour abattre (§ 93) les vieilles (§ 32) branches (§ 94) et faire [des] fagots (faggots). — Dans beaucoup de fermes, la machine à battre le blé a remplacé (remplacer, to take the place of) les fléaux que [de] robustes journaliers maniaient (used to handle). — Ce paysan s'occupe avec succès (§ 167) de [l']élève du bétail et de [l']arboriculture; son bétail est (are) magnifique (§ 120), et il possède (posséder, to possess) une belle pépinière. — Voyez comme les moissonneurs sont actifs avec leurs faucilles; bientôt ils ramasseront (ramasser, to gather up) les épis et formeront (§ 137) [des] gerbes dont (with which) on chargera (§ 49) la charrette (§ 51). — C'est [la] fenaison (hay-making-time); les faucheurs ont fauché l'herbe; voici les paysannes qui la retournent (retourner, to turn) avec leurs râteaux (§ 85). — Nous faisons chaque année un repas (§ 24) rustique (rustic) dans le vignoble, quand [la] vendange (grape-gathering) est finie (§ 19). — Quand nous demeurons (§ 40) à la ferme, nous buvons (§ 23) [du] lait (§ 24) tous les soirs (trad.: chaque soir), aussitôt que la servante qui traite les vaches l'apporte (§ 58) à la maison.

QUESTIONNAIRE

What do you call the people who live in the country and look after the fields?

Who lives in the farm-yard?
To what does the farmer apply himself?
What workmen are busy (sont occupés) on the farm?
What does the ploughman do in the fields?
What must the farmer do to improve his meadows?
What is used to mow the grass? and what to cut (couper) the corn?
With what do people prune their vines?
With what do they lop and prune trees?
How is the corn threshed?
In what season do we gather grapes?

THÈME SUIVI

Comme la vie de[s] campagnards est active (trad.: comme active la vie...)! Au printemps, le fermier commence (§ 19) à soigner ses champs; il engraisse le sol (§ 82), le retourne (retourner, to turn up) avec la charrue, et répand la semence; il irrigue les prairies, travaille (§ 63) dans la pépinière avec la serpe et la scie, et au vignoble avec la serpette. En été et en automne, il récolte les fruits des champs. De bon matin (early in the morning), il surveille (§ 57) le travail des faucheurs et des moissonneurs, ou il prépare (préparer, to prepare) le pressoir. En hiver, il se tient (§ 1) à côté de la machine à battre le blé, agite (agiter, to shake) le crible; s'occupe de [l']élève du bétail, et fait retentir (to resound) la forêt des (with the) coups (le coup, the stroke) de la cognée ou de la hache. Le (on) samedi, il paye (payer, to pay) aux journaliers leur salaire, et il jouit (jouir de, to enjoy) le dimanche d'un repos (§ 129) bien (well) mérité (§ 63).

CHAPITRE II

Métiers. Occupations des femmes.

Trades. Women's Occupations.

§ 179—185.

VERSION

On holidays (§ 20) we leave off work. — This workman is not clumsy, but he neglects his profession. — I keep (to keep, *soigner*) his house, and wash, brew (to brew, *faire la bière*), bake (to bake, *faire le pain*), sweep (§ 43), and do all myself. — A grocer is a man who buys and sells tea (§ 24), sugar, and spices (*les épices*) for gain. — Has the green-grocer delivered what we ordered? — This youth (§ 17) is apprentice to a very skilful cabinet-maker; when his time is out, he will also learn the profession of a turner. — In the army (*l'armée*) there are shoemakers and tailors, blacksmiths and saddlers. — Corn (§ 91) is carried (§ 49) to the mill, where the miller grinds it; with the flour the baker makes bread. — Has the pastry-cook brought the pies? — The watchmaker comes every fortnight (§ 21) to wind up (*remonter*) the time-pieces (§ 20) and to regulate (*régler*) them. — Can the innkeeper give us two rooms? — Send for the glazier, to put a pane of glass in the kitchen-window. — I always take needles, thread, a thimble, and a pair of scissors with me when I travel (§ 148). — The tanner prepares the leather. — Children are afraid of (§ 128) the chimney-sweeper. — At what hatter's did you buy this hat (§ 29)? — There are two butchers in our village; they always have fresh (§ 26) meat

(§ 24). — Has the porter gone on my errand? — Why has not the maid cleared the table? — Let me introduce (to introduce, *présenter*) to you my lady-companion and my children's governess. — When the linen (§ 28) has been washed, it is hung up to dry; and when it is dry, it is ironed with the flat-iron. — I recommend (to recommend, *recommander*) to you that milliner; she is very clever and has much taste (§ 7).

THÈME

tout de suite, at once assez, sufficiently.

D'abord on est apprenti, puis compagnon; enfin, on devient patron. — Beaucoup d'ouvriers chôment dans la ville, surtout les maçons et les charpentiers. — Quelle profession choisira-t-il (choisir, *to choose, I chose, chosen*)? Il veut devenir chapelier. — Qu'avez-vous apporté de chez le marchand de poissons? J'ai commandé des truites (§ 106). — Dites au serrurier de venir tout de suite avec ses outils. — Mes souliers (§ 29) sont-ils cirés? — Quand les pierres sont taillées, le maçon commence (§ 19) à bâtir (§ 38) la maison; quand elle est bâtie, le serrurier pose les serrures aux (*on the*) portes (§ 39), le vitrier met les vitres aux (*in the*) fenêtres, et le colleur (*paper-hanger*) tapisse les chambres (§ 41). — Il faut porter (*take*) les couteaux (§ 45) au coutelier, pour qu'il les aigüise. — Ce jeune homme ne peut pas devenir un bon libraire; il est trop ignorant (§ 123). — Le relieur n'a-t-il pas encore relié mes livres (§ 58)? Il devait (*he was to*) les envoyer aujourd'hui. — Notre voisin (*neighbour*) est menuisier; il est toute [la] journée dans son atelier, et rabote, scie, colle, lime et frappe du marteau (*frapper du marteau, to hammer*). — On ramone la cheminée deux fois par (*a*) an. — N'oubliez pas (§ 58) de faire ma com-

mission. — Je vous recommande le teinturier qui demeure (§ 40) à l'entrée (§ 59) de la ville (§ 147). — Nos filles apprennent (§ 60) à coudre, à repasser et à faire la cuisine (*to cook*), pour devenir [des] ménagères expérimentées. — La pauvre (*poor*) lingère travaille (§ 63) jour et nuit avec sa machine à coudre. — Les cols (§ 29) ne sont pas assez empesés; il faut (*you must*) le (*so*) dire à la blanchisseuse. — Quelle (*who*) est votre couturière? — Votre robe (§ 28) est bien confectionnée et elle vous va bien (§ 27). — L'une des Parques (*Fatal Sisters*) filait le fil de [la] vie, l'autre le dévidait (dévider, *to wind off*, *I wound*, *wound*), et la troisième le coupait (§ 84).

QUESTIONNAIRE

- Name a few trades.
 Who makes furniture
 What does the cabinet-maker do in his workshop?
 What tools does the joiner use?
 What does the mason do? the glazier? the locksmith? the upholsterer?
 What is the occupation of the miller? of the baker?
 What does the tailor need to do his work?
 Where do you buy paper and books?
 Who sells (*vend*) hats?
 Who sells meat?
 Where do you order pies and sweetmeats (*bombons*)?
 Who makes cakes? who makes knives?
 With what do women knit?
 What does the washerwoman do when the linen has been washed?
 What does the house-maid (*bonne*) do before and after meals?
 What must an experienced house-keeper be able to do?

THÈME SUIVI

J'habite (§ 40) une rue (*a street*) où l'on exerce tous [les] métiers et où on n'interrompt jamais [le] travail. Le matin de bonne heure (*early in the morning*) on aperçoit (§ 6) le boulanger qui dit bonjour au boucher et [à] l'épicier; on entend aussi le menuisier qui scie et rabote ses planches (la planche, *the board*), et le serrurier qui travaille avec sa lime. Voici le tailleur qui taille le drap (*the cloth*), et le cordonnier qui raccommode les souliers. Voilà le teinturier, le chapelier et le tapissier qui se tiennent (§ 1) devant leur porte. Plus loin, je vois le relieur qui relie mes livres, et à côté de lui le pâtissier qui fait de si bons pâtés. Entendez-vous le vitrier qui passe (passer, *to go by*), et les voituriers qui apportent [des] fruits (§ 88) et [des] légumes (§ 85) au marché (*market*)? Le commissionnaire apparaît aussi; et le maçon, le charpentier et le tailleur de pierres vont à leur travail, non (*not*) sans s'arrêter (*stopping*) parfois au cabaret. Enfin, l'horloger, le papetier et le libraire ouvrent (§ 40) leur magasin, et le coiffeur a déjà quelques clients (*customers*). Les femmes ne sont pas moins actives (§ 178); la ménagère commence à s'occuper de (*to look after*) la maison; la bonne époussette (§ 43) les meubles (§ 43) et met le couvert pour le déjeuner (§ 24) que (§ 23) la cuisinière apprête (*is preparing*). La lingère est assise à sa machine à coudre; la blanchisseuse suspend le linge pour le sécher, et l'adroite modiste termine le chapeau qu'elle doit apporter vers (*about*) midi (§ 20).

CHAPITRE III

L'industrie.

Manufactures.

§ 186—188.

VERSION

a great many, un grand nombre de.

A great many manufacturers left (to leave, I left, left, *quitter*) Alsace after the war (*la guerre*) of 1870, and have transferred (to transfer, *transporter*) their spinning-mills, their dye-works, and their cloth-mills to France. — Factories are generally built (§ 38) on the banks (*le bord*) of rivers (§ 76). — In our days wood (§ 46) and straw (§ 50) are used (to use, *employer*) to make paper. — The pupils (§ 57) of our technical school visit a few factories every year (§ 24). — In what printing-office has this paper (*journal*) been printed? — When metals come out of the foundry they are polished (§ 14) and used for machine-building. — The Egyptians (*les Égyptiens*) had glass-works already eighteen hundred years B. C. (*avant Jésus-Christ*). — The north of France is a very industrious country; in its numerous (*nombreux*) factories divers (*divers*) stuffs (*étoffes*) are spun, woven, dyed, and dressed. — It is often less profitable to buy (*acheter*) cheap (*à bon marché*) goods than high-priced (*cher*) ones.

THÈME

Au dix-septième siècle, Norwich était la première ville manufacturière (*manufacturing*) d'Angleterre; Leeds avait

[d']importantes (§ 145) filatures de laine (*wool-mills*) et [des] fabriques de drap. — La plus grande manufacture d'armes en France est à Saint-Étienne. — L'art de teindre [la] laine (§ 98), [la] soie (*silk*), [le] coton (§ 96), [les] plumes (§ 98) et [les] cheveux (§ 2) est très ancien (*old*). — Quels [sont les] métaux [qui] sont fondus (§ 117) dans cette fonderie? — Les anciens Chinois (*Chinese*) avaient déjà des fabriques de papier. — J'ai visité [l']été dernier (*last*) l'importante verrerie de Baccarat. — [Les] écoles industrielles sont aujourd'hui très nombreuses en France. — Tous [les] grands journaux (§ 141) ont leur imprimerie. — Il est avantageux d'acheter [des] marchandises françaises (§ 62); elles sont un peu plus chères (*dear*) que celles des autres pays, mais elles sont meilleures. — [L']agriculture et [l']industrie sont la richesse (*wealth*) d'un pays. — Les fabricants ont organisé une exposition de leurs marchandises. — [Les] étoffes sont tissées, blanchies (*blanchir*, *to bleach*) et teintes dans les manufactures de Manchester.

QUESTIONNAIRE

Name a few manufactures.

Where do young men learn to become manufacturers?

What manufactures are prosperous in England? what in France?

Where and how are books and newspapers printed?

What manufactures are there at Baccarat? at Saint-Étienne? at Manchester?

THÈME SUIVI

On trouve en Alsace un grand nombre de manufactures. Mulhouse, qui possède (*posséder*, *to possess*) une école industrielle, et les vallées (§ 70) du Haut-Rhin (*Upper Rhine*) sont renommées (*famous*) dans le monde (§ 70)

entier pour (*for*) leurs belles fabriques, leurs filatures et leurs étoffes teintes et imprimées qui ont été souvent admirées (*admirer, to admire*) aux (*trad.*: dans les) expositions. Bischwiller est connu par (*for*) ses fabriques de draps. Quelques villes sont devenues florissantes (*have thriven*) par (*through*) [les] fonderies, [les] forges (*iron-works*), ou par [la] construction des machines. Dans [d']autres, on trouve [des] verreries et [des] fabriques de papier; et tout le monde sait que Strasbourg fut le berceau (*the cradle*) de [l']imprimerie (*printing*). Toutes ces manufactures ont été (*were*) longtemps productives, mais depuis la guerre elles ont souffert (§ 13), et les fabricants et les ouvriers (§ 180), qui autrefois vivaient (§ 1) contents (*contentedly*), sont aujourd'hui (*now*) découragés (§ 128) et inquiets de (§ 130) l'avenir (§ 20).

CHAPITRE IV

Le commerce.

Commerce.

§ 189—192.

VERSION

at once, aussitôt.

How have you invested your money? I subscribed (*j'ai souscrit*) to the last (*dernier*) government loan; the funds bring in (*rappellent*) low interest, but the capital is safe (*sûr*). — The usurer is a man who lends money at too high (§ 42) interest. — The cheque was cashed (*payé*) at the Bank of England. — Pay at the cashier's office. — The goods (§ 187) will be packed up and sent at once. — This

merchant has run into debt; he has become bankrupt. — In a prudent (§ 133) household (*ménage*) the expenses never exceed (*to exceed, dépasser*) the income. — I did not purchase this furniture at too high a price; I bought it at an auction. — I beg (*to beg, prier*) you to let me have my account and to send to my house for the money. — Send me a few samples and let me (*faites-moi*) know (*to know, savoir*) the prices. — The house has been valued at one hundred thousand francs, but only eighty thousand francs was offered for it. — How much do eggs (§ 24) cost in the country? They are as dear as in town (§ 147). — In the large shops nothing is sold on credit; everything is paid for (*payé*) ready money. — Here everything is sold at fixed and moderate prices.

THÈME

personne,	nobody	du moins,	at least
	autant,	so much.	

[Les] chemins de fer (§ 149) favorisent (*trad.*: faire avancer, § 143) [le] commerce et [l']industrie. — Cette maison de commerce prospère (§ 186). — Personne ne fera [d']offres (faire des offres, *to bid*) si vous évaluez cette propriété (§ 177) trop haut. — Ce marchand est bien achalandé, parce que dans sa boutique on achète [les] comestibles (*provisions*) à [des] prix modérés. — Nous devons, comme [les] négociants, inscrire (§ 60) nos recettes et nos dépenses. — Avez-vous fait des emplettes? Oui, et j'ai dépensé beaucoup d'argent. — Notre fortune ne nous permet pas de faire de telles dépenses (*trad.*: de dépenser autant). — Il vaut (*trad.*: est) mieux payer comptant que [de] prendre [les] choses à crédit. — On est riche (*rich*) quand on n'a pas de dettes. — N'oubliez (§ 58) pas de m'envoyer la quittance. — Ces tableaux ont été vendus aux enchères

à [des] prix élevés. — J'ai acheté des rentes sur l'État (*government bonds*); elles rapportent moins d'intérêt, mais du moins mon argent est bien placé. — La Bourse était très animée (*full of animation*). — Pouvez-vous me changer (*give me change for*) ce billet de banque? — Ces pauvres (*poor*) gens (§ 17) sont endettés et leur créancier n'a aucune pitié de (§ 125) ses débiteurs.

QUESTIONNAIRE

What do tradesmen do?
Where do people buy and sell?
Are there different prices for different articles?
What do you say of a thing that does not cost much?
What is the contrary of profit?
Why do we invest our money?
When is a bill to be paid?
What do you call a man who lends on high interest?
What should we all write down?

THÈME SUIVI

Désirez-vous toujours devenir négociant (*trad.* : un négociant)? — Certainement; je suis (*trad.* : j'ai maintenant été) depuis (*for*) plus de (*than*) six mois (§ 21) dans une maison, où j'apprends [les] affaires sous la direction d'hommes (§ 17) expérimentés (§ 185). D'abord, j'ai emballé et expédié (*sent*) ce que les clients achetaient; puis j'ai copié (§ 60) les recettes et les dépenses, et j'ai inscrit (*inscrire, to enter*) les lettres de change dans le livre d'échéances (*bill-book*). Bientôt je serai au magasin, et je montrerai (§ 60) [les] échantillons aux clients; la vente (*trad.* : les ventes) sera facile (§ 62), car nous ne vendons qu'à prix fixe. Plus tard, je serai à la caisse; j'encaisserai l'argent des acheteurs qui payent toujours

comptant; je signerai même les quittances, et j'arrêterai chaque soir (§ 20) les comptes, pour voir ce que nous avons gagné ou perdu. Enfin, on me montrera (*trad.* : je serai montré) comment il faut placer [les] capitaux (*trad.* : capital) pour qu'ils soient conservés (*conserver, to preserve*) et même [qu'ils] augmentent (*augmenter, to increase*). — C'est bien (*that is right*), mais ne vous endettez jamais et restez (§ 153) toujours honnête (§ 133).

CHAPITRE V

Poids et mesures. Monnaies.

Weights and Measures. Money.

§ 193—195.

VERSION

The English have not yet introduced (to introduce, *introduire*) the metrical system (*le système métrique*) of weights and measures into their country. They still use the ounce, the pound, the hundredweight. — The English pound is equivalent to four hundred and fifty four grammes. — The yard is the unity of length in England; it is equivalent to 915 millimetres. — The metre is the basis (*la base*) of French weights and measures; it is divided into decimetres, centimetres, and millimetres. — We walked (*to walk, marcher*) four miles in an hour. — The gramme is the weight of a cubic centimetre of distilled (*distillée*) water. — The English silver coin called a crown is worth five shillings. — A sovereign is worth a pound sterling or twenty shillings; a shilling is worth twelve pence; a penny, four farthings. — Can you give me change for a half sovereign? I have only two half-crowns.

THÈME

tantôt, now.

On se sert (§ 58) du mille pour mesurer [les] distances (*distances*) en Angleterre. — [Les] poids et mesures anglais ne sont pas fondés (fondés, *to base*) sur le système métrique; le yard se divise (*trad.* : est divisé) en (*into*) trois pieds, le pied en douze pouces; la livre se compose (§ 19) tantôt de douze onces, tantôt de seize; un quintal vaut cent douze livres anglaises. — Un mètre carré est un espace qui a un mètre de longueur et un mètre de largeur (*trad.* : qui est un mètre long, etc.). — L'aune est une ancienne (*old*) mesure. — Ce pain (§ 24) pèse six livres. — Il est facile de calculer combien un mètre cube contient [de] décalitres (*decalitres*) puisque le litre (*litre*) est la millième partie du mètre cube. — On mesure [les] céréales (§ 91) avec le boisseau. — Si la livre coûte (§ 189) quatre francs, que coûte un quintal? — Cette pièce d'argent porte (porter, *to bear*) le millésime de 1887. — [Les] pièces d'or d'un souverain ou d'un demi-souverain sont valables (être valable, *to pass*) partout. — Le dollar est une pièce d'or américaine (*American*). — La guinée n'est plus employée comme (*trad.* : comme une) monnaie.

QUESTIONNAIRE

What is the unity of length in England?
How many feet does the yard contain?
What measure do the English use in calculating distances?
What is the use of the quart? of the bushel?
What is the equivalent of an acre in French measure?
How do you find out the weight of a thing?
Will English money pass in France?

How much is a sovereign worth?
Name the English silver coins, the English copper coins.
How many pence are there in a shilling?
How many shillings are there in a pound?
Is the guinea still in use?

THÈME SUIVI

à la fois, at the same time.

On a divisé le méridien terrestre (*the meridian line*) en quarante millions [de] parties, et l'on a nommé (§ 36) une de ces parties le mètre, qui forme en France la base de[s] mesures et de[s] poids. Le pied et l'aune ne sont plus [des] mesures légales (*legal*). Pour mesurer [les] surfaces, on prit comme (*trad.* : comme une) unité le mètre carré; on appela cent mètres carrés un are et dix mille mètres carrés un hectare; enfin, le mètre cube fut adopté (*adopter, to adopt*) comme unité pour mesurer un espace qui est à la fois long, large et haut. Le système de[s] poids et mesures n'est pas aussi simple en Angleterre; le yard est divisé en trois pieds, le pied en douze pouces; une perche vaut cinq yards et demi; le mille vaut dix-sept cent soixante yards, ou seize cent dix mètres. Il n'y a aucun rapport (*there is no relation*) entre les poids et les mesures. Un quart anglais, contenant un peu plus d'(*than*) un litre d'eau distillée (§ 87), pèse deux livres et demie.

CHAPITRE VI

Poste et télégraphe.

The Post and Telegraph.

§ 196—198.

VERSION

at once, aussitôt.

You must buy (§ 189) me some note-paper and some envelopes; I have none. — Will you give me ten penny-stamps, and three foreign (*étranger*) stamps? — To register a letter in France you must put five seals on the envelope. — Have you already delivered the letter? Yes, I delivered it myself. — You may see by the post-mark when a letter has been sent. — You ought to have announced this news to me not by a post-card, but in a sealed letter. — The post arrives at ten o'clock in the morning, and the postmen at once deliver the letters, papers, and books. — In every railway-station (§ 149) there is a telegraph-office. — The telegram was sent at four o'clock, and I received (to receive, *recevoir*) it only at seven. — In war-time (§ 144) the telegraph-wires are often cut (§ 84). — In the year 1851, England and France were joined (to join, *relier*) by the first cable. — The electric telegraph is one of the most extraordinary (§ 68) inventions of modern times (§ 144).

THÈME

insuffisamment, *insufficiently* à l'instant même, *at once*.

J'ai eu à payer (§ 189) 60 centimes pour cette lettre, parce qu'elle était insuffisamment affranchie. — Donnez-moi, s'il vous plaît, du papier à lettres et une enveloppe.

— Donnez ces lettres au facteur; vous n'avez pas besoin de (*you need not*) les porter (*take*) à la poste. — Allez au bureau de poste et achetez dix cartes postales et vingt timbres de vingt-cinq centimes. — Recommandez la lettre; cela est nécessaire (§ 59), car elle contient un billet de banque de dix livres (§ 194). — Vous nous enverrez la nouvelle par dépêche. — Puis-je envoyer ces livres (§ 58) comme colis postaux (*by parcels post*)? — Mettez deux timbres-[poste] sur votre lettre. — Le facteur doit remettre [les] lettres chargées au destinataire (*the person to whom they are addressed*). — La dépêche sera expédiée à l'instant même. — Donnez au porteur de dépêches dix centimes pour sa peine (§ 129). — Les premiers essais (*trials*) d'un câble d'Europe en (*to*) Amérique (*America*) furent faits en 1857. — L'orage (§ 79) a renversé (*renverser, to throw down*, § 49) plusieurs poteaux télégraphiques.

QUESTIONNAIRE

Why do people write letters?

On what do we write letters?

What must we do before we post a letter?

Who delivers the letters?

What is done with the letters at the post-office, before they are sent out?

What is done with important letters, or with letters containing bank-notes?

How can we receive news quickly?

Who delivers the telegrams?

Can you send telegrams to countries over the sea?

THÈME SUIVI

pas même, *not even* chaque fois, *every time*.

Pouvez-vous me donner des (*any*) nouvelles de votre frère (§ 34)?

Hélas, non! depuis son départ (§ 149) pour [l']Amérique, je n'ai rien reçu de lui, pas même une carte postale! Je suis si alarmé (§ 130) que je lui ai envoyé une dépêche (*a message*) par [le] câble. Je lui avais déjà écrit plusieurs lettres; je les avais recommandées; et j'attends (attendre, *to wait for*) encore la réponse (§ 61). Chaque jour, quand j'ouvre ma boîte aux lettres ou quand le porteur me remet une dépêche, j'espère (§ 128) qu'une ligne (§ 154) me délivrera (*to free*) de mes soucis (§ 129); mais chaque fois c'est une pénible (§ 130) déception (*deception*).
 "1" m'avait cependant promis (promettre, *to promise*) de répondre régulièrement (§ 65) avec moi. Je crains '28) [qu']un (*some*) malheur (*misfortune*) [ne] lui soit vé (*trad.*: a arrivé à lui, § 143).

CHAPITRE VII

Richesse et pauvreté. Bienfaisance.

Wealth and Poverty. Charity.

§ 199—203.

VERSION

§ 129) is better than (*passé*) riches. — does not enjoy ease. — If this man (§ 17) own (*propre*) fault (§ 135). — A beggar ing for alms. — An honest pauper is 4) of his poverty. — The poor are de- gs that the rich cannot do without (*to de*). — These children (§ 34) have lence from their parents, but also needy and of relieving (*aider*) the

poor. — I ask your help for this poor family, for they are very badly off. — We must take care of those children whose father and mother are dead (§ 15). — The income of the father is not sufficient (*suffisant*) to keep the whole family. — The town (§ 147) must, with this bequest, build (§ 38) an orphanage and a work-house. — In the alms-house, which is supported by generous and charitable persons, thirty old people are maintained.

THÈME

On jouit [de la] richesse, quand on est généreux et compatissant. — Il y a [des] riches (*rich men*) qui sont pauvres, et [des] pauvres qui sont riches. — Il est triste (§ 130) de tomber dans la misère quand on a été fortuné (*trad.*: aisé). — Vous ne seriez pas dans le besoin, si vous aviez travaillé (§ 63) et économisé [votre] argent. — Il y a, dit-on (*it is said*), des mendiants qui sont aisés. — Ces pauvres gens ont honte (§ 134) de demander l'aumône; il faut les assister. — Celui qui a acquis sa fortune par [un] travail honnête est toujours bienfaisant envers ceux qui manquent du nécessaire (*trad.*: ce qui est nécessaire, § 59). — Ils ont heureusement (*luckily*) fait (*trad.*: acquis) un héritage, car ils n'auraient pas pu vivre (§ 1) de (*trad.*: sur) leur revenu. — Le devoir (§ 132) le plus doux (§ 89), pour ceux qui sont dans [l']abondance, [c']est de donner largement aux pauvres. — Les malades (§ 15) sont très bien soignés dans nos hôpitaux. — [Les] vieillards trouvent un asile dans nos hospices et [les] orphelins (l'orphelin, *the orphan*) dans nos orphelinats. — L'argent (§ 194) que j'ai économisé est à (*in*) la caisse d'épargne. — L'assistance publique entretient surtout [les] vieillards, [les] veuves (la veuve, *the widow*) et les malades.

QUESTIONNAIRE

- What do you call a man who is not rich?
 What are the duties of the rich?
 What does the beggar ask for at the door?
 What establishments (*établissements*) help the needy?

THÈME SUIVI

Dans quelle misère je suis tombé! disait un malheureux (*unfortunate*) jeune homme (§ 17); j'étais riche et maintenant je suis pauvre. Lorsque, il y a deux ans, j'héritai de mon père (*I came into my father's property*), je jouissais d'une grande fortune; je vivais dans [le] bien-être et même dans [l']abondance, et maintenant je suis dans le besoin! Avec mon revenu j'aurais pu assister les pauvres, soutenir les nécessiteux qui ont honte de mendier. Je n'aurais manqué de rien, et j'aurais éprouvé (§ 121) le bonheur (*the happiness*) d'être généreux et charitable. Hélas! je n'ai jamais été compatissant, je ne connais (*connaitre, to know, I knew, known*) pas la joie de donner, et je suis misérable moi-même! Où trouverai-je un abri? Je travaillerai; mais, si je tombais malade (§ 13), je serais obligé (*être obligé, to be obliged*) de demander [un] secours à (*from*) l'Assistance publique, ou un lit (§ 44) dans un hôpital!

DOUZIÈME PARTIE

LA SOCIÉTÉ CIVILE, RELIGIEUSE ET MILITAIRE
 CIVIL, RELIGIOUS, AND MILITARY
 SOCIETY

CHAPITRE PREMIER

Le village et la ville.

The Village and the Town.

§ 204—206.

VERSION

at night, la nuit.

Almost every village has a church, a parsonage, and a town-clerk's office. — The policeman preserves (*maintient*) order (§ 132) in the village, and the rural constable watches over (§ 57) the fields; they are under the authority (*autorité*) of the mayor. — We do not remain in the noisy town in summer; we establish ourselves in a clean and quiet hamlet. — This county-town has a notary and a tax- (*impôt*) collector; there are six thousand electors in it. — The town-gates are no longer locked (§ 40) and bolted at night. — I do not know where the street is; ask (§ 60) the constable. — Every county-town has a sheriff, or an under-sheriff. — The town-dues are part of the income (§ 200) of towns. — Will you tell me which is the best hotel in this town? — Our town-hall is quite new (§ 32). — Our

QUESTIONNAIRE

- What do you call a man who is not rich?
 What are the duties of the rich?
 What does the beggar ask for at the door?
 What establishments (*établissements*) help the needy?

THÈME SUIVI

Dans quelle misère je suis tombé! disait un malheureux (*unfortunate*) jeune homme (§ 17); j'étais riche et maintenant je suis pauvre. Lorsque, il y a deux ans, j'héritai de mon père (*I came into my father's property*), je jouissais d'une grande fortune; je vivais dans [le] bien-être et même dans [l']abondance, et maintenant je suis dans le besoin! Avec mon revenu j'aurais pu assister les pauvres, soutenir les nécessiteux qui ont honte de mendier. Je n'aurais manqué de rien, et j'aurais éprouvé (§ 121) le bonheur (*the happiness*) d'être généreux et charitable. Hélas! je n'ai jamais été compatissant, je ne connais (*connaitre, to know, I knew, known*) pas la joie de donner, et je suis misérable moi-même! Où trouverai-je un abri? Je travaillerai; mais, si je tombais malade (§ 13), je serais obligé (*être obligé, to be obliged*) de demander [un] secours à (*from*) l'Assistance publique, ou un lit (§ 44) dans un hôpital!

DOUZIÈME PARTIE

LA SOCIÉTÉ CIVILE, RELIGIEUSE ET MILITAIRE
 CIVIL, RELIGIOUS, AND MILITARY
 SOCIETY

CHAPITRE PREMIER

Le village et la ville.

The Village and the Town.

§ 204—206.

VERSION

at night, la nuit.

Almost every village has a church, a parsonage, and a town-clerk's office. — The policeman preserves (*maintient*) order (§ 132) in the village, and the rural constable watches over (§ 57) the fields; they are under the authority (*autorité*) of the mayor. — We do not remain in the noisy town in summer; we establish ourselves in a clean and quiet hamlet. — This county-town has a notary and a tax- (*impôt*) collector; there are six thousand electors in it. — The town-gates are no longer locked (§ 40) and bolted at night. — I do not know where the street is; ask (§ 60) the constable. — Every county-town has a sheriff, or an under-sheriff. — The town-dues are part of the income (§ 200) of towns. — Will you tell me which is the best hotel in this town? — Our town-hall is quite new (§ 32). — Our

town has interesting (§ 142) museums and rich (§ 203) libraries.

THÈME

environ, about.

Le département est divisé (§ 193) en (*into*) arrondissements, et les arrondissements en cantons; notre canton contient (§ 153) environ vingt-cinq mille habitants; il est grand, mais il n'est pas très peuplé. — Le conseil municipal s'assemble à la mairie, sous la présidence (*presidency*) du maire ou de l'adjoint. — L'agent de police et le garde champêtre sont [des] puissances (§ 144) dans un village. — Le presbytère est à côté de l'église. — Il y a plusieurs belles rues et plusieurs belles places dans cette ville. — Dans chaque département il y a un préfet, et dans chaque arrondissement un sous-préfet. — Nous nous sommes arrêtés trop longtemps au musée; il est trop tard (*late*) pour voir l'arsenal. — Nous avons préféré (*to prefer*) nous établir dans les faubourgs, parce que la ville est trop bruyante. — Quel est ce magnifique (§ 120) bâtiment (§ 39)? Notre palais de justice. — Les hôtels sont pleins (*full*); il est difficile (§ 62) de trouver une chambre. — Les sergents de ville ont arrêté (*arrêter, to arrest*) le voleur (§ 135) et l'ont conduit (*conduire, to take*) au bureau de police.

QUESTIONNAIRE

- How is a county divided?
 What buildings do we see in villages?
 What are the public authorities in a village? in a town?
 Who preserves order in villages and towns?
 What buildings do we see in towns and not in villages?

Where do strangers put up (*Où descendent les étrangers*)?

Where does the town-council assemble?

Where are prisoners tried (*jugés*)?

THÈME SUIVI

du reste, moreover une fois par semaine, once a week

J'ai résolu (§ 121), mon cher ami (§ 126), de m'établir dans mon canton; il est le plus peuplé de l'arrondissement, et il a deux médecins (§ 14). Je préfère mon village, avec ses tranquilles habitants, à la ville agitée (*bustling*) et bruyante. J'avoue (*avouer, to confess*) que notre modeste (§ 133) mairie, notre église entourée (§ 69) d'(*trad.*: avec) arbres et notre presbytère rustique me plaisent mieux que vos palais, votre marché, votre hôtel de ville et vos magnifiques hôtels. Je [me] sens (§ 121) à l'aise (*at my ease*) dans nos deux rues souvent désertes et toujours propres; et je m'arrête avec plaisir dans notre petite auberge, où, le (*on*) dimanche, les habitants trinquent (*trinquen, to touch glasses*) avec le maire, l'agent de police et le garde champêtre. Je regrette (*regretter, to regret*) quelquefois la Faculté (§ 56), avec sa bibliothèque et son musée, mais je ne regrette jamais la douane. Vous savez, du reste, que mon père (§ 54) s'est fixé, il y a trente ans, dans la contrée (§ 147) comme (*as*) notaire; il est (*he sits, § 1*) dans le conseil municipal et il reçoit une fois par semaine le maire, l'adjoint et le receveur, dont [la] société nous est très agréable (§ 162).

CHAPITRE II

Les religions.

Religions.

§ 207—210.

below, au-dessous de.

The heathen deify nature and worship idols. — The heathen are much more numerous (*nombreux*) in the world than the Christians and Jews. — Roman Catholics and Protestants must first be Christians. — Incredulity springs (to spring, *naître*) from superstition. — The Bible says that God is the creator of heaven and earth. — We sometimes say of a good man that he is an angel or a providence to other people. — Milton has written (§ 60) an ode on Christ's Nativity (*nativité*). — When the Romans (*Romains*) persecuted (persecute, *persécuter*) the Christian church, there were a great many martyrs. — The head (*chef*) of the English church is the sovereign of England. — The head of the Roman Catholic church is the Pope; below him stand the clergy: the cardinals, the archbishops, the bishops, and the priests. — Monks and nuns live (§ 1) in convents. — The Protestant service consists of (§ 19) prayers, singing, reading from the Bible, and a sermon. — There are as many hypocrites as there are atheists. — Christmas, Easter, and Whitsuntide are legal holidays. — Heaven and hell are in the heart of man. — "Which way (*de quelque côté que*) I fly (to fly, *fuir*) is Hell; myself am Hell", says Satan in Milton's *Paradise Lost*.

THÈME

[Le] polythéisme est toujours uni (unir, *to join*) à (*trad.*: avec) [l']idolâtrie. — Constantin (*Constantine*) le Grand se convertit (*became a convert*) au (*to*) christianisme. — Le Coran est la Bible des mahométans. — Autrefois (*in former times*), les juifs sacrifiaient [des] animaux sur leurs autels. — Connaissez-vous les dix commandements? — [La] prière et [le] jeûne ne suffisent (*suffire, to suffice*) pas pour obtenir (*to obtain*) le pardon de nos péchés. — Les apôtres baptisaient ceux qui croyaient au (*in the*) Sauveur. — On appelle (§ 36) orthodoxes ceux qui croient aux doctrines de l'Église. — Il y a [des] libres penseurs dans toutes [les] religions. — C'est une fête au (*in the*) village (§ 205) quand un prêtre dit sa première messe. — La doctrine de [l']enfer et du (*the*) démon vient du (*from*) judaïsme. — Il y a plus [de] gens superstitieux que [de] vrais (*true*) croyants. — Les catholiques et les protestants célèbrent le jour de l'an le premier janvier (§ 21) et les juifs le 30 septembre. — [La] semaine sainte est la semaine avant Pâques. — Le pasteur prêche pour exhorter et pour consoler. — [Le] fanatisme est le plus grand ennemi (§ 126) de [la] religion.

QUESTIONNAIRE

- Are there different religions?
- What do the heathen worship?
- What is the Koran?
- How is the Roman Catholic clergy composed?
- What do you call a Protestant priest? a Jewish priest?
- What do you see in a church or in a chapel?
- Where do monks live?
- Why do priests preach?
- Which are the holy days we celebrate?

THÈME SUIVI

« Est-il vrai, [mon] père (§ 34), que [les] hommes adoraient autrefois le soleil (§ 67) et [la] lune, [leur] élevaient (§ 38) [des] autels et leur bâtissaient [des] temples (le temple, *the temple*) ? »

— Oui, mon enfant, [les] hommes ont longtemps vécu dans la plus honteuse (§ 136) superstition. Ils n'ont pas seulement adoré les astres, mais ils ont divinisé toutes les forces (§ 157) de [la] nature; ils [se] sont fait (*trad.* : ils firent) [des] idoles de (*out of*) pierre (§ 39) et [de] bois, et ils ont invoqué [la] matière (§ 157) insensible (§ 123). Leur superstition fut souvent cruelle (§ 113), car on voyait [des] pères sacrifier leurs filles sur l'autel, croyant qu'ainsi ils glorifiaient leur dieu.

— [Le] christianisme règne-t-il (régner, *to reign*) aujourd'hui sur (*over*) toute la terre? — Non, [le] judaïsme, qui est plus ancien que [le] christianisme, a encore [des] partisans (le partisan, *the adherent*); et la religion du Coran s'est répandue (*has spread*) parmi les nations (§ 144) de [l']Asie (*Asia*) et [de l']Afrique (*Africa*). Ces trois religions prêchent un Dieu unique (*only*), éternel (§ 22), et tout-puissant, créateur du (*of*) ciel et [de la] terre. »

CHAPITRE III

L'État et le gouvernement.

The State and Government.

§ 211—213.

VERSION

Formerly kings were anointed before they ascended the throne. — There are in Europe four empires, eleven king-

doms and two republics. — The authorities ought to advance (*favoriser*) the well-being (*bien-être*) of the citizens. — The National Assembly chooses the President of the Republic and elects him for seven years; the cabinet assembles (§ 204) under his presidency (*présidence*). — Henry (§ 36) the Fourth, King of France, was murdered (§ 34) on the 14th of May 1640; his successor was Louis the Thirteenth. — Under the imperial government the generals who had distinguished (§ 131) themselves were raised to the dignity of prince, duke, or count. — The decrees of government are published in all the parishes (§ 205). — In capitals like Paris there are ambassadors from all the important (§ 145) states. — In the English House of Commons there are conservatives, liberals, and radicals (*des radicaux*). — The Speaker says that the military bill (*la loi militaire*) is the first to be discussed according to (*d'après*) the order of the day. — Every elector (§ 205) ought to know (*connaître*) his rights and duties.

THÈME

grâce à, *thanks to*.

Les causes (§ 144) de la décadence (§ 144) de[s] royaumes et [des] empires sont presque toujours les mêmes. — Il y a [des] monarques qui règnent, mais qui ne gouvernent pas. — Notre gouvernement républicain se compose (§ 19) du Président de la République, des (*the*) députés et des (*the*) sénateurs. — A (*in*) la Chambre des communes et à la Chambre des lords, on discute les projets de loi (§ 144); puis on vote pour [les] adopter ou les rejeter. — Grâce à Jeanne (*Joan*) d'Arc [le] roi Charles VII fut couronné à Reims. — [Les] ambassadeurs et [les] consuls ont souvent besoin d' (§ 58) un interprète. — Guillaume d'Orange fut

nommé roi d'Angleterre après la Révolution de 1688. — Avec Anne, fille de Jacques II, qui succéda à Guillaume III, s'éteignit (s'éteindre, *to die out*) la dynastie (*dynasty*) des Stuarts. — A l'avènement de Georges I^{er} les whigs eurent le pouvoir (*the upper hand*), et le conseil des ministres, qui appartenait (appartenir, *to belong*) au parti tory, fut remplacé (*replaced*) par un ministère whig. — Le *Journal officiel* (*the Official Gazette*) publie les décrets du Président de la République, les arrêtés des ministres, les décorations dans la Légion d'honneur, et tout ce que les Chambres (*trad.* : le Parlement) ont décidé. — Mon oncle (§ 34), qui fut plusieurs fois (*several times*) ministre de [la] guerre et ministre de l'intérieur sous Louis-Philippe, mourut (§ 13) en 1851. — William Pitt, comte de Chatham, est considéré comme (*as*) un des plus grands hommes d'État.

QUESTIONNAIRE

- What are the different forms of government?
 What are the principal dignities in a monarchy?
 Who lives at the court of a king or of an emperor?
 Who are the representatives (*représentants*) of the nation?
 Who alone can summon or prorogue the Chamber of Deputies?
 What are the functions of deputies and senators?
 What does the Official Gazette publish?
 What ought every elector to know?

THÈME SUIVI

immédiatement, *at once* c'est-à-dire, *that is to say*
 donc, *therefore* car, *for*.

Notre gouvernement démocratique se compose du Président de la République, des ministres, de la Chambre de[s] députés et du sénat. [C'est] le peuple (§ 144), c'est-à-dire

tout le monde (*everybody*), [qui] gouverne; car le peuple choisit les députés et les sénateurs; il est donc nécessaire (§ 59) que tous [les] citoyens soient (*should be*) instruits (*well-informed*) et [qu'ils] connaissent leurs droits et leurs devoirs. Les représentants du peuple doivent être [des] hommes (§ 17) capables (§ 123) et honnêtes (§ 123), car ils sont nos législateurs (§ 144). Quand ils ont adopté une loi, le Président de la République la promulgue et elle est affichée dans toutes les communes. Le Président nomme les ministres, et tous ses décrets sont signés (signer, *to sign*) par [l'un] (*one*) d'eux; il nomme à toutes [les] dignités, à toutes [les] hautes (§ 42) fonctions et donne [les] décorations; lui seul peut dissoudre les chambres. Quand il meurt (§ 13) ou se retire (*se retirer, to retire*), l'Assemblée nationale élit immédiatement son successeur.

CHAPITRE IV.

La justice.

Justice.

§ 214—217.

VERSION

nothing but, *rien que* according to, *conformément à*
 seldom, *rarement*.

Whoever is guilty of a crime is taken into custody, examined by the examining magistrate, and then tried. — Witnesses must swear that they speak the truth (*vérité*), the whole truth, and nothing but the truth. — The court of justice has, according to law, condemned to six years'

penal servitude the thief (§ 135) who had been taken in the act of stealing (§ 134). — A crime seldom goes unpunished. — Convicts are transported. — This man, sentenced to death, has been reprieved; but the other is (*doit*) to be executed. — The Supreme Court of Appeal has confirmed (to confirm, *confirmer*) the sentence of the court of justice. — It is a crime to banish men without judicial enquiry (§ 144) and without examination. — As the proofs (*preuves*) were insufficient, the jurymen found the prisoner not guilty; an able (§ 185) barrister had defended him.

THÈME

Mon plus jeune (§ 18) frère (§ 34) veut devenir juriconsulte; il ne sera pas un avocat sans cause (*briefless*). — Quand on prête un faux serment (*when a man swears falsely*), on (*he*) commet (§ 134) [un] parjure. — Après l'interrogatoire des témoins et la défense de l'avocat (*the prisoner's counsel*), le jury a déclaré l'accusé coupable. — L'assassin (§ 135) n'a été condamné qu'à la peine des travaux forcés à perpétuité (*trad.*: à vie); son avocat avait plaidé [les] circonstances atténuantes. — Le journaliste (§ 144) a été condamné par la police correctionnelle à une amende et [aux] frais [du procès]. — Le juge d'instruction a interrogé le criminel (§ 135) dans la prison. — Les enfants (§ 17) qui se sont rendus coupables de ce vol (*theft*) ont été enfermés (*shut up*) dans la maison de correction. — L'accusé peut être mis en liberté sous caution. — Le chef (*head*) de l'État peut seul gracier un homme condamné à [la] peine de mort. — Le juge de paix cita le défendeur et le demandeur en justice, parce qu'ils ne voulaient pas se concilier (*be reconciled*). — Le procès est terminé (*terminer, to end*), mais l'arrêt ne sera rendu (*given*) que demain.

QUESTIONNAIRE

- What is a court of justice?
 What happens when a man is guilty of a crime?
 In what manner is a trial carried on?
 What must the witnesses do before they speak?
 To what punishments can the accused be sentenced?
 Why are people sentenced to death not always executed?

THÈME SUIVI

au moins, *at least* au-dessus de, *above*
 à droite, *on the right* à gauche, *on the left*
 d'abord... puis, *first... then*.

Dans chaque canton (§ 205) il y a un juge de paix; il cherche (*to try*) à concilier [les] gens (*people*); s'il [ne le] peut pas, il les juge et rend (*gives*) [un] jugement. Mais le condamné peut [en] appeler (*to appeal*) à un tribunal plus élevé (*trad.*: haut, § 42) qui est au chef-lieu (§ 205) et [qui] se compose (§ 19) d'un président (§ 212) et [de] deux juges au moins. Là, les accusés peuvent se défendre eux-mêmes ou être défendus par un avocat. Au-dessus de ce tribunal il y a la cour d'appel et la cour de cassation.

Quand on (*a man*) s'est rendu coupable d'un délit (*offence*), on (*he*) est cité en (*trad.*: devant une) police correctionnelle.

Quand on est accusé d'un crime, on compare (compare, *to appear*) devant le jury. Au fond (*at the further end*) de la salle (*the hall*) sont assis (§ 1) les juges. L'accusé est à droite près de son avocat (*counsel*), et à gauche est le jury. Le président interroge d'abord l'accusé, puis les témoins. Après la défense, les jurés délibèrent (§ 211) et ils déclarent l'accusé coupable ou non coupable, et les juges [le] condamnent ou l'acquittent.

CHAPITRE V

L'armée. La guerre.

The Army. War.

§ 218—225.

VERSION

so long as, aussi longtemps que.

Military service has become compulsory (*obligatoire*) in France. — The lieutenant has been promoted (*promu*) to the rank of captain. — After the general had been killed (§ 134) by a bullet, the colonel assumed the command. — In some countries the privates are often ill-used (*maltraités*) by their officers and non-commissioned officers. — The cavalry fight with the sword, but they have also muskets and pistols. — Soldiers are drilled in the barracks every day. — The sentinel presents arms when a colonel or a general passes by (to pass by, *passer*). — William Tell trembled (to tremble, *trembler*) before he drew his crossbow and aimed at the apple (§ 88) on his child's (§ 34) head. — There are few marshals in England. — Cannonballs and bombshells flew (to fly, I flew, flown, *voler*), above our heads, while we picked up (to pick up, *ramasser*) the wounded on the field of battle, to carry (§ 49) them to the ambulance. — If our enemies declare war, we shall all enlist. — To Mr. X., corporal in the twentieth infantry-regiment, second battalion, third company. — Recruits are drilled as soon as they have been enlisted; but they are good soldiers only after two or three years. — Since the surrender of Algiers (*Alger*) there have been no pirates

in the Mediterranean (*Méditerranée*) sea (§ 70). — The man-of-war has been blown up by the torpedo. — After the capture of the town, the garrison were disarmed and taken prisoners. — The fight was bloody; and if we had not been inferior in number (§ 154), we should certainly have repulsed and conquered the enemy. — The conqueror ought to treat the conquered with clemency (§ 132). — The town was bombarded, and had to be stormed because the besieged would not surrender.

THÈME

au-dessous de, under plutôt que, rather than.

L'armée se compose (§ 19) de [l']infanterie, [de la] cavalerie et [de l']artillerie. — Le colonel est à la tête du régiment; au-dessous de lui sont le chef de bataillon, le capitaine et le lieutenant. — Nos soldats sont armés de (*with*) nouveaux (*new*) fusils, qu'ils chargent plus vite et avec lesquels ils visent mieux. — Il y a quatre escadrons dans un régiment de cavalerie (*cavalry-regiment*), et chaque escadron compte (compter, *to number*) cent quarante hommes (§ 17). — Le porte-drapeau est un officier; il marche entre deux sous-officiers. — Vous êtes un magnifique (*splendid*) soldat dans votre uniforme, avec votre casque, votre cuirasse et votre long (§ 42) sabre. — [Les] conscrits sont équipés et exercés aussitôt qu' (*as soon as*) ils viennent (venir à, *to join*) au régiment. — [Le] général Négrier a commandé nos vaillantes troupes au Tonkin (*in Tonquin*). — L'héroïque colonel Denfert répondit (§ 60) qu'on mourrait (§ 13) plutôt que [de] se rendre. — Après la bataille de Sedan, l'empereur Napoléon se rendit, et les troupes de Metz furent emmenées (*carried*) en (*into*) captivité. — La bataille fut meurtrière; il n'y avait pas assez [de] chirurgiens et [d']infirmiers sur le

champ de bataille pour soigner (§ 201) les blessés. — L'amiral est à la tête de la flotte. — L'armée navale est exercée dans les ports militaires. — Les vaisseaux cuirassés sont [des] forteresses qu'on ne peut pas prendre d'assaut. — Le combat avait à peine commencé (§ 19) que (*when*) l'ennemi sonna (*sounded*) la (*a*) retraite; notre cavalerie poursuivit les fuyards (le fuyard, *the fugitive*), qui furent presque tous faits prisonniers. — L'ennemi attaqua nos troupes le matin de bonne heure, et la bataille dura (durer, *to last*) jusqu'au (*till the*) soir (§ 20); nous remportâmes une victoire décisive, après laquelle [la] paix fut faite. — Pendant le siège de Strasbourg la garnison fit plusieurs sorties; les habitants (§ 205) supportèrent (§ 13) le bombardement avec [un] courage (§ 129) intrépide, et ne voulurent pas se rendre (*to yield*) lorsque le drapeau blanc (§ 74) annonça (*to announce*) la reddition. — Nos soldats sont toujours prêts (*ready*) à se battre.

QUESTIONNAIRE

- What does an army consist of?
 What ranks (*grades*) are there in the army?
 How is a regiment divided?
 What do generals do?
 Who carries the colours?
 Of what does the outfit of a private consist?
 What do soldiers do with their muskets?
 Where does the fleet cruise (*croiser*)?
 What soldiers protect our colonies?
 How are ships attacked?
 With what is a town bombarded?
 What do the foot-soldiers and the horse-soldiers do in battle?
 What do the besieged do?
 Who takes care of the wounded? Where are they carried?
 When does a war end?

THÈME SUIVI

quoique, *although* (avec l'indic.).

Première lettre.

Cher ami,

Vous savez que je me suis engagé au (*in the*) 6^e régiment d'artillerie; je suis heureux (*happy*) de servir la patrie (*my country*), quoique [le] service militaire soit pénible (*hard*). Nous sommes venus au (venir au, *to join the*) régiment avec les conscrits, et d'abord on nous a enseigné (§ 60) [la] discipline militaire: puis le maréchal des logis (*quartier-master*) nous a montré (§ 60) comment on manie (*how to handle*) [les] armes, comment on charge un fusil, comment on pointe un canon et comment on y met le feu. Nous aimons (aimer, *to like*) tous le capitaine qui commande notre batterie; il m'a dit hier que je ne serai plus longtemps simple soldat (*trad.*: un simple soldat), et j'espère (§ 128) qu'à la prochaine (*next*) revue je serai nommé brigadier (*trad.*: caporal). La garnison est nombreuse (*numerous*) dans notre petite ville; [les] deux (*both*) casernes sont occupées (*occuper, to occupy*) par nos treize batteries et par un régiment de cavalerie.

Il faut que je vous quitte (*quitter, to leave*) pour monter [la] garde. Aurons-nous [la] guerre? On dit qu'on a fait une levée de troupes. Tant mieux (*so much the better*), nous demandons (*trad.*: désirons, § 128) tous [à] marcher.

Deuxième lettre.

en effet, *indeed*.

En effet la guerre a été déclarée, et nous sommes immédiatement entrés en campagne (*we took the field*), avec le désir (§ 129) de nous bien battre et de remporter une

brillante (*brilliant*) victoire. Nous avions à peine dressé notre camp sur une colline (§ 70), que (*when*) l'ennemi nous attaqua. Après un combat de quatre heures, où (*in which*) nos soldats se montrèrent très vaillants, les bataillons ennemis (*trad.* : de l'ennemi) furent repoussés, ils s'enfuirent [en] laissant beaucoup de blessés sur le champ de bataille. Notre cavalerie les poursuivit, mais ils se réfugièrent (se réfugier, *to take refuge*) dans une forteresse, que nous assiégeâmes le lendemain (*the next day*). Les assiégés firent plusieurs sorties et nous dûmes (*we had to*) livrer une seconde bataille; elle fut plus sanglante que la première. Jusque vers [1^{re}] soir la victoire fut indécise (*doubtful*); mais la journée finit (*closed*) avec la défaite de l'ennemi. La ville se rendit, et la garnison fut faite prisonnière. Un armistice nous permit de nous reposer (§ 4), mais nous ne savons pas si (*whether*) on fera [la] paix. Vive (*hurrah for*) [la] France!

Votre dévoué (*yours sincerely*) X...

CHAPITRE VI

La patrie. Les devoirs civiques et sociaux.

Our Native Country. Civil and Social Duties.

§ 226—228.

VERSION

towards, envers.

Everybody can contribute to the safety of his native land. — Fellow-citizens ought not to be disunited, for union makes a nation strong (*fort*). — Good citizens (§ 212) love (§ 33) and honour their native land; they protect and defend

it when danger threatens it (to threaten, *menacer*). — Our nation will be great (*grand*) if we are united and have brotherly feelings (§ 122) towards one another. — A man is a traitor (§ 135) if he tries (to try, *essayer*) to escape (*se soustraire à*) compulsory service. — We must, when it is necessary (§ 59), sacrifice ourselves to our native land. — We ought to think (§ 121) only of the public weal (*bien*), when we exercise (to exercise, *exercer*) our franchise. — We have sworn (§ 214) to our dear country fidelity and attachment till we die (§ 13).

THÈME

Qui pourrait oublier (§ 58) son pays natal? — Nous aimons [la] paix (§ 223), mais nous sommes aussi capables (§ 123) de tout sacrifier, quand il faut que nous défendions l'honneur (*honour*) de la nation. — Nous ne devons pas seulement exercer notre droit de suffrage et satisfaire au (*to discharge*) service militaire obligatoire, mais nous devons penser au salut commun (*trad.* : général) plus qu'à nous-mêmes, être fiers (*proud*) de notre bonne réputation, et nous unir (*trad.* : être unis) dans le même dévouement et [la même] fidélité. — Si nous sommes désunis, nous renions la patrie. — Par [la] concorde et [la] fraternité, nous augmentons la force (§ 3) de la nation. — Nous sommes prêts (*ready*) à nous dévouer à notre chère patrie, à [la] protéger et à la défendre.

QUESTIONNAIRE

What do we owe our native country?
How do we contribute to the public safety?
When do we injure our native land?
What shall we always be ready to do for it?

THÈME SUIVI

partout, everywhere.

Dans un pays libre (§ 124), il est du (*trad.* : c'est le) devoir (§ 212) de chaque citoyen de contribuer au salut de tous. En temps de guerre, il protégera et défendra le sol (§ 82) natal (*native*) jusqu'au (*even to the*) sacrifice de sa vie (§ 2). En temps de paix, il montrera (§ 60) son attachement à la patrie par la fidélité avec laquelle il accomplira (§ 134) ses devoirs civiques et sociaux. Mais il manifestera (*manifest*, *to show*) surtout ses sentiments patriotiques dans [la] vie quotidien (§ 22). Il s'efforcera (§ 131) d'élever l'honneur de son pays par son travail, sa probité (§ 132), sa bonne réputation, et de maintenir (*maintain*) partout [l']union et [la] concorde. Lorsqu'il verra (*trad.* : voit) ses concitoyens renier les principes (le principe, *the principle*) éternels (§ 22) de [la] justice (§ 132), [de la] liberté (§ 124) et [de la] fraternité, il leur rappellera (*rappeler*, *to remind of*) la devise (*the motto*) : Tout pour la patrie!

FIN

- Irving (Washington) : *Le livre d'esquisses* (The sketch book), extraits publiés et annotés par M. Fiévet, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.
- *La vie et les voyages de Christophe Colomb*. Texte anglais; édit. abrégée, publiée et annotée par M. E. Chasles, inspect. général de l'Instruction publique. 1 vol. in-16, avec une carte, cart. 2 fr.
- Journal anglais (le). *The English journal, a periodical for French youth*. Journal anglais pour les jeunes Français. Ce journal paraît le second et le quatrième samedi de chaque mois, à l'exception d'août et de septembre. — Abonnement : 6 fr. par an.
- Korts (G.) : *Commercial terms*. Vocabulaire anglais-français et français-anglais. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr.
- Kuhff et Eissen : *Rythmes et rimes*. Texte anglais en vers, avec traduction, exercices et grammaire. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.
- Lamb (Charles) : *Pièces de Shakespeare racontées en prose* (Tales from Shakespeare). Texte anglais. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
- Le Roy (Albert) : *Recueil de versions anglaises*, dictées dans les Facultés pour les examens du baccalauréat. Textes et traductions. 2 vol. in-16, brochés. 2 fr.
- Longfellow : *Poèmes choisis*. (Favorite poems). Texte anglais. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr.
- *Evangeline et poèmes choisis*. Texte anglais, publié avec une notice biographique et littéraire et des notes par M. A. Malfroy. 1 vol. in-16 avec gravures, cartonnage toile. 5 fr.
- Macaulay : *Morceaux choisis de l'histoire d'Angleterre et des chants de l'ancienne Rome*. Texte anglais, publié et annoté par M. Battier, ancien professeur au lycée Saint-Louis. 1 v. petit in-16, cart. 2 fr. 50
- *Morceaux choisis des Essais*. Texte anglais, publié et annoté par M. Aug. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50
- Mac Enery, professeur au lycée Condorcet : *L'anglais mis à la portée de tout le monde*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- Voir Goldsmith. Essais choisis.
- Mariette (A.) : *French and english Idioms and proverbs, with critical and historical notes*. 5 vol. in-16, cart. toile. 15 fr.
- Meadmore, professeur agrégé au lycée Condorcet : *Les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*, groupés d'après le plan des mots anglais de MM. Bossert et Beljame. 4^e édition. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 1 fr. 50
- *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*, versions, thèmes et dialogues. 1 v. in-16, cart. toile 1 fr. 50
- Mézières (A.), de l'Académie française : *Shakespeare, ses œuvres et ses critiques*; 5^e édition. 1 vol. in-16, broché. 5 fr. 50

THÈME SUIVI

partout, everywhere.

Dans un pays libre (§ 124), il est du (*trad.* : c'est le) devoir (§ 212) de chaque citoyen de contribuer au salut de tous. En temps de guerre, il protégera et défendra le sol (§ 82) natal (*native*) jusqu'au (*even to the*) sacrifice de sa vie (§ 2). En temps de paix, il montrera (§ 60) son attachement à la patrie par la fidélité avec laquelle il accomplira (§ 134) ses devoirs civiques et sociaux. Mais il manifestera (*manifest*, *to show*) surtout ses sentiments patriotiques dans [la] vie quotidien (§ 22). Il s'efforcera (§ 131) d'élever l'honneur de son pays par son travail, sa probité (§ 132), sa bonne réputation, et de maintenir (*maintain*) partout [l']union et [la] concorde. Lorsqu'il verra (*trad.* : voit) ses concitoyens renier les principes (le principe, *the principle*) éternels (§ 22) de [la] justice (§ 132), [de la] liberté (§ 124) et [de la] fraternité, il leur rappellera (*rappeler*, *to remind of*) la devise (*the motto*) : Tout pour la patrie!

FIN

- Irving (Washington) : *Le livre d'esquisses* (The sketch book), extraits publiés et annotés par M. Fiévet, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.
- *La vie et les voyages de Christophe Colomb*. Texte anglais; édit. abrégée, publiée et annotée par M. E. Chasles, inspect. général de l'Instruction publique. 1 vol. in-16, avec une carte, cart. 2 fr.
- Journal anglais (le). *The English journal, a periodical for French youth*. Journal anglais pour les jeunes Français. Ce journal paraît le second et le quatrième samedi de chaque mois, à l'exception d'août et de septembre. — Abonnement : 6 fr. par an.
- Korts (G.) : *Commercial terms*. Vocabulaire anglais-français et français-anglais. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr.
- Kuhff et Eissen : *Rythmes et rimes*. Texte anglais en vers, avec traduction, exercices et grammaire. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.
- Lamb (Charles) : *Pièces de Shakespeare racontées en prose* (Tales from Shakespeare). Texte anglais. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
- Le Roy (Albert) : *Recueil de versions anglaises*, dictées dans les Facultés pour les examens du baccalauréat. Textes et traductions. 2 vol. in-16, brochés. 2 fr.
- Longfellow : *Poèmes choisis*. (Favorite poems). Texte anglais. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr.
- *Evangeline et poèmes choisis*. Texte anglais, publié avec une notice biographique et littéraire et des notes par M. A. Malfroy. 1 vol. in-16 avec gravures, cartonnage toile. 5 fr.
- Macaulay : *Morceaux choisis de l'histoire d'Angleterre et des chants de l'ancienne Rome*. Texte anglais, publié et annoté par M. Battier, ancien professeur au lycée Saint-Louis. 1 v. petit in-16, cart. 2 fr. 50
- *Morceaux choisis des Essais*. Texte anglais, publié et annoté par M. Aug. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50
- Mac Enery, professeur au lycée Condorcet : *L'anglais mis à la portée de tout le monde*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- Voir Goldsmith. Essais choisis.
- Mariette (A.) : *French and english Idioms and proverbs, with critical and historical notes*. 5 vol. in-16, cart. toile. 15 fr.
- Meadmore, professeur agrégé au lycée Condorcet : *Les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*, groupés d'après le plan des mots anglais de MM. Bossert et Beljame. 4^e édition. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 1 fr. 50
- *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*, versions, thèmes et dialogues. 1 v. in-16, cart. toile 1 fr. 50
- Mézières (A.), de l'Académie française : *Shakespeare, ses œuvres et ses critiques*; 5^e édition. 1 vol. in-16, broché. 5 fr. 50

- *Prédécesseurs et contemporains de Shakespeare*; 4^e édition.
1 vol. in-16, broché. 5 fr. 50
- *Contemporains et successeurs de Shakespeare*; 5^e édition.
1 vol. in-16, broché. 5 fr. 50
- Ouvrages couronnés par l'Académie française.
- Milton : *Paradis perdu* (le), livres I et II. Texte anglais, publié et
annoté par M. Aug. Beljame. 1 vol. petit in-16, cart. . . . 90 c.
- Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire par M. Legrand. 1 vol.
in-16, broché. 2 fr. 50
- *Œuvres poétiques*. Texte anglais. 1 vol. in-16, cart. . . 3 fr.
- Montégut (E.) : *Essais sur la littérature anglaise*. 1 v. in-16, br. 3 fr. 50
- Voir *Shakespeare*.
- Morel, professeur au lycée Louis-le-Grand : *Cours de thèmes
anglais*, à l'usage des classes supérieures et des candidats au
baccalauréat; 4^e édition. 1 vol. in-16, cartonné. . . . 2 fr. 50
- Voir *Shakespeare*.
- James Thompson, sa vie et ses œuvres. 1 vol. in-8,
broché. 7 fr. 50
- Nelson's school series. Choix gradué de morceaux très simples
et classiques. 5 vol. petit in-16, avec gravures, cartonnage toile.
- | | |
|---|--|
| <i>Third reader</i> 2 fr. | <i>Fifth reader</i> 3 fr. 50 |
| <i>Fourth reader</i> 2 fr. 50 | <i>Sixth reader</i> 4 fr. |
- Nugent : *Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-fran-
çais*. Edition revue par Brown et Martin, avec de nombreuses
additions par M. J. Duhamel, professeur au Collège d'Harrow.
1 volume in-32, cartonnage toile. 3 fr. 50
- Passy (P.), professeur à l'École normale d'instituteurs de la Seine :
Premiers éléments de la langue anglaise, grammaire, thèmes, ver-
sions, à l'usage des classes élémentaires. 1 v. in-16, cart. 1 fr. 25
- Planché (Miss) : *Histoire d'un rayon de soleil* (A trop to catch a
sunbeam). Texte anglais. 1 vol. in-16, cart. toile. . . . 1 fr. 50
- Pope : *Essai sur la critique*. Texte anglais, publié et annoté par
M. A. Motheré. 1 vol. petit in-16, cartonné. 75 c.
- Le même ouvrage, traduction française par M. Motheré. 1 vol.
petit in-16, cartonné. 1 fr.
- Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire par M. Motheré. 1 vol.
in-16, broché. 1 fr. 50
- *L'Iliade d'Homère*. Texte angl. 1 vol. in-16, br. . . . 2 fr. 50
- Ragon : *Correspondance commerciale française et anglaise*. 1 vol.
in-16, cartonnage toile. 5 fr. 50
- Rod (Edouard) : *Morceaux choisis des littératures étrangères*, pu-
blié avec un essai sur le développement des littératures mo-
dernes, des notices et des notes. 1 vol. in-16, broché. . . 6 fr.
- Cartonné toile. 6 fr. 50
- Sers (L.) : *English passages for translation into french*. 1 vol.
in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Shakespeare : Théâtre choisi. Texte anglais publié avec des notices
critiques et historiques, et accompagné de notes par M. O'Sul-
livan. Format in-18, broché : chaque pièce 1 fr.

<i>Coriolan</i> , tragédie.	<i>Roméo et Juliette</i> , tragédie.
<i>Hamlet</i> , tragédie.	<i>Tempête</i> (la), comédie.
<i>Lear</i> (le roi), tragédie.	<i>Timon d'Athènes</i> , tragédie.
<i>Marchand de Venise</i> , com.	

- *Coriolan*, tragédie. Texte anglais, publié et annoté par
M. Fleming. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
- Le même ouvrage, traduction française, avec le texte en regard
et des notes par M. Fleming. 1 vol. in-16, broché. . . . 4 fr.
- Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire par M. Fleming. 1 vol.
in-16, broché. 6 fr.
- *Jules César*, tragédie. Texte anglais, publié et annoté par
M. Fleming. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 25
- Le même ouvrage, traduction française par M. Montégut, avec le
texte anglais. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50
- Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire par M. Legrand.
1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50
- *Jules César*. Texte critique avec la traduction en regard par
M. Al. Beljame. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.
- *Henri VIII*, tragédie. Texte anglais, publié et annoté par M. Morel,
professeur au lycée Louis-le-Grand. 1 v. petit in-16, cart. 1 fr. 25
- Le même ouvrage, traduction française par M. Montégut, avec le
texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50
- Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire, par M. Morel.
1 vol. in-16, broché. 5 fr.
- *Macbeth*. Texte anglais, publié et annoté par M. Morel,
1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 80
- Le même ouvrage, traduction française par M. Montégut, avec le
texte anglais. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50
- Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire par M. Angellier.
1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50
- *Macbeth*, texte critique avec la traduction en regard par
M. A. Beljame. 1 volume in-8, broché. 5 fr.
- *Othello*. Texte anglais, publié et annoté par M. Morel, pro-
fesseur au lycée Louis-le-Grand. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 80
- Le même ouvrage, traduction française par M. E. Montégut,
avec le texte anglais. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50
- Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire par M. Legrand.
1 vol. in-16, broché. 5 fr.
- *Richard III*. Texte anglais, avec notes. 1 vol. in-18, cart. 1 fr.
- Le même ouvrage, traduction française par M. Bellet, avec le
texte anglais. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

- Le même ouvrage, traduction juxtalinéaire par M. Bellet. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.*
- *Œuvres complètes, traduites par M. E. Montégut. 10 vol. in-16, brochés. 55 fr.*
- Ouvrage couronné par l'Académie française.
- Tomes I^{er}, II et III comédies; Tomes VII, VIII et IX, drames; Tomes X, poèmes.
- Tomes IV, V et VI, tragédies; Chaque volume se vend séparément 3 fr. 50.
- Shelley** : *Alastor, ou le Génie de la solitude*. Texte anglais, avec la traduction française en regard, publié et annoté par M. Al. Beljame. 1 petit vol. in-16, broché. 1 fr. 50
- Smiles** : *Self-help*. Texte anglais, publié sans notes. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 8 fr.
- Smith (Adam)** : *Essais philosophiques et littéraires* (Philosophical and literary). Texte anglais. 1 vol. in-16, cart. toile. . . 4 fr.
- Soult** (Mlle), professeur au lycée Fénelon : *Exercices sur les mots anglais groupés d'après le sens*. 6^e édit. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
- Spiers** : *Dictionnaire général anglais-français et français-anglais*. 2 vol. in-8, brochés. Cartonnage toile. 15 fr.
- Chaque dictionnaire broché, 7 fr. 50. Cartonnage toile, 9 fr.
- *Dictionnaire abrégé anglais-français et français-anglais*. 1 vol. in-16, broché. 7 fr. 50
- Stuart Mill** : *La liberté*. Texte anglais. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 60
- Swift** : *Les voyages de Gulliver*. Texte anglais, publié et annoté par M. E. Fiévet. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 80
- Taine**, de l'Académie française : *Histoire de la littérature anglaise*; 10^e édition, revue et augmentée d'un Index historique et alphabétique. 5 vol. in-16, brochés. 17 fr. 50
- Tennyson** : *Enoch Arden*. Texte anglais, publié et annoté par Al. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr.
- Le même ouvrage, trad. franç. par M. Al. Beljame. 1 vol. petit in-16, broché. 50 c.*
- Walter Scott** : *Extraits des contes d'un grand-père*. Texte anglais, publié avec une introduction et des notes par M. Talandier. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50
- *Morceaux choisis*. Texte anglais, publié et annoté par M. Battier. 1 vol. petit in-16, cartonné. 5 fr.
- *L'Antiquaire*. Texte anglais. 1 v. pet. in-16, cart. toile. 2 fr.
- *Les Puritains d'Écosse* (Old mortality). Texte anglais. 1 vol. petit in-16, cartonnage toile. 2 fr.
- *Quentin Durward*. Texte anglais. 1 v. pet. in-16, cart. toile. 2 fr.
- *Rob Roy*. Texte anglais. 1 vol. pet. in-16, cart. toile. 2 fr.
- *Ivanhoe*. Texte anglais. 1 vol. pet. in-16, cart. toile. 2 fr.

